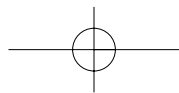
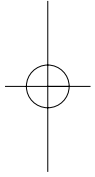
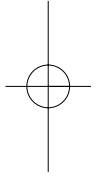
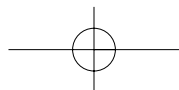
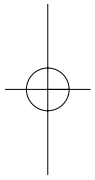
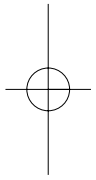


## Memozîn





**EHMEDÊ XANÎ**  
**Memozîn**

Transkrîpsiyon  
**ARIF ZÊREVAN**

Aras  
Hewlêr  
2007

## **Ehmedê Xanî: Memozîn**

---

Weşanxane: Aras  
Şeqamî Gulan  
Hewlêr – Kurdistan

Çapxane: Aras

www.nefel.com  
info@nefel.com

© Arif Zêrevan

Çapa yekê: 2007

Çapa dijîtal: 2004

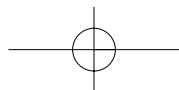
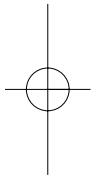
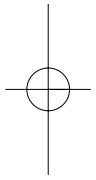
Grafika pirtûkê: Nefel

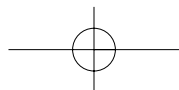
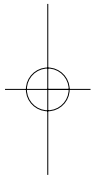
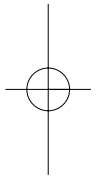
Ev çapa »Memozîna« Ehmedê Xanî  
bi hevkarîya Nefelê û Arasê hatiye amade kirin.

Bêyî destûreka nivîskî ti kes nikare vê pirtûkê ji nû ve  
bi ti awayî çap bike, kopî bike yan li ber wê zêde bike.

Çênabe ko ti kes fayla vê pirtûkê kopî bike  
û di Internetê de bêxe malpera xwe.

*Ji bo herdu milyaketên min  
Lara, Lava û Bînahiya çehvan*  
**Arif Zêrevan**





## Nêverok

---

Pêşgotin .....	9
1. Sernameyê name, namê Ellah .....	23
2. Ey şukrê te cewhera zebanî .....	27
3. Eşya bi hesab delîl û burhan .....	33
4. Ey wasîteyê wucûdê kewneyn .....	40
5. Saqî tu ji bo Xwidê kerem ke .....	43
6. Xanî ji kemal-i bêkemaî .....	48
7. Saqî bike cam-i asimanî .....	53
8. Neqqaşê şehîfeyê hikayet .....	61
9. Hindî ko di qeyşerê di dinya .....	68
10. Da bêne bi ser hikayeta pîş .....	70
11. Xellaqê cihan ji feyde fitret .....	73
12. Dewra felekê ji bextê feyrûz .....	76
13. Qendîlê munîrê dêrê ezreq .....	78
14. Wan herdu kurê di came tebdîl .....	80
15. Ew dûxteçesm herdu şahîn .....	87
16. Ew jî veşerîn bi wî libasî .....	92
17. Dayîn heyirî ji macerayê .....	97
18. Wê delleyê bêfeşal û muhtal .....	101
19. Ew warisê ilmê daniyalî .....	103
20. Bîmarê bi derdê îşqê bedhal .....	108
21. Ew herdu nihâlê erera şeng .....	111
22. Xweş weqt e ji bo elîlê muştaq .....	115
23. Weqtê weko nû'erûsê Xwirşîd .....	123
24. Daman-i erûsê pakê gerdûn .....	131
25. Zava bi edeb ko çû ji der dan .....	135
26. Gava ji edem Xwidê kir îcad .....	140
27. Tacdîn û Sitî ko bûn bi hev şad .....	148

28. K'ey hemnefesê di bênewayan .....	154
29. K'ey rûh û rewanê qelbê Zînê .....	156
30. Dem şemî'ê dikir ji bo xwe demsaz .....	158
31. Perwa nedikir bi ateşê xem .....	160
32. Mem jî ji xeyal-i rûyê dildar .....	162
33. K'ey şubhetê eşk-i min rewane .....	164
34. Geh behîş dikir digel şebayê .....	166
35. Geh ceng dikir digel dilê jar .....	169
36. Şeyyadê şîkar-i husn-i exbar .....	175
37. Bahek we hebû Emîr Zeydîn .....	179
38. Ew ahûyê şeydgah-i wehşet .....	181
39. Herçî bibitin ji xêr eger şer .....	186
40. Saqî mi bigir ko ez bi dest im .....	192
41. Tacdîn fikirî ko bezme boş e .....	197
42. Sulţanê wilayet-i mehebbet .....	201
43. Salarê mewakibê kewakib .....	205
44. Mihra felekê ezel 'edîm e .....	212
45. Zîna ko bi derdê hecrê xemgîn .....	218
46. Eczayê kitabê 'îşqibazî .....	223
47. Serşubhe, ko şehsiwarê efleq .....	227
48. Teqrîr-i ko kir tamamî qaşid .....	230
49. Êvarê ko asimanî menqel .....	234
50. Tedbîrkunende pîrê 'aqil .....	238
51. Zînê ko nimane wan keramat .....	246
52. Zînê ko bihistin ev tekellum .....	253
53. Ew matemiyê ko baxeber bû .....	262
54. Weqtê weko çûne ser mezarên .....	266
55. El-qîşşe şehîdê 'îşq-i cellad .....	269
56. Hikmet ew e ew ji darê dunya .....	277
57. Agah ji halê dewrê eyyam .....	279
58. Ey mustemî'ê mişal û teswîl .....	285
59. Saqî were bêje mîn çi lewn e .....	288
60. Ey rakibê waqî'ê peyade .....	297



### **»Memozîna« Ehmedê Xanî**

Mîrê kirmanciya modern mîr Celadet Alî Bedir-Xan ji bo Ehmedê Xanî dibêje ew ne tenê pêxember e, lê belê ew xudankitêb e jî. Pêxemberê ola kurdan ya nijadî û neteweyî, û xudanê kitêba »Memozîne«.

Ev pesnekê payebilind e û kurd »Memozîne« wekî qur'aneka kurde-wariyê datînin ber serê xwe û heta hinek kurd û oryentalîst dibêjin fikra dewleta neteweyî û neteweperestiyê berî ko li Ewropayê belav bibe li nik Ehmedê Xanî pir vekirî hebû.

#### **Jiyan û eserên Ehmedê Xanî**

Di heqê çêbûna Ehmedê Xanî de qenaeteka hevbeş heye ko ew sala 1061-ê hicrî (1650-51-ê mîladî) hatiye dinyayê ji ber Ehmedê Xanî bi xwe di »Memozîne« de dinivîsîne:

Lewra ko dema ji xeybê fek bû  
Tarîx hezar û şêst û yek bû

Îsal gihişte çill û çaran  
Wî pêşrewê gunahikaran

Ji beyta didoyê diyar dibe ko Ehmedê Xanî »Memozîne« di 44-saliya xwe de xelas kiriye ko dibe 1105-ê hicrî û mîladiya wê jî dibe 1693-94. Ehmedê Xanî kengê miriye ne diyar e û heta niho ti belgeyên piştrast ji bo tarîxa mirina wî nînin. Lê belê Elaedîn Secadî di kitêba xwe »Mêjûy edebî kurdî« de dinivîsîne ko Ehmedê Xanî sala 1118-ê hicrî miriye û ew jî dibe 1706-07-ê mîladî.

Ehmedê Xanî behsa roj û meha çêbûna xwe nekiriye û herwiha behsa roj û meha temamkirina nivîsandina »Memozîne« jî nekiriye. Vêca gava ko mirov sala 1061-ê hicrî vediguhore bo mîladî bersiv dibe 1650 û gava ko mirov sala 1105-ê hicrî jî vediguhore bo mîladî bersiv dibe 1693. Hinek kes dibêjin ji ber ko ji sala 1061-ê hicrî tenê hefteyek dikeve ber sala 1650-yê mîladî hingê baştir e ko mirov bihesibîne ko Ehmedê Xanî

sala 1651-ê mîladî hatiye dinyayê. Bi baweriya min ev hesabekê şaş e û mimkin e ko Ehmedê Xanî di hefteya yekê ya 1061-ê hicrî de çêbûbe û ew jî dikeve hemberî 1650-yê mîladî. Ji ber hindê jî pêwist nake ko em behsa rojan û hefteyan bikin û divêt em tenê xwe bispêrin salan û hingê jî sala çêbûna Ehmedê Xanî bi mîladî dibe 1650, sala temamkirina nivîsandina »Memozîne« dibe 1693 û sala mirina wî jî dibe 1706. Ji bo zelalkirina ferqa di nêvbera salên hicrî û mîladî de ez dê şeş tarîxan li vê derê binivîsînim da xwendevan baştir problemê fêm bikin.

#### I. Sala çêbûna Ehmedê Xanî

hicrî	mîladî
1/1 1061	24/12 1650
30/12 1061	14/12 1651

#### II. Sala temamkirina nivîsandina »Memozîne«

hicrî	mîladî
1/1 1105	2/9 1693
30/12 1105	22/8 1694

#### III. Sala mirina Ehmedê Xanî

hicrî	mîladî
1/1 1118	14/4 1706
30/12 1118	4/4 1707

Ehmedê Xanî, her cardî li gor piraniya serkaniyan, ji devera Hekariyan e û xelkê eşîra xaniyan e. Ji ber nisbeta xwe ya bi eşîra xaniyan ve nasnavê xwe kiriye »Xanî«. Hinek kes dibêjin navê gundê wî jî »Xan« bûye û jê re dibêjin »Xana sê gundan«. Di zimanê kurdî de navên hemî eşîran bi parkîta »an«-ê xelas dibin û ji ber hindê heger rayeka bêjeyê »xan« jî be navê eşîrê »xaniyan« e. Bo nimûne ji mirovekê bi ser eşîra »botan«, »beh-dînan«, »zêbariyan« û »barzaniyan« ve mirov dibêje »botî«, »behdînî«, »zêbarî« û »barzanî«. Vêca heger Ehmedê Xanî ji eşîra xaniyan be yan jî ji devera Xaniyan (cihê ko eşîr lê dijît) be, di herdu rewşan de jî divêt paş-navê wî bibe Xanî ko nisbeta wî bi eşîrê yan bi cihê eşîrê ve diyar dike.

Ehmedê Xanî li bajarê Cizîrê jiyaye û wî jî wekî melayên dema xwe û melayên piştî xwe di berhemên xwe yên nivîskî de – îstisna ne tê de – de-

voka Botan bi kar aniye. Mele Mehmûdê Bayezîdî jî herçend serhedî bû di tekstên xwe de devoka Botan bi kar aniye ji ber zimanê kurdî yê edebî bi wê devokê dihat nivîsandin.

Çar berhemên naskirî yên Ehmedê Xanî hene: 1) *Memozîn*, 2) *Nûbihara biçûkan*, 3) *Eqîda îmanê* û 4) *Eqîdeya îslamê*. Ji bilî van herçar berheman bi rêya Mele Mehmûdê Bayezîdî û Alexander Jabayî dor 25 helbestên Ehmedê Xanî hene ko li S:t Petersburgê, li Rûsyayê, hatine parastin. Celadet Alî Bedir-Xan di »Hawarê« de dinivîsîne ko kitêbeka Ehmedê Xanî ya li ser coxrafyayê jî heye lê belê wî ew nedîtiye.

### **Navê kitêba Ehmedê Xanî »Memozîn« e**

Heta niho piraniya kurdan, ez bi xwe jî di nêv de, navê kitêba Ehmedê Xanî xelet dinivîsinin. Celadet Alî Bedir-Xanî sala 1942-yê di »Hawarê« de (hjm. 45) behsa navê kitêba Ehmedê Xanî kiriye û nivîsandiye ko navê wê »Memozîn« e, û ne »Mem û Zîn« e:

»Ji esera Xanî re *Memozîn* dibêjin. Ev gotin ji du bêjeyan bihevketî ye. Mem û Zîn; navên qehremanên çîrokê. Lê melayên kurdan ew xistine şikilê *Memozîn* û îro jê re ji »Mem û Zîn« bêtir »Memozîn« tête gotin.«

Sebeba vê xeletiya berbilav ew e ko di çîrokên piraniya miletan de, ko ji navê du kesan pêk tîne, navê berhemê û yê herdu qehremanên sereke yên berhemê wekî êk tîne nivîsandin. Bo nimûne »Ferhad û Şîrîn«, »Leyla û Mecnûn« û hwd. Ez bawer dikim her bi vê mantiqê piraniya kurdan jî navê kitêba Ehmedê Xanî wekî »Mem û Zîn« dinivîsinin. Rastiya wê ew e ko »Mem« û »Zîn« du qehremanên çîroka »Memê Alan« in û di heman demê de du qehremanên kitêba Ehmedê Xanî »Memozînê« ne. Navê çîroka folklorîk jî »Memê Alan« e û ne »Mem û Zîn« e. Wekî ko Celadet Alî Bedir-Xan jî dibêje hemî melayên kurdan navê kitêba Ehmedê Xanî bi awayê »Memozîn« bi lêv dikin û çawa Ehmedê Xanî jî çîroka folklorîk ya kurdî berhemeka xweser afirandiye wisa jî navekê xweser ji bo berhemaya xwe afirandiye ko »Memozîn« e.

### **Ferqa di nêvbera »ko«, »ku« û »kû« de**

Di »Memozînê« de û herwiha di zimanê kurdî de sê bêje hene ko bi alfabeya erebî ji hev nayên vavêr kirin û hemî jî bi »kaf« û »wawê« yanî wekî

»kw« têne nivîsandin. Ev hersê bêje hem dengên wan ji hev cida ne û hem jî maneyên wan ji hev cida ne ji ber hindê jî damezirênerê alfabeya kurdî ya latînî Celadet Alî Bedir-Xanî sê herfên cida ji wan sê dengên cida re payda kirine û ew ji hev vavêr kirine. Piştî mirina Celadet Alî Bedir-Xanî hinek kurdên ko bi alfabeya latînî dinivîsîn ferqa di nêvbera gihaneka »ko« û hokera »ku« de nedîtin û herduyan jî wekî »ku« dinivîsîn.

Ez dê berê behsa maneyên van bêjeyan yê cida bikim û ji »Memozînê« nimûneyan bidim:

ko: heger      ku: çî, çawa      kû: kîjan dever

Yê ko alfabeya kurdî ya latînî amade kiriye û dengên kurdî li wan herfan siwar kiriye Celadet Alî Bedir-Xan e. Wî ji bo gihaneka »ko«-yê herfa »o« bi kar aniye û bi zanebûn »u« bi kar neaniye û »Hawar« hemî bi wî awayî derxistiye. Herçî »ku« ye ew bêjeyeka serbixwe ye û maneya wê yekcar cida ye. Ev bêje li devera Hekariyan û Goyan pir belav e û di cihê »çî« û »çawa« de têt bi kar anîn û Ehmedê Xanî jî ew bêje gelek caran di »Memozînê« de bi kar aniye:

We zû şemirand ji bo çî sersal  
Hon rast bibên ku [çî, çawa] bûye ehwâl?

Hon bêjine min ku [çî] bû qedîyye?  
Kengê li me xef dibit xebiyê

Mecnûn ko [heger] nebit edîlê Leylê  
Leylê ku [çawa] dikit bi Leyl meylê?

Go ez ku [çî] bibêm bike tu bawer  
Dawer bi mi ra ko [heger] bûye yawer

Em dê ku [çawa] heqîqetê eyan kin?  
Serrîştêyê tuhmetê beyan kin

Ger fewt bikim cemîê ferdan  
Tacdîn ku [çawa] didim ji dest xwe erzan?

Jixwe minaqeşe li ser »kû« nîne ji ber ko hemî kes dizane wê kusan (çawa) bi kar bîne lê belê cardî jî ez dê nimûneyekê ji »Memozîne« binivîsînim.

Wan go tu ji kû ve tê, çi pîr î  
Xalib tu ji ilmekê xebîr î

Piştî gelek lêpirsînan jî min nezaniya ka çima kurdên bakur piştî mirina Celadet Alî Bedir-Xanî gihaneka »ko« guhortin û kirin »ku«. Texmîna min ew e ko kurdên bakur ji tesîra »o«-ya qelew ya tirkî rabûn û »ko« wekî »ku« nivîsîn da wê wekî »o«-ya tirkî qelew bi lêv nekin. Heger wisa be ew sebebekê bêbingeh e ji ber herfa kurdî »i« jî wekî herfa tirkî »i« tête nivîsandin lê belê dengên wan ji hev cida ne.

Vêca ji ber maneyên cida û ji ber denganiya cida ya hersê bêjeyên kurdî divêt ew wekî »ko«, »ku« û »kû« bêne nivîsandin. Ez jî hem di nivîsar û berhemên xwe de û hem di berhemên ko ez amade dikim de xwe dispêrim metoda Celadet Alî Bedir-Xanî û wekî wî dikim.

#### **Transkrîpsiyona nû**

Celadet Alî Bedir-Xanî sala 1942-yê di »Hawarê« de (hjm. 45) dest pê kir û 16 beş ji »Memozîne« bi alfabeya latînî belav kir. Mihemed Emîn Bozarlanî jî sala 1968-ê »Memozîn« bi alfabeya latînî û wergera wê ya bi zimanê tirkî belav kir. Di wê transkrîpsiyona Mihemd Emîn Bozarlanî de kêmasiyên vekîtê û kêmasiyên xeletfêmkirina teksta orjînal bêhesab in. Mihemed Emîn Bozarlanî sala 1995-ê »Memozîn« bi transkrîpsiyoneka nû û wergera kurdiya nû careka dî belav kir. Transkrîpsiyona wî ya 1995-ê gelekê ji ya 1968-ê serasttir e lê belê cardî jî ji kêmasiyan ne berî ye ji ber hem ew devoka Botan û Hekariyayê baş nizane û hem jî wî herfên trasnkrîpsiyonê ji bo nivîsandina dengên erebî bi kar neanîne.

Bi vê transkrîpsiyona nû min xwest, heta ko ji min bêt, bi hevkarîya melayên botî û kesên erebîzan, transkrîpsiyoneka serast bi alfabeya latînî amade bikim da xwendevan gava ko »Memozîne« dixwînin wê rast fêm bikin yan jî bi kêmayî wê rast bixwînin.

Ji bo rastxwendina »Memozîne« jî qenaetek bi min re çêbûye ko alfabeyên kurdî yên ko îro hene têra rastnivîsandina »Memozîne« nakin. Lewra jî min ji bilî herfên normal yên alfabeya kurdî-latînî hinek herfên transkrîpsiyona erebî bi kar anîn. Di bin sernivîseka xweser de ez dê

hinekê berfirehtir behsa problemên alfabeyên kurdî bikim.

Bikarneanîna herfên transkrîpsiyonê wisa dike ko xwendevan hinek bêjeyên erebî û kurdî tevlihev dike, ji ber herf û wêneyên bêjeyan dibin wekî hev û xwendevan dikare bêjeyeka erebî wekî bêjeyeka kurdî fêm bike ko yekcar xelet e. Çend nimûne:

Herçî te divê bibî *delalê* [ne delalê]  
Pabend dikî bi zulf û xalê

Insan bi xwe hem *zelam* [ne zelum] e hem nûr  
Adem ji te hem qerîb e hem dûr

Ew rehetmet-i cumle ʿalemîn bû  
Adem di meyan-i ma' û *tîn* [ne tîn] bû

Bêjeya »delal = jirêderketin«, »zelam = tarîti« û »tîn = herî« heger bi herfên transkrîpsiyonê neyên nivîsandin xwendevan dikare wan wekî bêjeyên kurdî »delal«, »zelam« û »tîn« fêm bike.

Min metnê transkrîpsiyona nû ya »Memozîne« li ser metnê »Memozîna« çapa Stenbolê ya sala 1919-ê ava kir. »Memozîna« wekî kitêb cara pêşiyê hingê hatiye çap kirin û belav kirin lê belê gelek destnivîsên wê yên cida hene. Ev çapa Stenbolê jî ji ber destnivîseka ji sala 1165-ê hicrî (1751-ê mîladî) hatiye nivîsandin. Xweseriyeka »Memozîne« jî ew e ko di destnivîsên cida de ferqên mezin wekî yên di »Dîwana« Melayê Cizîrî de nînin. Yek ji sebebên wê jî ew e ko »Memozîna« hem nûtir e û hem jî fêmkirina tekst û bûyerên teksta wê hêsanîtir e.

Min pêşiyê metnê »Memozîne« ji alfabeya erebî transkrîbe kir bo alfabeya latînî. Paşê jî ez û Selam Niman, mamostayê zimanê erebî, bi hev re careka dî bi ser de çûn û me ew serast kir. Sala 1998-ê jî ez çûm Kurdistanê û min pirsî ka kîjan mela heye ko »Memozîne« baş fêm bike û bizane serast bixwîne.

Piştî gelek lêpirsînan min Mele Evdilkerîmê cizîrî peyda kir. Mele Evdilkerîmî hem farisî dizanî û hem jî erebî û osmanî dizanî. Mele Evdilkerîm niho 76-salî ye û şêxên mala Şêx Seydayî jî got ti kes ji Mele Evdilkerîmî baştir nizane »Memozîne« serast fêm bike û bixwîne.

Min û Mele Evdilkerîmî me li hev kir û min gotê ez dê »Memozînê« hemiyê bi dengê bilind ji te re bixwînim û tu jî ji teksta wê ya erebî bixwîne û guhê xwe bide transkrîpsiyona min. Min xwend û wî guhê xwe dayê û cihên xelet li min da serast kirin. Ji wan xeletiyên ko wî li min da serast kirin herî pir keyfa min ji bêjeyekê re hat ko têkiliya wê bi Bekoyî re heye yan jî bi Bekirî re heye wekî ko di »Memozînê« de derbas dibe. Ew bêje bi alfabeya erebî bi sê herfan têt nivîsandin ko »bkr« ye. Ehmedê Xanî ji Xwedê re dibêje herçî kesê ko tu bixwazî bînî ser rêya rast Bekirî jê re bike arîkar. Jixwe li gor felsefeya Ehmedê Xanî, Beko jî diçe beheştê lewra ko ew jî di eslê xwe de xêrxwazê Memo û Zînê ye.

Herçî ko tu bînî ser hîdayet  
Vê ra Bekirî bikî îdayet

Heta niho di hemî transkrîpsiyon û wergeran de ev bêje wekî »bigirî« hatiye fêhm kirin ko hem maneya wê ne rast e û hem jî rêzimana wê ne rast e. Heta niho ev herdu rêzên li jorê wiha hatine fêhm kirin û wergerandin:

Herçî ko tu bînî ser hîdayet  
Vê ra bigirî bikî îdayet

Nivîsandina lêkera »bigirî« û »bikî« wiha li dûv hev ji aliyê gramerê ve xelet e û ji aliyê semantîkê ve jî ti maneya wê nîne. Li gor semantîka rêzê divêt Xwedê bi hevkarîya yekî arîkarîya kesê sêyê bike. Lê belê ya rast jî ew e ko Xwedê Bekirî dike arîkarê Memo û Zînê, neko Xwedê bi xwe jî dibe arîkarê wan. Di teksta çapa Stenbolê ya 1919-ê de jî »bkr« heye û herfa »g« di wê bêjeyê de nîne.

### **Sernivîsên beşan**

»Memozîn« ji 60 beşan pêk têt û herçend bi nezim jî hatibe nivîsandin ne helbestên cida ne û hemî bi hev re wekî çîrokeka yekgirtî ye: yanî ji niqteyekê dest pê dike û li niqteyekê xelas dibe. Bi ihtimaleka gelekê mezin beşên cida yên »Memozînê« sernivîs nînin lê belê di destnivîsa ko çapa Stenbolê ji ber hatiye nivîsandin de hinek sernivîs ji bo beşan hatine bi kar anîn ko Celadet Alî Bedir-Xan gumanê jê dike û dibêje:

»Li ser qesîdeyên *Memozînê* li şûna sernamê çend xêzik nesir hene. Ew xêzik Xanî bi xwe nivîsandine an hinên din piştî ew bi ser ve zêde kirine em pê nizanin. Herçi jî hebe ew nesir ne rast in, Islûba wan ne kurmançî ne farisî ne jî erebî ye. Ew nivîsar ji her du islûban der, ne nezim û ne jî nesir in (Celadet Alî Bedir-Xan (1942), »Memozîn«, *Hawar*, hjm. 45).«

Vêca her ji ber vê gumana xurt ya Celadet Alî Bedir-Xanî ez rêza yekê ya her beşekê dikim sernivîs ji wê beşê re û »Memozînê« wisa belav dikim. »Memozînê« qet sernivîs nebin jî çêdibe ji ber nîşankirina beşan bi reqeman tenê jî bes e.

### **Ravekirina îzafeyê**

Di »Memozînê« de Ehmedê Xanî ji bo weznê »îzafe« bi kar aniye û ew jî di alfabeya erebî de nayêt nivîsandin. »Îzafe« li gor zimanê kurdî hinek caran di cihê veqetandekê de û hinek caran jî di cihê tewangê de hatiye bi kar anîn. Melayên kurdan gava ko »Memozînê« dixwînin »îzafeyê« li gor zimanê kurdî serast dixwînin û wê, dema ko veqetandek be dikin »a« yan »ê« û gava ko tewang jî be dikin »î« yan »ê«.

Rastranskrîbekirina »îzafeyê« belayeka mezin e û ji ber ko Ehmedê Xanî jî ne sax e mirov ti caran nikare ji sedê sed piştrast be ka mirov dê wê çawa transkrîbe bike. Heger zayenda navdêrekê mê be divêt »îzafeya« wê bibe »a« û heger zayenda navdêrekê nêr be divêt îzafeya wê bibe »ê«. Vêca hinek navdêr hene ko kurd zayendên jihevçida bo wan bi kar tînin. Ehmedê Xanî »Memozîn« – îstisna ne tê de– devoka Botan bi kar aniye û min jî zayenda navdêran li gor devoka botiyan hesaband û veqetandek û tewangên wan jî wisa nivîsîn.

Li cihên ko »îzafe« tenê ji bo weznê hatibe bi kar anîn û ew ne cihgira veqetandek yan tewangê be min »îzafe« bi »i«-yê nivîsiye û bendikek (-) daniye pêşiya wê, ji ber ko »îzafe« cihê dengê »i«-yê digire. Bo nimûne:

Rûm û °ereb û °ecem di ferman  
Meşhûr-i bi navê Mîrê Buhtan

Herçend-i kirin libas-i tebdîl  
Emma nedibûn ji halî tehwîl



### Alfabeya transkrîpsiyonê

Alfabeya kurdî-latînî ji 31 herfan pêk têt û di tabela li jêrê de mi'adilên wan bi alfabeya kurdî-erebî hatine nivîsandin. Ew herfên erebî ko di alfabeya latînî de nînin jî bi herfên transkrîpsiyonê hatine nivîsandin.

kurdî	erebî		kurdî	erebî		kurdî	erebî
a	ا		î	ى		s	س
b	ب		j	ژ		ş	ش
c	ج		k	ک		t	ت
ç	چ		l	ل		u	و
d	د		m	م		û	و
e	ه		n	ن		v	ف
ê	ئ		o	ۆ		w	و
f	ف		p	پ		x	خ
g	گ		q	ق		y	ی
h	ه		r	ر		z	ز
i	-						
Ekstra							
ء	ء						
ş	ث		ş	ص		z	ظ
h	ح		d	ض		ع	ع
z	ذ		t	ط		ğ	غ

»Memozîna« Ehmedê Xanî heta niho bi alfabe û vekîteka serast nehatiye nivîsandin û alfabeyên ko kurd bi kar jî tînin têra rastnivîsandina »Memozîne« nakin.

Alfabeya erebî problemên mezin di vekîte de derdixe û ti caran rê nade ko mirov kurdî li gor hêmanên gramera kurdî serast binivîsîne. Bi alfabeya erebî lêker, rengdêr û daçekên kurdî serast nayên nivîsandin û ew jî seqetiyeka pir mezin e. Gelek dengên cida yê kurdî di alfabeya erebî de nînin yan jî du-sê deng bi yek herfê tînin nivîsandin.

Nebûna girdek û hûrekan jî wisa dike ko bi alfabeya erebî yan kurdî-

erebî mirov nikare navên xweser û navên cih û welatan ji bêjeyên normal cida bike ji ber herdu jî wekî hev tîn nivîsandin. Bo nimûne heger em binivîsinin »ew azad e« gelo em dê çawa bizanin ka mebesta me kesek e ko navê wî Azad e yan jî mebesta me kesek e ko ew bi xwe »azad« e, yanî serbest e.

Ji bo diyarkirina problema vekîte ez dê li vê derê tenê hinek nimûneyan bidim. Ez dê pêşiyê li gor vekîta latînî ya serast binivîsim û paşê jî her cardî bi alfabeya latînî lê belê li gor vekîta erebî binivîsim.

### **Nimûne 1**

Vekîta rast li gor alfabeya latînî

Saqî tu ji bo Xwidê kerem ke  
Yek cur'e'ê mey di cam-i Cem ke

Vekîta xelet li gor alfabeya erebî

saqî tujibo xwidê keremke  
yek cur'e'êmey dicam-i cemke

### **Nimûne 2**

Vekîta rast li gor alfabeya latînî

Sersal ko bû ji nû ve me'mûr  
Mîr daye gerê di taze destûr

Vekîta xelet li gor alfabeya erebî

sersal kobû jinûve me'mûr  
mîrdaye gerê ditaze destûr

Di zimanê kurdî de bêjeyên »tujibo«, »dicam« û »cemke« nînin û vekîta li gor alfabeya erebî van bêjeyan di kurdiyê de çêdike ko ti bingehê gramerê jê re nîne. Di nimûneya didoyê de »Mîr daye« li gor vekîta bi zimanê erebî bûye »mîrdaye« û hêdî mirov nizane ka pronav çî ye û lêker çî ye. Herdu bi hev re bûne yek bêje ko ti menaya wê nîne.

Di alfabeya erebî de 12 herfên kurdî (ç, e, ê, g, î, î, j, o, p, u, û, v) nînin. Yanî ji sedê sihê dengên kurdî bi alfabeya erebî ya normal nikarin bèn nivîsandin. Farisan ji bo zimanê xwe hinek herf li alfabeya erebî zêde kirine û ew jî têra kurdiyê nakin.

Li başûr û rojhilatê Kurdistanê kurdan alfabeyeka erebî ya modîfîyekirî amade kiriye lê belê di alfabeya kurdî-erebî de jî vêca şeş herfên erebî (ث، ذ، ط، ض، ص، ز) nînin û ji ber hindê mirov nikare »Memozînê« bi alfabeya kurdî-erebî tenê jî binivîsîne. Problemeka pir mezin ya alfabeya kurdî-erebî jî ew e ko herfa »i« di wê de nîne û herwiha di alfabeya kurdî-erebî de sê herfên kurdî (u, û, w) bi yek herfa erebî, yanî bi »wawê, (و)« têne nivîsandin û du herfên dî jî (î, y) bi yek herfa erebî, yanî bi »yayê, (ی)« têne nivîsandin. Mirov nikare kurdî bi vekîteka serast bi alfabeya kurdî-erebî binivîsîne ji ber ko alfabeya erebî yan kurdî-erebî rê nade ko mirov bêjeyan li gor hêmanên gramera kurdî vebikîte.

Hejar Mukriyanî (Ebdurehmanê kurê Hacî Mele Mihemed) di pêşgotina werger û şerha »Memozînê« ya bi zaravayê soranî de behsa nerewabûna alfabeya kurdî-latînî ji bo kitêbên klasîkên kurdî dike û dibêje ji ber nebûna hinek herfên erebî di alfabeya kurdî-latînî de divêt mirov »Memozînê«, »Dîwana« Melayê Cizîrî û kitêbên wekî wan bi alfabeya kurdî-latînî nenivîsîne, û heger mirov binivîsîne jî divêt mirov ji herfên erebî re hinek nîşanan peyda bike.

Carekê ev problem ne ya alfabeya kurdî-latînî tenê ye. Wekî ko min li jorê gotî di alfabeya kurdî-erebî de jî şeş herfên erebî nînin û Hejar Mukriyanî ji bo rastnivîsandina »Memozînê« ew şeş herf bi kar anîne. Bi herfên transkrîpsiyonê em dikarin di alfabeya kurdî-latînî de problema herfên erebî yên ekstra çareser bikin lê belê bi alfabeya kurdî-erebî mirov ti caran nikare problema vekîte çareser bike û ji ber hindê ne mimkin e ko »Memozînê« bi alfabeya kurdî-erebî serast bêt nivîsandin, herçend mirov wan şeş herfên erebî bi kar bîne jî.

Di destê me de ma alfabeya kurdî-latînî ko alfabeya herî kamil e bo zimanê kurdî. Lê belê ji ber ko di »Memozînê« de gelek bêjeyên erebî hatine bi kar anîn û ew bêje divêt li gor denganiya zimanê erebî bêne nivîsandin hingê pêwîstiya me bi hinek herfên erebiyê jî çêdibe û em dikarin wan herfan bi herfên latînî yên transkrîpsiyonê binivîsînin. Herfên transkrîpsiyonê jî bi danîna hinek nîşanan li binê hinek herfên latînî yên normal çêdibe.

Vêca heger em »Memozînê« bi alfabeya kurdî-latînî û bi arîkariya van herfên transkrîpsiyonê binivîsînin, hingê em hem dikarin hemî dengên alfabeya kurdî û hemî dengên alfabeya erebî serast binivîsînin û hem jî em dikarin vekîteka serast bi kar bînin û bêjeyan serast ji hev cida yan bi hev ve binivîsînin.

Li vê derê armanca min ne ew e ko em hinek herfên nû li alfabeya kurdî ya latînî zêde bikin û wê bikin standardek. Ez vê bikaranînê tenê ji bo rastfêmkirina klasîkên kurdî pêwîst dibînim û lewra jî min »Memozîn« bi du versiyonên cida amade kiriye: versiyonek bi alfabeya transkrîpsiyonê û versiyona dî bi alfabeya kurdî-latînî.

### **Spasî**

Berî ko ez vê pêşgotinê xelas bikim divêt ez spasîya hemî wan kesan bikim ko arîkariya min kirin, dema xwe dan min û nêrînên xwe ji min re gotin.

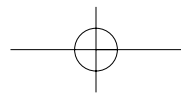
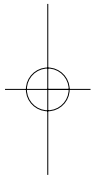
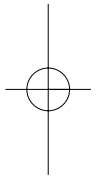
Pir spas ji bo seyda Mele Evdilkerîmî, Selam Nimanî û hemî wan kesên ko min navên wan li vê derê nenivîsîne.

Ev transkrîpsiyona nû ya »Memozînê« berhema min e û tenê Xwedê ji kêmasiyan berî ye. Ji hemî kêmasiyên vê transkrîpsiyonê ez berpîrs im û ne ti kesên dî.

Stockholm, 15-ê gulana 2007-ê

**Arif Zêrevan**

**Memozîn**



## 1. Sernameyê name, namê Ellah

Sernameyê name, namê Ellah  
Bê namê wî natemam e wellah

Ey meçle<sup>c</sup>ê husnê <sup>c</sup>işqibazî  
Meşbûbê heqîqî û mecazî

Namê te ye lewhê nameya <sup>c</sup>işq  
Ismê te ye neqşê xameya <sup>c</sup>işq

Bê neqşê te, neqşê xame xam e  
Bê namê te, name natemam e

Namê te ye şahibeytê meqşûd  
Fihristê mukatebatê meşmûd

Meşmûnê muraselatê la-reyb  
Meşhûdê mukaşefatê bi-l-şeyb

Meşbûbê qulûbê men lehu l-qelb  
Qelban tu dikî bi ba xwe ve celb

Meşûq tu yî, bi fexr û naz î  
<sup>c</sup>Aşiq tu yî, lêk bêniyaz î

Muçleq tu mufid û mustefad î  
Bêşubhe murîd û hem murad î

Nûr î tu di ھusn-i rûyê dildar  
Nar î tu di qelbê  aşiqê zar

Şem   î, ne ji qismê nûr û nar î  
Şems î, ji  eyan tu perdedar î

Genc î tu di nêv  ilismê  alem  
Kenz î tu  eyan ji ismê adem

Ev  alem û ademî û meşhûd  
Ev mumkin û masiwayê mewcûd

Hemiyan bi te ye mudare û debr  
Feyyađê riyadê xelq û we-l-emr

Emrê te bi lefzê »kun« du  alem  
Mewcûd kirin,  eređ  i adem

Adem bi xwe yek ji herdiwan e  
Yek  erf e ji emrê »kun« fe-kane

Ew  erf,  eq eta mu eqqeq  
Hem emr e bi qudrete te hem xelq

Eşbah muressem in ji nasût  
Erwah muwessem in ji lahût

Ev rû  û cesed bi cebr û ikrah  
Tezw c b y n bi emrê Ellah

Nasût  eger i rengsefal e  
Lahût  ji pertewa cemal e



Herfa ko me gotî, neqş-i hûr e  
Lê meqşed û me<sup>c</sup>neya wê kûr e

Zahir te eger numaye şuxra  
Baîin ew e neqşê xame kubra

Mewcûd e di wî şhadet û xeyb  
Meşhûd e di wî siyadet û <sup>c</sup>eyb

Insan bi xwe hem zalam e hem nûr  
Adem ji te hem qerîb e hem dûr

Hindî weh ko cinsê <sup>c</sup>alemî ne  
Ew tabi<sup>c</sup>ê new<sup>c</sup>ê ademî ne

Evrenge felek hemî mu<sup>c</sup>ezzem  
Evçende melek hemî mukerrem

Ev karegeha <sup>c</sup>ezîm û dewwar  
Ev baregeha bedî<sup>c</sup> û seyyar

Evçende zemîn digel <sup>c</sup>enaşir  
Evrenge <sup>c</sup>ereq digel cewahir

Evçendehe ni<sup>c</sup>met û nefa<sup>3</sup>is  
Evrengehe me<sup>3</sup>kel û melabis

Evçendehe mudde<sup>c</sup>a û meqlûb  
Evrengehe muştaha û mehbûb

Heywan û me<sup>c</sup>adin û nebatat  
Meqlûb û meqaşid û muradat

Bi l-cumle ji bo me ra li kar in  
Fi l-cumle ji bo me ber di bar in

Heqqa ko te xweş nîzam û rewneq  
Tertîb kirin ji bo me el-heq

Em xafil û aţil û gunehkar  
Mayîne di qeydê nefsi emmar

Nînin me di qelbê fikr û zikrek  
Nakin bi zebanê hemd û şikrek

Xanê ko nehin bi qelbê zakir  
Barê bide wê zebanê şakir

## 2. Ey şukrê te cewhera zebanî

Ey şukrê te cewhera zebanî  
Wey zikrê te şeyqela cenanî

Ey waħidê bêşerîkê yekta  
Wey wacidê bênezîr û hemta

Ey baqiyê bêzewalê da'im  
Wey hadiyê bêfenayê qa'im

Ey xaliqê erd û 'asimanan  
Wey xaliqê cumle ins û canan

Mulk û melek û felek bi carek  
Bi l-cumle te çêkirin tebarek

Subhaneke kulle ma xeleqte  
Ehsente fe-keyfe ma feleqte

Herçî ko te çêkir ey nikûkar  
Heryek di hedê xwe da sezawar

Ev neh şedefê di pirmirarî  
Dirrê di sefid, şefaf û tarî

Heft di mişalê durrê xelţan  
Herşêş cihet û çihar erkan

Hersê weledê di pirmewalîd  
Xebra û sema digel meqalîd

Lewh û qelem û şewabit û  ers  
Heywan û nebat û me den û fers

Zahir kirin ev qeder şena i  
Peyda kirin ev qeder beda i

Heryek ji  edem kirin te peyda  
Ibda  kirin te b  hey la

Fi l-cumle  i ewwel û  i axir  
El-qis e  i mu min û  i kafir

Her yek ji te ra we b ne mezher  
Ewreng di wan tu b y  mu mer

B  husn-i te n ne wan wuc dek  
B  n r-i te n ne wan num dek

Hikmet ew e ba in  û zahir  
Qudret ew e xa ib  û ha ir

N nin te tecezzu  û temek un  
Emma we di wan dik  tewet un

Goya hem  cismek in tu can    
Goya hem   ehrek in tu xan  

Husna te ye z neta  eb ban  
Re ka te ye x reta req ban

Meyla te ye aşiqan dikêşit  
Derdê te ye dil ji ber diêşit

Şîrîn te kire şeker li Perwîz  
Ferhad ji rengê eşkê xwînîz

Leyla te kire bela li Qeysî  
Ramîn bi te ram bû li Weysî

Yûsif te çira numa Zuleyxa  
Wamiq te kusa gihande Ezra

Şêxê weko pence hec bijarî  
Dîn kir te ji bo keça kufarî

Nîlûfer nazperwerî kir  
Ew jî te li mihrê muşterî kir

Balayê bilind te daye ser wan  
Pabendê bela te da tezer wan

Şorgul te kirin ji xar peyda  
Bilbil te kirin hezar şeyda

Xweşrengî te da giyayê şorgul  
Xweşdengî te da newayê bulbul

Ronahî te da serê şemalan  
Perwane kirin bi şewqê talan

Meħbûb te çêkirin di dilkeş  
Meczûb te pê kirin muşewweş

Ev ʿiŝq û meḥebbata di dil da  
Ev zulf-i selasilê di mil da

Aya ne te çêkirin muqabil  
Heryek te bi hev kirin muʿadil

Ayîne te çêkirin mukerrer  
Ḥusna xwe di wan te kir muşewwer

Ayîne li pêş-i tûtiyan girt  
Davik te li pêş-i kûviyan girt

Ayîne ji wan we ye ko av e  
Ew ʿekis ji wan we ye ko tav e

Neqşê te dibînin ew di avê  
Nakin hezêrê ji av û davê

Lebteşne teleb dikin zelalî  
Wî dane û dam û zulf û xalî

Meqşûd ko bû ji pêş ve ḥadır  
Dê qeşd bikin cemîʿê nazîr

Ṭûṭî bi xwe ma şekir dirêjin  
Herçî dibihên ewî dibêjin

Wê meqşedê muxteşer dibînin  
Pabend dibin gelek dimînin

Meqşûd û muradê dil tu şa yî  
Emma tu tuḡillu men teşaʿî

Herçî te divê bibî delalê  
Pabend dikî bi zulf û xalê

Herçî ko tu bînî ser hîdayet  
Vê ra Bekirî bikî înayet

Hađir wî dibî meqamê me'lûm  
Ger xadim e wî digêrî mexdûm

Bê secde te ey cenabê me'bûd  
Adem kire qiblegah û mescûd

Îsa kusa gihande ewcan  
Aya bi çî te hebande ew can

Dersa ko bi xef te gote Idrîs  
Elbet diçû meqamê teqdîs

Iblîsê, feqîrê bêcinayet  
Hindî te hebû digel înayet

Her roj-i dikir hezar ta'et  
Lewra ko te da wî istița'et

Wî secde nekir li xeyrê me'bûd  
Gêra te ji ber derê xwe merdûd

Yek secde nebir li pêşê exyar  
Qehra te kire muxellide n-nar

Elqişşe ji hikmeta te agah  
Ferdek me nedî tebareke l-lah

‘Irfan-i ʔeleb di ʃahibê idrak  
Derheqqê te gote »ma ‘erefnak«

Xanî bi nezaniya xwe derheq  
Gumrah bibit ne dûr e el-heq

Illa ko meger mu‘în Xwida bit  
Ya rahiberê wî Muştefa bit

Ya reb bi heqqê Muştefa kî  
Xanî bi xwe ra tu aşina kî



### 3. Eşya bi hesab delîl û burhan

Eşya bi hesab delîl û burhan  
Nabin çu meger wucûb û imkan

Wacib yek e zâtê kibriya ye  
Mumkin pir e cem<sup>c</sup>ê ma-siwa ye

Wî wacibê mumkinat-i berq<sup>c</sup>  
Mumkin wî ji bo xwe kirine metle<sup>c</sup>

Ye<sup>c</sup> nî ewî vê bibit muberhen  
Husna wî bi derkevit ji mekmen

Gencîneyê cewherî bibit faş  
Şabit bibitin ji neqşê neqqaş

Lê şen<sup>c</sup> etê wî hekîmê dana  
Neqşê ewî qadirê tiwana

Nedibû ko nebit ewî rusûmek  
La<sup>2</sup>iq ewî dê hebit ruqûmek

Herçî we ko bûne bêreqem bû  
Lew ewwelê ma-xeleq qelem bû

Ev ewwel û rûh û eqlê ewwel  
Her sîne bi ewwel-i mu<sup>2</sup>ewwel

Emma meke wan ji hev tu tefrîq  
Evrenge ewan bigêre tewfîq

Bê şey<sup>3</sup>ek-i waħid in bi carek  
Te<sup>c</sup>dad û te<sup>c</sup>eddud i<sup>c</sup>tibarek

Ewwel biriqî ji ħusnê sermed  
Nûrek bûye me<sup>c</sup>neya Muħemed

Ew nûr bi emrê <sup>c</sup>alimi l-ḫeyb  
Bû menşe<sup>3</sup>ê feyde<sup>c</sup> alema ḫeyb

Erwaħ ji me<sup>c</sup>neya peyember  
Çêbûn meşela nebat û şekker

Bû eşlê eşîlê cumle nefsan  
Nefsa su<sup>c</sup>eda û nefse<sup>c</sup> neħsan

Hemiyân ji wî dîtine teferru<sup>c</sup>  
Hemiyân bi wî girtine temettu<sup>c</sup>

Hêja ne zemîn ne ev sema bû  
Ew serwerê cumle enbiya bû

Xelqa felekan ji bo wî ra bû  
Secda melekan ji bo wî ra bû

Ew reħmet-i cumle <sup>c</sup>alemîn bû  
Adem di meyan-i ma<sup>3</sup> û tîn bû

Pêxemberê cem<sup>c</sup>ê ciz<sup>3</sup> û kul bû  
Adem bi xwe hêj av û gil bû

Ew pencereya cemalê barî  
Şemsa feleka dilê di tarî

Gava kete şûretê cihanî  
Pêxemberê axiri z-zemanî

Wî berzexê mumkinat û wacib  
Wî padişehê li şiklê hacib

Mensûx kirin wî dîn û millet  
Me'lûl kirin 'elîl û 'illet

Fekrî ko cihan cemî'î kifr e  
Kêşa ji nubuwweta xwe sifre

Xelq-i ko hebûn li rûyê 'erdan  
Teklîf kirin hemî bi merdan

Xaqan bi xwe hind wê kemîn bû  
Fexfûr ji xwanê kaseçîn bû

Qeyşer bi quşûriya xwe qaşir  
Hađir geriya bi 'eynê başir

Şahê 'erebî 'elem ko rakir  
Kesrayê 'ecem 'ucub duşa kir

Rûm û hebeş û fireng û tatar  
Herçî ko nekir bi dînî iqrar

Naçar gelek bi şîr fena bûn  
Hetta ko hinek bi dîn teba bûn

Butxane bi agirî dişûştin  
Ateşgede cumlekî vekuştin

Gava ewî dîn kir aşikara  
Dawûdî û sibî û neşara

Tewrat ewan ji bîr kir ekşer  
Incîl û Zebûr çûn ji ezber

Îsayî dema dixwend-i Incîl  
Behşa wî dikir bi wehy û tenzîl

Go »mijde didim resûlê emced  
Dê paşê mi bê bi navê Eḥmed«

De<sup>°</sup>wa xwe dikir bi dest û ezman  
Destê wî bi seyf û dev bi Qur'an

Xweşilqet e hem resûl e hem mîr  
Pirḥikmet e hem kitab e hem şîr

Naxwande sebeq muderrisê<sup>°</sup> am  
Bê mal û menal şahibê en<sup>°</sup> am

Bê xeyl û heşem bi xwe cihan gîr  
Bê ṭebl û<sup>°</sup> elem cihan şeda gîr

Herçî te didî meger her ew bû  
Leşker ji cunûdê »lem terew« bû

Bê xeyme û baregah û eywan  
Ewran vedida li ser wî seywan

Hindî ko ji pêş ve baxeber bû  
Ewçend-i ji pişt ve babeşer bû

Sihdan nediket ji wî li ʿerdan  
Vêk ra dibihîst şed xeberdan

Goyende dibûn digel cemadat  
Pûyende dibûn digel nebatat

Yek newî nema ji cinsê heywan  
Nîna bi nubuwweta wî îman

Illa ko hinek ji ibnê adem  
Bûn derxwirê ateşê cehennem

El-qişşe di erd û ʿasimanan  
Haşil di cemîʿê ins û canan

Nînin bê şerafeta wî tiştekan  
Nabit ji wî zêdetir me piştekan

Ev bîmededê di ummeta xwe  
Mumtaz kirîn bi himmeta xwe

Werʿa wî we reng dîn qewî kir  
Şerʿa wî şiraq mustewî kir

ʿAlim hemî şubhê enbiya ne  
ʿAbid hemî pêk ve ewliya ne

Ferdekan ji şehabeyê di kubbar  
Panşed ji dilawerê di kuffar

Ew cumle digel yekê seraser  
Nedibûn bi mehabetê beraber

Xelqê heye şubheyek di dînî  
Behşê bi cedel bikit ji dînî

Qur'an û xeber çi mu'cizat in  
Ayat û suwer çi beyyinat in

Bû Bekr û 'Umer çi xweş qerîn in  
'Uşman û 'Elî 'eceb guzîn in

Ey padişehê bilindpaye  
Xwirşîdê feleknişîn û saye

Ne' tê te bi 'ilmê min mehal e  
Meddağ-i ji bo te zu l-celal e

Ez dê çi bibêjim ey şehinşah  
Weşşafê te ye kelamê Ellah

Şaha ji te ra xweş ism e »yasîn«  
Taha ti te ra tîlism e »taşîn«

Her ev bes e ey hebîbê muxtar  
Barî ji te ra bijîte sondxwar

Şed car bijîte ey keremkar  
Ger dê me hebin guneh duşed bar

Şed mertebe gerçi em xirab în  
Emma ji te naumîd nabîn

Hetta bigihite Xaniyê jar  
Napak û pelîd û wacibu n-nar

Ew jî bi xirabî û şeyînî  
De<sup>c</sup>wa dikitin bi ummetînî

Wî bed<sup>c</sup>emelî wekî kilaban  
Barî bike peyrewê şehaban

#### 4. Ey wasiṭeyê wucûdê kewneyn

Ey wasiṭeyê wucûdê kewneyn  
Şayesteyê qurbê »qabi qewseyn«

Şahinşehê textigehê Medîne  
Mu<sup>c</sup>ciz ji te ew qeder me dîne

Seyra felekan li nik te gavek  
Fexra melekan ji te silavek

Şeqqe l-qemera te yek işaret  
Zaxê l-beşera te yek <sup>c</sup>ibaret

Ey padişehê serîrê »lewlak«  
Rabe here asimanê çalak

Ĥaḍîr ji te ra Buraq û refref  
Şaṭîr bi te ra firîşte ref ref

Da refi<sup>c</sup> bibin ji ber te perde  
Bê perde digel Xwidê xeber de

Bêjê tu qedîr û zu l-celal î  
Bêjê tu qedîm û la-yezal î

Em fanî û jar û mişti xak î  
Hadî ne tu bî xwe em helak î



Ewwel te ji bo çi da me te<sup>c</sup>zîm  
Danî li serê me tac-i tekrîm

Teşrîf-i xilafetê te da me  
Gava te emanetê xwe da me

Me<sup>l</sup>ûmê te bû ko em nezan î  
Qedrê wê emanetê nizanîn

Herçî te ji bo me kir irade  
Yek zerre me lê nekir ziyade

Haşa ji kemalê re<sup>f</sup>feta te  
Dûr e ji celal û rehma te

Kufr û gunehan bikî behane  
La<sup>i</sup>q te bitin ev e şehane

Yekrû ne li nik te kufr û îman  
Yeksû ne li nik te xuld û nîran

Qehra xwe bikî eger tu zahir  
Cennet li me dê bibîte agir

Wer feyde bikî şehabê rehma  
Dozex li me dê bibîte cennet

Ger kafir û ger gunahkar î  
Bi l-cumle ji te umîdiwar î

Kes nîne ji kafir û <sup>c</sup>uşatan  
Mezher nebitin ji bo şifatan

Kafir bûyîn em bi ismê qehhar  
Xeffar e ko em kirîn gunehkar

Kufrê tu meger neşî bibexşî  
Ger dê gunehan bi me nebexşî

Dê şad-i bibin li me şeyaîn  
Mesrûr bibin gelek melaîn

Qeṭ xîret e ey penahê ʿalem  
Qeṭ laʿiq e ey şebanê adem

Ev gurgê leînê bedserencam  
Jêk ra bikitin me şubhê eṣnam

El-qişşe bikî ko dêwê serkeş  
Tenha û tenê biçîte ateş

Fi l-cumle me cumle xaş û ʿaman  
ʿAşî û şeṣî û natemaman

Têk ra bi şefaʿeta xwe xaş ke  
Vêk ra me ji agirî xilaş ke

### 5. Saqî tu ji bo Xwidê kerem ke

Saqî tu ji bo Xwidê kerem ke  
Yek cur<sup>e</sup>ê mey di cam-i Cem ke

Da cam bi mey cihannuma bit  
Herçî me irade ye xuya bit

Da keşf bibit li ber me eḫwal  
Kanî dibitin muyesser iqbal

Idbara me wê giha kemalê  
Aya bûye qabilê zewalê

Ya her wehe dê li 'stiwa bit  
Hetta weko dewr munteha bit

Qeṭ mumkin e ev ji çerxê lewleb  
Ṭali<sup>c</sup> bibitin ji bo me kewkeb

Bextê me ji bo me ra bibit yar  
Carek bibitin ji xwabê hişyar

Rabit ji me jî cihanpenahek  
Peyda bibitin me padişahek

Şîrê hinera me bête danîn  
Qedrê qelema me bête zanîn

Derdê me bibînitin ʿilacê  
ʿİlmê me bibînitin rewacê

Ger dê hebûya me serfirazek  
Şahibkeremek suxennewazek

Neqdê me dibû bi sikke meskûk  
Nedʿma wehe bêrewac û meşkûk

Herçend ko xalis û temîz in  
Neqdên bi sikkeyê ʿezîz in

Ger dê hebûya me padişahêk  
Laʿîq bidiya Xwidê kulahek

Te ʿyîn bibûya ji bo wî textek  
Zahir vedibû ji bo me bextek

Haşil bibûya ji bo wî tacek  
Elbette dibû me jî rewacek

Xemxwarî dikir li me yetîman  
Tînane der ji destê leʿîman

Xalib nedibû li ser me ev rûm  
Nedibûne xirabeyê di dest bûm

Mehkûmi ʿeleyhî û şeʿalîk  
Mexlûb û muṭîʿê tirk û tacîk

Emma ji ezel Xwidê wisa kir  
Ev rûm û ʿecem li ser me rakir

Tebe'yyet wan egerçi 'ar e  
Ew 'ar li xelqê namidar e

Namûs e li hâkim û emîran  
Tawan çi ye şa'ir û feqîran

Herçi bire şîrî destê himmet  
Debî kir ji bo xwe bi mîrî dewlet

Lewra ko cihan wekî 'erûs e  
Wê hukim di destê şîrê rûs e

Lê 'iqd û şedaq û mehr û kabîn  
Luţf û kerem û 'eţa û bexşîn

Pîrsî ji dinê min ev bi hikmet  
Mehra te çi gote min ko himmet

Haşil ko dinê bi şîr û îhsan  
Tesxîr dibit ji bo wî insan

Ez mame di hikmeta Xwidê da  
Kirmanc di dewleta dinê da

Aya bi çi wechî mane mehrûm  
Bi l-cumle ji bo çi bûne mehkûm

Wan girt bi şîrî şehre şuhret  
Tesxîr kirin biladê himmet

Her mîrekê wan bi bezlê Hâtem  
Her mêrekê wan bi rezmê Ristem

Bif'kir ji 'ereb heta ve gurcan  
Kirmancî ye bûye şubhê bircan

Ev rûm û 'ecem bi wan hişar in  
Kirmanc hemî li çar kenar in

Herdu terefan qebîlê kirmanc  
Bo tîrê qeşa kirîne amanc

Goya ko li serhedan kilîd in  
Her ta'ife seddek in sedîd in

Ev qulzimê rûm û behrê tacîk  
Hindî ko bikin xurûc û tehrîk

Kirmanc dibin bi xwîn mulettex  
Wan jêk ve dikin mişalê berzex

Ciwamêrî û himmet û sexawet  
Mêrînî û xîret û celadet

Ew xetm e ji bo qebîlê ekrad  
Wan dane bi şîrê himmetê dad

Hindî ji şeca'etê xeyûr in  
Ewçend ji minnetê nefûr in

Ev xîret û ev 'uluwwê himmet  
Bû mani'ê hemlê barê minnet

Lew pêk ve hemîşe bêtifaq in  
Da'im bi temerrud û şîqaq in

Ger dê hebûya me ittifaqek  
Vêk ra bikira me inqiyadek

Rûm û ʿereb û ʿecem tamamî  
Hemiyan ji me ra dikir xulamî

Tekmîl dikir me dîn û dewlet  
Teşîl dikir me ʿilm û hikmet

Temyîz dibûn ji hev meqalat  
Mumtaz dibûn xwidankemalat

## 6. Xanî ji kemal-i bêkemaî

Xanî ji kemal-i bêkemaî  
Meydana kemalê dîte xalî

Ye nî ne ji qabil û xebîrî  
Belkî bi te eşşub û eşîrî

Haşil ji inad eger ji bêdad  
Ev bid'ete kir xilafê mu'tad

Şafî şemirand vexwar-i durdî  
Manendê derê lisanê kurdî

Înaye nîzam û intîzamê  
Kêşaye cefa ji boyî amê

Da xelq nebêjtin ko ekrad  
Bême'rifet in, bêeşl û bunyad

Enwa'ê milel xwidankitêb in  
Kirmanc-i tenê di bêhesêb in

Hem ehlê nezer nebên ko kirmanc  
Îşqê nekirin ji bo xwe amanc

Têk da ne di talib in, ne me'plûb  
Vêk ra ne muhibb in ew, ne mehbûb



Bêbehre ne ew ji ʿîşqibazî  
Fariḫ ji heqîqî û mecazî

Kirmanc ne pir di bêkemal in  
Emma di yetîm û bêmecal in

Fi l-cumle ne cahil û nezan in  
Belkî di sefîl û bêxwidan in

Ger dê hebûya me jî xwidanek  
ʿAlîkeremek, leʿîfedanek

ʿİlm û hiner û kemal û izʿan  
Şiʿir û xezel û kitab û dîwan

Ev cins biba li ba wî meʿmûl  
Ev neqd biba li nik wî meqbûl

Min dê ʿelema kalamê mewzûn  
ʿAlî bikira li banê gerdûn

Bîna ve rûha Melê Cizîrî  
Pê hey bikira ʿElî Herîrî

Keyfek we bida Feqiyê Teyran  
Hetta bi ebed bimayî heyran

Çi b'kim ko qewî kesad e bazar  
Nînin ji qumaşî ra xerîdar

Xasma di vê ʿeşrê da ko himyan  
Me şûq û hebîb e bo me hemiyan

Ye<sup>c</sup>nî ji teme<sup>c</sup> dirav û dînar  
Heryek ji me ra we bûne dildar

Ger ilm<sup>c</sup> tamam bidî bi polek  
Bifroşî tu hikmetê bi şolek

Kes nakite meyerê xwe Camî  
Ranagiritin kesek Nizamî

Weqtê ko me dî zeman e evreng  
Fi l-cumle li ser diravî bû ceng

Hez kir me bibîne kîmiyager  
Gava ko me dî nebû muyesser

Nişfiyye me pêlekê emel kir  
Teşfiyyeê cewher deşel kir

Qelbê me nekir qebûl-i hîle  
Qeş bo xereşê nebû wesîle

Dîn çû û neket bi dest me dînar  
Paşê ji neçarî bûyîne şeffar

Şifrê xwe yê xef me eşkera kir  
Qirtasiye bû me lê du<sup>c</sup>a kir

De<sup>c</sup>wet geriya bi şidq icabet  
Bû waşiteê qedayê hacet

Ev pol egerçi bêbeha ne  
Yekrû ne û şaf û bêbeha ne

Bêhîle û xurde û tamam in  
Meqbûlê mu<sup>c</sup>amela<sup>c</sup> ewam in

Kirmancî ye şîrf e, bêguman e  
Zêr nîne bibîn sipîdeman e

Şîfrê me yê şor e, aşîkar e  
Zîv nîne bibîn ko kem<sup>c</sup>eyar e

Neqdê me mebêje kembêha ye  
Bê sikkeyê şahê şehrewa ye

Ger dê bibûya bi derb-i menqûş  
Nedima wehe bêrewac û meşşûş

Meşbûb e, bi kes ne namizad e  
Lew bextê siyah û namurad e

Qirtasiyeya me bêpenahan  
Bê derb-i qebûl-i padişahan

Me<sup>c</sup>lûl e li ba gelek<sup>c</sup> elîman  
Meqbûl e li ba gelek hekîman

Lê hakimê weqt-i me<sup>c</sup> rifetnak  
Mesmû<sup>c</sup> nekir bi sem<sup>c</sup>i idrak

Mîrê ko bi navê Mîrza ye  
Meşda neşera wî kîmya ye

Qelbê di zexel dîkî bilorî  
Polê di dexel dîkî filorî

Şed bar hebin filûsê eḫmer  
Derḫal-i dikit bi yek nezer zer

E'layî dikit bi qehrê edna  
Ednayî dikit bi luṭfê e'la

Paşan digirit wekî esîran  
Aza dikitin wekî feqîran

Herroj hezar bênewayan  
Herleḫze bi luṭfê şed gedayan

Zengîn dikitin bi destê himmet  
Ḥikmet ew e nakitin çu minnet

Ger dê wî nezer bida me carek  
Iksîrê teweccuha mubarek

Ev qewl hemî dikirne eş'ar  
Ev pol hemî dibûne dînar

Emma nezera wî zêde 'am e  
Lew xas-i nezer ji dil neda me

Ew reḫmet xaş e bo 'ewamî  
Ya Reb, tu bidî wî her dewamî

## 7. Saqî bike cam-i asimanî

Saqî bike cam-i asimanî  
Raḥa weko rûhê cawîdanî

Da em bikirîn dimaxê can ter  
Yek lehze bi raḥê rûḥperwer

Saqî tu birêje camê mîna  
Ava ko dikit demîrî bîna

Şadab bigêre qelbê meḥzûn  
Medhûş bigêre eqlê mecnûn

Saqî bike kaseya mucewher  
Wê şîreyê me sera muṭehher

Yaqûtê muzab û le lê seyyal  
Wê durr-i xweşab û xemra ṭellal

Durdaneyê xwe birêje navê  
Ye nî ereqa wekî gulavê

Dem dem bide destê meyperestan  
Xelqê ko hinik ji dil di destan

Da camê dilan bibit mureşşe  
Bezma ṭerebê bibit muşenne

Vê meclisê meyxuran mudamê  
Mestane bike ji nû mudamê

Mumkin ko ji feyde bênihayet  
Yek qetre bibit li min îniyet

Neş'a qedeha meya murewweq  
Keyfa îneba rezê bi reweq

Ewreng-i bikit di nefsê te'şîr  
Haşil bibitin di qelbê teşwîr

Ye'ni bikevîte canî şewqek  
Hetta bigihîte qelbê zewqek

Te'şîrê nefes bibit ji bo min  
Teşrihê qefes bibit ji bo min

Teşfiyyeyê dil bibit me haşil  
Hevdeng bibim digel îenadil

Murxê dilê murde bête perwaz  
Bê perde bibit terane perdaz

Dem şubhetê bilbilan binalit  
Geh şubhê îenadilan bikalit

Ahan ko verê bikit sehergah  
Hemware digel nesîmê hemrah

Şed xunçeyê dil ji ber bi ker bin  
Sosin bi zeban û baxeber bin

Bişkoj bibişkivin ji xaran  
Xwînîz bibin dim hezaran

Şorgul bigirîn bi eşkê şebnem  
Bilbil bikenin li rexmê hemdem

Saqî bide min şerabê gulgûn  
Bê dengê defê û şedayê qanûn

Da şehne û muhtesib nebînin  
Şahî bicivin çu xem nemînin

Teşwîş biçin ji qelbê mehzûn  
Dîsan bibim ez ji nû digergûn

Mexmûr bibim bikirme lafan  
Serxweş bibim bikim guzafan

Bê keyf neşem çu ez bibêjim  
Dîwane bibim duran birêjim

Bedhal bibim suran bi der dim  
Bêqal ji baîinê xeber dim

Teşbihê neyê bikim terrenum  
Tûtîşifet ez bikim tekellum

Da keşf bibin ji min keramat  
Meşhûd bibin li min meqamat

Şu'be ji meqamê dil bi awaz  
Gulgeşt bikin geweşt û şehnaz

Bêdeng ji xewrê dil bi aheng  
Şed reng şeda bidim wekî çeng

Manendê rubabê bê kemançe  
Deng bê ji defa me bê tebançe

Zuhre bibihêt newayê <sup>ç</sup>uşşaq  
Reqqas bibit li ewcê neh taq

Saza dilê kul bi zîr û bem bit  
Sazendeyê <sup>ç</sup>işqê Zîn û Mem bit

Şerha xema dil bikim fesane  
Zînê û Memê bikim behane

Nexmê we ji perdeyê derînim  
Zînê û Memê ji nû vejînim

Me<sup>ç</sup>lûl bûyîn hebîb û <sup>ç</sup>aşiq  
Îrohe wekî tebîbê haziq

Derman bikim ez ewan dewa kim  
Wan bêmededan ji nû ve rakim

Derdê di dilê Memê cegerrîş  
Zîna ji derûnê dil cefakîş

Wê perdegiya <sup>ç</sup>efîfe mestûr  
Wî bêgunehê ji tuhmetê dûr

Meşhûr bikim bi terz û uslûb  
Mumtaz bibin muhibb û mehbûb



Ewreng-i bikim ji nû serefraz  
Da bêne temaşeyê nezerbaz

Dilber li Memê bikin girînê  
‘Aşiq bikenin bi derdê Zînê

Hemderd bikin bi wan şefayê  
Bêderd bikevne hilûlayê

Xelqê ko sîne û ji dil şaf  
Pakîzesirişt û ehlê inşaf

Bi-l-cumle bikin ji bo me tehsîn  
Bêjin ko »bi qencî hate tedwîn«

Xelqê ji »yuhibbuhum« digergûn  
Herçî ji ezel bûyî »yuhibbûn«

Da bèn û bikin hikayetê gûş  
Hindek bikin xwe pê feramûş

Hindek bikin bi can sema‘ê  
Hin pê bikin ji dil weda‘ê

Lê hevî dikim ji muste‘îdan  
Herfan negirin li mustefîdan

Ev name eger xirab e ger qenc  
Kêşaye digel wê me duşed renc

Nûbawe ye, tîfl e, nûresîd e  
Herçend nehin qewî guzîde

Lê min ji rezan nekir temettu<sup>c</sup>  
Manend-i dizan bi kes tettebbu<sup>c</sup>

Nûrestê hedîqeyê fu'ad e  
Me<sup>c</sup>şûm e<sup>c</sup> efîf e xanezad e

Nûbar e eger şirîn eger tal  
Meṭbû<sup>c</sup> e ji rengê new<sup>c</sup>ê eṭfal

Min hêvî heye ji ehlê ḥalan  
Teqbîḥ nekin evan ṭifalan

Ev meywe eger ne abdar e  
Kirmancî ye, ew qeder li kar e

Ev ṭifl e eger ne nazenîn e  
Nûbar e bi min qewî şirîn e

Ev meywe eger ne pir lezîz e  
Ev ṭifl e bi min qewî<sup>c</sup> ezîz e

Meḥbûb û libasê gûşîwar e  
Mulkê di min in ne muste<sup>c</sup>ar e

Elfaz û me<sup>c</sup>anî û<sup>c</sup> ibarat  
Inşa<sup>o</sup> û mebanî û işarat

Mewḍû<sup>c</sup> û meqasid û ḥikayet  
Mermûz û menaqib û dirayet

Uslûb û şîfat û me<sup>c</sup>na û lefz  
Eşla nekirin me yek ji wan qerz

Bi-l-cumle netayicê di fikr in  
Dûşîze û nû<sup>c</sup>erûs û bikr in

Ya Reb mede destê xelqê nasaz  
Vê şahidê dilrubayê tennaz

Umîd ew e ji ehlê<sup>c</sup> urfan  
Ew dê negirin li min çu herfan

Teşnî<sup>c</sup> nekin wekî xeyûran  
Işlah bikin li min quşûran

Eşhabê kemalê perdepûş in  
Erbabê xereç di pîrxirûş in

Me<sup>3</sup>mûl ew e ji ehlê razan  
Ew dê nekirin bi min tînazan

Ez pîlewer im ne gewherî me  
Xudreste me ez ne perwerî me

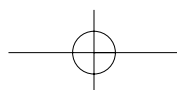
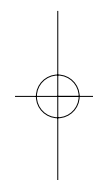
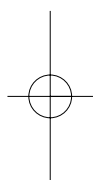
Kirmanc im û kûhî û kenarî  
Van çend xeberê di kurdewarî

Imda bikin bi husin eltaf  
Işxa bikin ew bi semî<sup>c</sup> inşaf

Eşhabê xereç ko guh bidêrin  
Eyban bi kerem li min veşêrin

Ava rûyê şa<sup>c</sup>irî nerêjin  
Ger mumkin e êke qenc bibêjin

Sehw û xeleqan nekin te<sup>c</sup>eccub  
Te<sup>w</sup>îl bikin ji bo te<sup>c</sup>eşşub



## 8. Neqqaşê şehîfeyê hikayet

Neqqaşê şehîfeyê hikayet  
Neqqadê sebîkeyê riwayet

Kêşa bi vî terhî resm û ayîn  
Lê da bi vî terzî derb û tezyîn

Go, padişehk zemanê sabîq  
Rabû di hukûmeta xwe fa'îq

Ecnasê milel mutî<sup>c</sup> û munqad  
Nesla wî<sup>c</sup> ereb emîrê ekrad

Textê wî Cizîr û bextê mes<sup>c</sup>ûd  
Ṭali<sup>c</sup> qewî û meqamê mehmûd

Rûm û<sup>c</sup> ereb û<sup>c</sup> ecem di ferman  
Meşhûr-i bi navê »Mîrê Buhtan«

Aba<sup>ʔ</sup>ê izarî û cedd û walid  
Mensûbê muselselê di Xalid

Cebbarê felek ji wî hezerkar  
Meslûl-i ji sellê seyfê cebbar

Zînet de mulk û zeynê dîn bû  
Navê wî emîrî Zeynidîn bû

Mîrî ji wî ra bi zîn muweşşef  
Zînet ji wî ra bi dîn mu'erref

Aşarê şeca'eta wî şahî  
Dagirtî ji mah ta bi mahî

Mahiyyetê wî medarê dunya  
Şahiyyetê wî şî'arê 'uqba

Muhtacê sexaweta wî Hâtem  
Mexlûbê şeca'eta wî Ristem

Hâtem ji kemalê himmeta wey  
Tomarê sexaweta xwe kir Tey

'Eql û huner û sexa û meydan  
Debî û neseq û nîzam û deywan

Dîndarî û dewlet û diyanet  
Serdarî û şewlet û şîyanet

Meşhûn ji her yekê xezînek  
Meknûn ji her yekê defînek

Bê 'usir ji bo wî ra muyesser  
Bê xusir ji bo wî ra muqedder

Enwa'ê newadir û cewahir  
Elwanê nefa'is û zewahir

Mecmû'e mumkinatê meqşûd  
Wacib kiribûn li nik wî mewcûd

Haşil bi wî mudde<sup>c</sup>a û meqlûb  
Waşil bi wî muştaha û mehbûb

Şehna heremê ji nazenînan  
Cennet tejî bû ji horî<sup>c</sup>înan

Horî wî di cennetê gelek bûn  
Xulman wî di hedretê melek bûn

Lê zadeyê dûdemanê dewlet  
Nûbadeyê bositanê<sup>c</sup> iffet

Şehzade du bûn li nik wî şahî  
Xurşîde du bûn li nik wî mahî

Ye<sup>c</sup>nî ko ji wî nejadê<sup>c</sup> alî  
Hemşîre du bûn di la<sup>u</sup>ubalî

Yek serwî riyadê rasi<sup>t</sup>î bû  
Wê nav bi rasi<sup>t</sup>î Sitî bû

Ya dî ji dil û hinavê mîr bû  
Wê nav ji nişfê navê mîr bû

Rawî wehe gote min mu<sup>c</sup>emma  
Ew hor-i bi navê Zîn musemma

Yek zêde şirîn ziyade mehbûb  
Yek rûhê qulûb û hor-i meqlûb

Yek esmer û ya duwê zerî bû  
Yek horî û ya duwê perî bû

Ew ھor û perî di bêbedel bûn  
Lewra ko ji nûrê lem yezel bûn

Ĥusna rûxê wan çu kes ne dî bû  
Zîra ji cemalê sermedî bû

Leble'l û semen' uzar û gulrux  
Rewneqşiken-i butanê xullux

Zulfên mişalê tayê sunbul  
Xeddên ji rengê rûyê şorgul

Ew şorgul û sinbilê di azad  
Bişkiftî li qeddê serwîşimşad

Şorgul ji xwe da li ser rehistî  
Sinbil bi xwe pêk ve daheristî

Ĥusna xetê rux ji xetê yaqût  
Çaha zeqenê ji sihrê Harût

Goya kiribû ji mişk bêzî  
Remmalê felek nuqaê rêzî

Xal û nuqet û beyađ û ھumre  
Beyt û hecer û tewaf û 'umre

Ebrû ji kemanê qewsê eflak  
Mijgan bi guman ji sehmê semmak

Sermayeyê weşeta cunûnan  
Mermûzê di dehşeta 'uyûnan



Mebhûtê dibûn di t̄erfeti l-eyn  
Keşşafê rumûzê hikmeti l-eyn

Cebhet dinuma ji t̄erfê iklîl  
Goya li ʹufqê cenaḥê Cibrîl

Westayî l' istiwayê da'im  
Xurşîd di xîdmeta wî qa'im

Herçî bidiya rux û binagûş  
Fi-l-ḥal bi der dida ji bo hûş

Gerden te digo di destê saqî  
Qarûre ye pir şerabê baqî

Yan şubhetê şîşeya nebatê  
Yan menbe<sup>c</sup>ê kahniya ḥeyatê

Serpenceê naxunê muḥenna  
Rencîdeyê xaṭîrê muhenna

Xelqê ko didîtin ew kemergah  
Ḥaḍîr dikirin ji xewrê dil ah

Zahîr dikirin ko zend û bazin  
Êdî nediman gilî û gazin

Herçend ko herdu şubhê can bûn  
Ew herdu bi ḥusin tew<sup>o</sup> eman bûn

Herçend Sitî we nazenîn bû  
Lê Zîn ji mişalê ḥorî<sup>ca</sup>în bû

Herçend Sitî stareweş bû  
Lê Zîn bi ruxan heyîvegeş bû

Herçend Sitî wekî qemer bû  
Zîn mihirşifet ziyadetir bû

Ev herdu wekî du şebçiraşan  
Gava dimeşîne baş û raşan

Nalan dikirin cemad û heywan  
Talan dikirin nebat û insan

Kofî ji cewahiran mukellel  
Koter ji netrikan muselsel

Serbendê qeşeb didan cebînê  
Aşiq dimirin ji dest evînê

Ev zînet û xeml û qîşt û henbel  
Ez pîş û pes û yemîn û qenbel

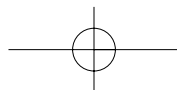
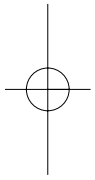
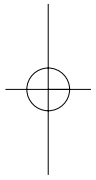
Gava dimeşîn perî digel wan  
Wale dikirin welî di xelwan

Ger şêx in û ger mela û mîr in  
Derwêş û xerî û ger feqîr in

Kes nîne ne talibê cemalê  
Kes nîne ne raşibê wişalê

Hin raşibê husnê la-yezal in  
Hin talibê qalibê beşal in

Lêkin hemîyan yek e yeqîn dost  
Ferqa ko heye ji me{xz ta post



## 9. Hindî ko di qeyşerê di dinya

Hindî ko di qeyşerê di dinya  
Vêk dane xwedîmeta<sup>c</sup> û kala

Mecmû<sup>c</sup>e xeza<sup>o</sup>inê di Qeyşer  
Hetta veke di xîmeya Sikender

Durrê di defa<sup>o</sup>inê di xaqan  
Le<sup>o</sup>la ko di xatema Silêman

Herçend ziyadetir biha bin  
Bi-l-cumle bi cuz<sup>o</sup>e husnê nabin

Husna li ruxê Sitî û Zînê  
Bû beħrekê ateşê evînê

Pêla ko digirte pêl û mewcan  
Roja dikete heqîd û ewcan

Şed can û dil û ceger dişotin  
Xelqê bi meşel ji wan digotin

Şems û qemeran qiran e pêk ve  
Lew muşterî ev cihan e pêk ve

Şeyyadê cemalê wan xezalan  
Şeyyatê şedayê wan delalan

Delal-şifet gelek şifet şêr  
J'efxan û ji naliyan nebûn têr

Rojan û şevan gelek dinalîn  
Hetta ko digel melek dikalîn

Husna nebitin çu hedd û xayet  
Nabit ji xwe aşiqan nihayet

Lê aşiq û bu-l-hewes cida ne  
Hin fa'idexwaz û hin fida ne

Canançeleb in hinek ji bo can  
Hin cançeleb in ji boyî canan

Hin weşilhebîn ji rengê Tacdîn  
Hin derdiguzîn wekî Mem û Zîn

## 10. Da bêne bi ser hikayeta piş

Da bêne bi ser hikayeta piş  
Xelqê ko ji derdê ʿışqê dilrîş

Herçend ko bêhed û qiyas bûn  
ʿAmî û xewadim û xewaş bûn

Lêkin ji xewadimê di mumtaz  
Şed law sihîqed û serefraz

Heryek di meqam husnirojek  
Heryek bi kelim sîneşojek

Heryek bi kemal bedrê mahek  
Heryek bi cimal şedrê şahek

Ew jî hemî ʿaşiq in di talib  
Ew jî hemî talib in di raşib

Lêkin ne bi dîtin û şehadet  
Belkî bi bihîstin û riwayet

Bi-l-cumle di xidmeta emîr bûn  
Fi l-cumle ji sirrê hev xebîr bûn

Serhelqeyê wan perîmîşalan  
Sertacê ewan melekxişalan

Tacdîn digotin-ê ciwanek  
Guhderzê zemanê pehlewaneke

Nesl û neseb û hesêb ʿeyan bû  
Serdefter û serwerê kuran bû

Babê wî digotin-ê Sikender  
Lêkin ʿereban digo xêdenfer

Lewra ko bi şîrî şubhê şêr bû  
Roja şerî ew hezare mêr bû

Tacdîn du bira hebûn di qellaş  
Manendê du şahbazê cemmaş

Da'im dilê dijminan dişotin  
Yek ʿArif û yek Çeko digotin

Emma wî ji cumle xaş û ʿaman  
Ji ewçend bira û bab û mamana

Lawek kiribû bira ji bo xwe  
Ne, ez xêlet im, çira ji bo xwe

Roja ko ewî bira nedîta  
Teşbîhê şeva çira nedîta

Dinya li wî têk dibûye tarî  
Roj bû ko li wî fikir tewarî

Enbazê fereh şerîkê xem bû  
Sergeştêyê xem bi navê Mem bû

Mem jî li wî aşiqek tamam bû  
Ne şubhê bira û bab û mam bû

Herçend birayê axiret bû  
Te digo ko dinê û axiret bû

Tacdîn weledê wezîrê dîwan  
Mem jî xelefê debîrê dîwan

Ew herdu ciwan we lêk aşiq  
Ew herdu bira we pêk ve şadiq

Yek Qeysê zemane yêkê Leyla  
Yek Wamiqê eşr û yêkê Ezra

Ew yarî ji dil ne serserî bûn  
Reşubhetê Mihr û Muşterî bûn

Yarî û birayî û muwaxat  
Nabit bi riyaî û muqalat

Yarî ne hêsanî ye cefa ye  
Meqşûd ji yariyê wefa ye

Axir tu eger nekî wefayê  
Ewwel mede ber xwe wê cefayê



## 11. Xellaqê cihan ji feyde fitret

Xellaqê cihan ji feyde fitret  
Hey<sup>3</sup>atê felek bi wechê qudret

Bê qalib û bê muhît û miqyas  
Bê alet û bê muşîr û miqraş

Evçende muc<sup>c</sup>zzem û mudewwer  
Evrenge musenne<sup>c</sup> û mukerrer

Înane bi me<sup>c</sup>reşa wucûdê  
Kêşane bi menzera şuhûdê

Hikmet ew e ev hemî li kar in  
Hindek di peya û hin siwar in

Hindek di beî<sup>t</sup> û hin serî<sup>c</sup> in  
Hindek di mu<sup>c</sup>în û hin menî<sup>c</sup> in

Hin mudbir in ew hinek mudebbir  
Hin muqbil in ew hinek muqeddir

Hin katib in ew hinek di ustad  
Hin muṭrib in ew hinek di cellad

Hin rojperest û hin şebefrûz  
Hin xuşşerevîn û hin xemendûz

Hindek di mişalê Zîn zerî ne  
Hin şubhê Memê di muşterî ne

Bi-l-cumle muşeyqel û munîr in  
Hin padişeh in hinek wezîr in

Hindek ji teħerruka tebîî  
Ew têne bi nuqteya rebîî

Tecdîd dîkin ji bo me salê  
Gava weko têne i<sup>c</sup>tidalê

Danayê mu<sup>c</sup>emmerê kuhensal  
Evrengehe go ji bo me eħwal

Go<sup>c</sup> adetê pêşîzemanan  
Ev bû li hemî cih û mekanaan

Weqtê weko şehsiwarê xawer  
Teħwîl dîkir di mahê azer

Ye<sup>c</sup>nî ko dihate bircê sersal  
Qeṭ kes nedîma di mesken û mal

Bi-l-cumle diçûne der ji malan  
Hetta digihişte pîr û kalan

Roja ko dibûye îdînewroz  
Te<sup>c</sup>zîm ji bo dema dilefroz

Şehra û çîmen dîkirne mesken  
Beyda û demîn dîkirne gulşen

Xaşma ʿezeb û keçê di bakir  
Elqîşse cewahirê di nadir

Têk da di muzeyyen û mulebbes  
Vêk ra li teferrucê murexxes

Lêkin ne bi tuhmet û bi minnet  
Belkî bi ʿerîqê şerʿê sunnet

Lewra ko ewan ʿereq ji geştê  
Meqşûd ji çûyîna bi deştê

Ew bû ko çî ʿalib û çî meʿlûb  
Ye ʿnî du ʿeref muhibb û mehbûb

Ev herdu celeb ko hev bibînin  
Kufwê di xwe ew ji bo xwe bînin

## 12. Dewra felekê ji bextê feyrûz

Dewra felekê ji bextê feyrûz  
Dîsan ko numa ji nû ve newrûz

Mebnî li wê<sup>c</sup> adetê mubarek  
Şehrî û sipahiyan bi carek

Bajar û kelat û xanî berdan  
Teşbihê bi nijdeyan û cerdan

Şef şef dimeşîne kûh û deştan  
Ref ref dixwişîne seyr û geştan

Eşnafê umem şîxar û kubbar  
Qeç<sup>c</sup> a venema di şehrî deyyar

Hindek bi peyayî çûne başan  
Hindek bi siwarî çûne raşan

Hindek bi tebayî û bi keşret  
Hindek bi hevalî û bi weşdet

Rabûne ve xanim û xewatîn  
Wan jî tejî gul kirin besatîn

Horan kire meskenê xwe cennet  
Bê perde û bê melal û minnet

Dûşîze û duxter û rewalan  
Pakîze'izar û zulf û xalan

Etrab û kewa'ibê di 'ezra  
Merdan û murahiqê di zîba

Eşhabê qumaşê luftê ruxsar  
Erbabê meta'ê husnê dîdar

Wan lêk dikirin meta'ê yek 'erq  
Texmîn dikirin bi-ṭ-ṭûli we-l-'erq

Sewdagirê 'işqê bûn di bazar  
Hem ba'i'ê husn û hem xerîdar

Sersalî û bakir û rewalan  
Şedsalî û ciwan û pîr û kalan

Sersal li resm û rahê me'hûd  
Gêran diçû meqamê mehmûd

### 13. Qendîlê munîrê dêrê ezreq

Qendîlê munîrê dêrê ezreq  
Muşkatê hemel ko kir murewweq

Sersal ko bû ji nû ve me<sup>c</sup>mûr  
Mîr daye gerê di taze destûr

Destûr ko bû ji bo wişaqan  
Rabûn hemî şubhetê <sup>c</sup>uşaqan

Têk çûne bi me<sup>c</sup>reşa mezadê  
Dildadeyê meqşed û muradê

Illa ko tenê Memo û Tacdîn  
Wan dane xwe duxterane tezyîn

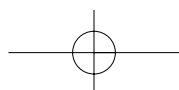
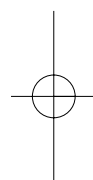
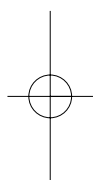
Ye<sup>c</sup>nî di dema ko bûye tehwîl  
Ew herdu bira di came tebdîl

Istebreq û sundusin di ber da  
Çend me<sup>c</sup>cer û muqrime bi ser da

Kagul kiribûne turreê her sû  
Perçem kiribûne zulf û gîsû

Wan lew kiribû libasê teşrîf  
Da qeş nebitin li wan çu teklîf

Pûşîde libasê dilberanî  
Seyran dikirin bi sergiranî



#### 14. Wan herdu kurê di came tebdîl

Wan herdu kurê di came tebdîl  
Weqtê dikirin di şehîrê tehwîl

Nagah e'cayibek nima wan  
Yek cuz' ji e'qil qe' nemaw

Dîtin di me'helle û zikakan  
Her kuçe û xurfe û şibakan

Şed taze ciwan ji rengê serwan  
Dîba û herîr û xez di ber wan

Panşed ji keç û kur û rewalan  
Ewçend ji qismê pîr û kalan

Enwa'ê muzekker û muennes  
Hindek di brehne hin mulebbes

Hindek di e'alî û ekabir  
Hindek di edanî û eşaxir

Pêxwas hinek hinek di serkol  
Kaşo ji piyan we ser wekî hol

Sermest hinek hinek di serxweş  
Dembeste hinek hinek di demkeş



Goyende hinek hinek di xamûş  
Pûyende hinek, hinek di medhûş

Hin camederîde hin di serxweş  
Hin ˆeqilremîde hin muşewweş

Hindan dikirin fişan û feryad  
Hin bûyî ji qeydê ˆeqil azad

Heryek di meqamekê dîgergûn  
Heryek bi cefayekê cegerxûn

Ew herdu, demek veman teheyyur  
Bûn xerqeyê licceyê tefekkur

Tacdîn sekinî û pirsiyar kir  
Pirsa xwe bi yêkê ixtiyar kir

Go »ey Xuđirê, rehê hidayet  
Bêj' ev çî bela ye bênihayet«

Wî got »du şehlewendê şeddad  
Îro li vî xelqî bûne cellad

Herçî ko dibînin ew du serxweş  
Fi l-ħali dikin weha muşewweş«

Wan go »te nedî ko ew çî reng in«  
Wî go »du kur in, ziyade şeng in«

Wan go ko »bi şîrê şeşper in ew  
Ya ne bi xedeng û xencer in ew«

Wî go ko »bi xemze û bi awir  
Xelqê dikujin, wekî bi keybir«

Wan pirs fikir ko ger bibînin  
Da bo xwe bi merdî dest hilînin

Herdu di wî karî bûn ko nagah  
Dîtin ko ji mehdê qudreti l-lah

Ew herdu puser wekî du peyker  
Tabende bi şeklê şahê exter

Yekhey<sup>3</sup>et û şekl û yeklibas in  
Emma di wî şehrî rengnenas in

Sîretmelek in şorperî ne  
Ne ba<sup>3</sup>i<sup>c</sup> in ew ne muşterî ne

Van herdu biran ko ew du ewbaş  
Dîtin dil û can we dan bi şabaş

Ewreng geriyan cunûn û waleh  
Êdî qe nebûn ji <sup>c</sup>eqlî ageh

Ne fehm û xired ne <sup>c</sup>eql û ne hûş  
Gêr bûn li ser zemînê medhûş

Fi l-cumle ji <sup>c</sup>eql û canî têr bûn  
Fi l-ħali ji dûr ve herdu gêr bûn

Wan herdu firîşteê di kubbar  
Dîtin du melek ziyade dildar

Mehpare ne lêkin afitab in  
Dildare ne lê ceger kebab in

Teşbîhê bi şeydê nîmbismil  
Bê şubhe gihane halê muşkil

Naçar bezîne ser şukaran  
Fekrîne ruxê di wan nigaran

Zanîn ko ne şeydê serserî ne  
Serxeylê sipahê dilberî ne

Weştan û nezer kirin bi diqqet  
Wan hate bi qelbî rehm û riqqet

Elqîşse ji husnê van xezalan  
Rehmek kete qelbê wan rewalan

Sirra dilî kir bi hev te<sup>c</sup>elluq  
Nûra ruxê wan bi hev te<sup>c</sup>eşşuq

Mekşûfê terîqê aşinayî  
Rûhan qe nekir ji hev cidayî

Yekrengî sirfê <sup>c</sup>alemê xeyb  
Zahir dikir ittihadê lareyb

Hubbê we kirin bi hev giriftar  
Husnê we kirin bi hev telebkar

Te digo ko çi qalib û çi meqlûb  
Herçar çi talib û çi meqlûb

Bêşubhe yek in çi ten çi erwaḥ  
Ew mutteḥid in çi can çi eşbaḥ

Ḥubba di dilan we kir ḥelawet  
Buxḍa di dilan we kir °edawet

Nisbet bi me ḥadiş in °edîm in  
Lêkin ji heqîqeta qedîm in

Lewra ko cunûdê can mucenned  
Çebûne di °ilmê heq muxelled

Hin mu°telif in hinek muxalif  
Hin muxtelif in hinek mu°alif

Wan mu°telifan bi yek ve ulfet  
Axir we kirin nema çu kulfet

Ye°nî ko ewan kurê di xwînxwar  
Gava wehe dîtin ew birîndar

Ew herdu bi şed dilan ḥebandin  
Rûniştin û herdu wergerandin

Gavek seyirîn li bejn û balan  
Pêlek ḥeyirîn li zulf û xalan

Gotin »°eceb ev keçê di kê ne  
Yan herdu mela°ikê d' Xudê ne

Ev mêwe li kê cihê giha ne  
Ev gul di çi gulşenê nima ne

Serwê di çi cûybarekê ne  
Teyrê di çi murxezarekê ne«

Mawerd ji hêstirê di gulgûn  
Rihtin li ruxê di wan di pirxûn

Îşqê kiribûn wisa nehişyar  
Qet<sup>c</sup>a nedibûn ji xwe xeberdar

Axir ko kirin bi xameya<sup>c</sup> eşq  
Husna xetê wan li lewhê dil meşq

Wan vî ko bizanin ew çi eşl in  
Lewra ko nizanin ew çi nesl in

Enguşteriyê di wan ciwanan  
Kêşan ji eşabi<sup>c</sup>ê d' xwidanan

Xatem ji enamilê d' xwe kêşan  
Danîne cihan ji boyî nîşan

Yaqût bi muhriyan guhorîn  
Elmas bi şûşeyê d' belorîn

Sersal û xweşî ji dest bi der dan  
Eysê xwe bedel kirin bi derdan

Nagah ecanibin xuya bûn  
Nagam kirin weda<sup>c</sup> û rabûn

Man herdu bira wekî du şeydan  
Pabestê selasilan û qeydan

Rabûn ko şevêk siyah û tarî  
Şems û qemeran kirî tewarî

Reh şubhetê murxê nîmbismil  
Bê quwwet û bê tuwan û bê dil

Sersam û dewwar û şer<sup>c</sup> û mehrûr  
Sewdafu<sup>ad</sup> û xebl û mexmûr

Şed car diketine asitanan  
Hetta ko gihane aşiyanan  
Herçend gihiştine meqaman  
Emma ko li wan du telxikaman

Roj û şev û weqt û şubh û êvar  
Yeksan dinima li wan bi yek car

### 15. Ew dûxteçêşm herdu şahîn

Ew dûxteçêşm herdu şahîn  
Ew sûxteper Memo û Tacdîn

Xweş çûne şikarê kebk û qazan  
Nagah bi ser ve şubhê bazan

Nûrek fitilî li wan ji nageh  
Êdî qe nema ewan çu ageh

Hindî ko di heftiya hemel bûn  
Ew zêde di weşî û xebel bûn

Ew hefte li wan ko bûye salif  
Xwekirdeyê 'îşq bûn mu'alif

Rabûne ve rojekê bi êk ve  
Fekirîne bi reng û rûyê êk ve

'Îşqê kiribûn wisa mubeddel  
Wan êkdû nas nekir ji ewwel

Ewwel dikirin ji hev teqerrub  
Paşê ko kirin bi hev teqerrub

Dîtin xwe bi paçebend û zingil  
Perwaz û firîn muhal û muşkil

Eskûfeke zulmetê bi ser da  
Celfûyeke ulfetê bi ber da

Bête<sup>c</sup> me û bêşerab û bêçav  
Bêmeqşed û bêmurad û bêgav

Mestane ji rengê çeşmê dildar  
Mexmûr û siyah û mest û bîmar

Manend-i dihan yarê dilteng  
Nalîn ji reha dilî wekî çeng

Gotin »<sup>c</sup>eceb em ko bûne bîmar  
Ya bûne di kî şerî birîndar

Ya ne wehe em çira nikarîn  
Mecrûh û de<sup>c</sup>îf û dilfekar î»

Evrengehe wan dikir tefeħhuş  
Mahiyyet-i halê xwe tecessus

Tacdîn fikirî di dest birayî  
Tîsit guherek wekî çirayî

Yaqûteke mişlê daneyê nar  
Miş<sup>c</sup>elşifet e ji bo şeva tar

Manend-i şemalê ew tiîsî  
Hekkakî bi navê »Zîn« nivîsî

Destê xwe dirêj kirî ko bînit  
Da qenc nezer bikit bibînit



Mem jî fekirî di destê Tacdîn  
Elmaseke bêbiha û texmîn

Lê ismê »Sitî« kirî kitabet  
Ustadekê şahibê meharet

Şerraf eger bibîte Buqraç  
Texmîn bikitin bi wezn û qîraç

Bazar bikit ji bo Filaşûn  
Mecmû'ê xeza'inê di Qarûn

Şemna şemenê di wan nigînan  
Nabit bi wuqûfê dûribînan

Mayin di te'ccub û teheyur  
Daman û gelek kirin tefekkur

Zanîn ko şewahibê nigînan  
Herçî kirî kir Sitî û Zînan

Roja weko bûye 'îdi tehwîl  
Ew jî geriyane cametebdîl

Çawa xemilîne ev keçanî  
Ew jî geriyane cil kuranî

Ew bûn ko me go di roz-i newrûz  
Mişlê Meh û Mihrê 'alem-efrûz

Ew herdu ne ê di dest vemiştin  
Ew herdu ne ê di xel dikuştin

Ew bûne di şehri bûyî cellad  
Ew bûne ko xel ji dest bi feryad

Ew bûne ko van bi dil hebandin  
Ew bûne li van ceger kewandin

Wan herdu biran bi °eql û texmîn  
Bê şa°ibe qatilê xwe zanîn

Tacdîn li nik hebû şu °ûrek  
°îşqê di wî hiştibû quşûrek

Go »rabe bira ji nav nivînan  
Bes ah-i bike ji ber birînan

Em şêr in û ew di xwe xezal in  
Pir °eyb e ko em ji dest binalin«

Mem puxteyê °îşqê bû tamamî  
Got-ê ko »bira meger tu xam î

Da zen nebirî mucedsem im ez  
Ser ta bi piyan muqessem im ez

Ev cisim li min bûye muxetçet  
Ew xeç hemî bûyîne muneqçet

Te°şîr û rengê °îşq û wemqan  
Bi-ç-çûl di çûl û °erd û °umqan

Yek nuqçe nehin ji derd-i xalî  
Hêja tu dibê çira dinalî

Dil bûye mehellê ʿîşqê hâla  
Vî hâlî divê mehellê vala

Nîne ʿeceb er bibêm hûlûla  
Min maye ji şûretê heyûla

Şahinşehê ʿîşqê bê xereç hat  
Cewher veşirî dema ʿereç hat

Ev hâl û mehell û cism û cewher  
ʿÎşqê ji xwe ra kirin musexxer

Can û ceger û dil û hinavan  
Dest û ser û pê û pişt û çavan

Wellahî yekê nemaye raşet  
Billahî yekê nemaye taqet

Bizdandine wan ji min ʿelaʿiq  
Bi-l-cumle dibên ko neħnu ʿaşiq

Napirsî li hâlê min tu zâlim  
Hêja tu dibêjî ez nenalim«

Evrengehe wî ko kir tezellum  
Tacdîn qe nema ji bo tekellum

Ew mane digel evan birînan  
Behşa me li ser Sitî û Zînan

## 16. Ew jî vegerîn bi wî libasî

Ew jî vegerîn bi wî libasî  
Hadir şeliyan ko kes nenasî

Herçend-i kirin libas-i tebdîl  
Emma nedibûn ji halî tehwîl

Îşqê kiribûn wisan mubeddel  
Êdî nediçûne halê ewwel

Qeş kes nedigo Sitî û Zîn e  
Xelqê we dizanî ecnebî ne

Dayîneke wan hebû zemanî  
Teşbihê belayê asimanî

Zala felekê li ber zebûn bû  
Wê nav ji pîrê, Heyzebûn bû

Ew hat-i ji xefletê bi ser da  
Fekrî ko cilê di wan di ber da

Rûniştine bêmezaq û meşreb  
Winda kirine zeqen di xebxeb

Ye'nî di teheyur û melal in  
Mehpare di haletê webal in

Cilwa bûyî cewcemê di taze  
Rengê semenê bi cayê xaz e

Kafûr mişil îzarê qanî  
Şorgul geriyane ze feranî

Zanî ko perî di bêlibas in  
Meħbûbê meħebbetê unas in

Go »ey hewesa dil û hinavan  
Heryek ji we rohnîya du çavan

Ĥafîz ji we ra meger Xwidê bit  
Canê me ji bo we ra fidê bit

Hon hinde muqeyyed in di qeydê  
Îro bi tenê ko çûne şeydê

We zû şemirand ji bo çi sersal  
Hon rast bibên ku bûye eħwal?

Bêjin ko muqeddime çi reng e  
Ev ĥîret e ya xiyal e beng e

Hon bo çi ĥezîn in ey meçaya  
Nînin çu netîce bê qedaya

Hon bêjine min ku bû qedîyye?  
Kengê li me xef dibit xebîyye

Ez dê nihe remlekê birêjim  
Ismî û demîrî ez bibêjim

Yan şûşe û mendela xwe danim  
Mahiyyetê halî dê bizanim«

Wan gotine daye<sup>3</sup>ê nihanî  
Em şubhe ko çûne der ji xanî

Herçî li me bû duçar û peyda  
Haqir geriya cunûn û şeyda

Axir ko ji heddî çûye der cor  
Cewrê li me aqibet nima dor

Em jî geriyan melûl û mexbûn  
Hatîne ve em xefîf û mecnûn

Dayîn bi teennî û tewella  
Çû bal ve, daye wan tesella

Go »hon bi cemalê şehriyar in  
Heryek ji we şah û xundikar in

Kî bit ko nebit muqî<sup>c</sup> û muhtac  
Kî bit ko nedit we bêteleb bac

Herçî we hebandî ey perîzad  
Husna we dikit ji bo we munqad

Xasma di vî şehrî bit we dildar  
Ez dê wî bikim niha xerîdar

Bêjin kî ye da biçim bibînim  
Haqir bikirim ji bo we bînim«

Wan gotine Heyzebûnê şahir  
»Derdê li me ey tebîbê mahir

Bêşubhe dewa ji dest te têtin  
Teqrîr eger ji dest me bêtin

Teqrîr û edakirin mehal e  
Tedbîr û dewakirin beçal e

Hindî hene kîj û kur di Buhtan  
Belkî di cemî<sup>c</sup>ê bejn û buhtan

Kes nîne bi lu<sup>t</sup>f û husnê meşhûr  
Illa ko di deftera me meş<sup>t</sup>ûr

Ye<sup>c</sup> nî hemî rû bi rû me dîne  
Hindî di vî şeh<sup>r</sup>î ademî ne

Îrohe du keç xerîqê şîba  
Ser ta bi qedem debîq û dîba

Zîbende ji şiklê şahê xawer  
Tabende ji rengê mahê enwer

Nageh li me bûn duçar û zahir  
Gêr bûn ji dûr ve herdu nadir

Em çûne bi ser binên ko kî ne  
Fekrîn ne wek me ademî ne

Tehqîq melek we ya perî bûn  
Lewra ko li av û gil berî bûn

Gava ko me dîtî ew perîzad  
Em jî gerîyan ji eqil azad

Ew herdu wekî du camê Cemşîd  
Em herdu mişalê Mah û Xurşîd

Gava weko pêk ve bûn muqabil  
Mişbah û zucac bûn mu'adil

Qarûre ji necmê mun'ekis bû  
Nûrek me bi qelbî muqtebis bû

Qendîl û fitîle ger ji wan bû  
Agir ji ruxê me herdiwan bû

Zeytê me û agirê me dîsa  
Ber bû me we dil me pê eyîsa

Şohtîn xwe bi xwe nizan çi hal e  
Hişyarî ye, xewn e, ya xeyal e«



## 17. Dayîn heyirî ji macerayê

Dayîn heyirî ji macerayê  
Go »ey rûh û qalibê di dayê

Hon çûne teferruca rewalan  
Farix ji te eşşuqa xezalan

Şiklê ko we dîtî bêmeal e  
Meyla we bi qismê jin mehal e

Meyla beşerî beşer divêtin  
Emma we keçan puser divêtin

Keç qeṭ li keçan dibin xerîdar  
Bê neqdê kuran mehal e bazar

Kur ayîneyê cemalê z̄at in  
Keç mezherê pertewa şifât in

Bê z̄at û şifet  ered mişal e  
Cewher nebitin  ered beṭal e

Qa'im dibitin  ered bi cewher  
Bê şemis qemer dibit munewwer?

Meyla ji ruxê kuran berî bit  
Şed car-i ko ḥorî û perî bit

Ew meyl ko dê bikit we meftûn  
Ew Leyl ko dê bikit we Mecnûn

Mecnûn ko nebit °edîlê Leylê  
Leylê ku dikit bi Leyl meylê?

Gul qet li gulan dibîte °aşiq?  
°Ezra xwe bi xwe dibîte Wamiq?

Xwisrew nebûya siwarê şebdîz  
Şîrîn li şekir dibûye Perwîz?

Ferhad cûwa sirişkê pîrxûn  
Neyna nedidî siwarê gulgûn

J°ewçendehe °alema ricalan  
Begzade û sade û rewalan

Dil qeç we nebit bi kes ve ma°il  
Kîjin di edanî û erazîl

Bê nam û nişan û xeyri me°rûf  
Qelbê we bi wan ko bûye meşxûf

Ev emre bi min qewî mehal e  
Ev xewn e we dîtî ya xeyal e«

Zînê ko bihîstin ew me°anî  
Ev nexme ji perdeyê deranî

Evrenge gote dayeya pîr  
»Xalib te nemaye °eql û tedbîr

Te d'go ko bi de<sup>c</sup>wet û e<sup>c</sup>za'im  
Halê ko xefî bitin dizanim

Şiklê ko me dî ne bêmeal e  
Teḥqîq e ne xewn e ne xeyal e

Wan ger melek û eger beşer bûn  
Ger qismê nisa û ger puser bûn

Enguşteriyê di wan evan e  
Înane me wê ji bo nişan e

Remlê tu bi rast eger dizanî  
Xatem ev e dê bizan xwedanî«

Wê şehleya hîlekar û cazû  
Go »bîne ji bo me xateman zû

Da îşeve remlekê birêjim  
Hetta şibe şahiban bibêjim«

Haḍîr Sityê nigîn deranî  
Da destê e<sup>c</sup>cûzeyâ zemanî

Zînê wehe gote Heyzebûnê  
»Min dil bûye werṭeyek ji xûnê

Gava weko werṭe tete coşê  
Weqtê ko dikit bikit xuroşê

Teskîn dikit ev nigîn dilê jar  
Dem dem ko didim di çêşmê xwînbar

Zinhar eger dibî nigînê  
Zû bîne ve bo me dilhezînê

Lewra bi wê ye me şebr û saman  
Ew bo min e xatema Silêman«

## 18. Wê delleyê bêfeşal û muhtal

Wê delleyê bêfeşal û muhtal  
Şubhî xwe gihande pêşê remmal

Zêrek du birin di dest xwe bo pîr  
Evrengehe kir demîr-i teqrîr

Go »min du kurik heyin di me<sup>c</sup>şûm  
Bêbab û yetîm û jar û mehrûm

Roja weko bûye îd û sersal  
Ew jî bi terîqê teb<sup>c</sup>ê eţfal

Rabûne ve herdu çûne geştê  
Xûlan xeliţandibûn li deştê

Îrohe dema ko bûne peyda  
Dîn in teles in cunûn û şeyda

Hatîne ve bêlibas û tazî  
Geh geh dikirin fişan û gazî

Bêhiş dikevin gelek dimînin  
Gava weko radibin di dîn in

Ev xateme ne ewan di dest in  
Goya tu dibê bi van di mest in

Ey waqifê remz û kaşifê raz  
Bêçare me ez tu çareperdaz

Ihsan bike qenc jê xeber de  
Kanî şebiyê di min çî derd e

Mecnûnî ye şer<sup>c</sup> e ya hewa ye  
Çawa mered<sup>c</sup> e çî bo dewa ye

Ey murşid û pêşewayê muqbil  
Hêllalê<sup>c</sup> uqûd û hêllê muşkil

Sirrek heye wê di van nigînan  
Peyda ye li nik we dûribînan

Eşhabê nigîn bibêje kî ne  
Cinnî ne, perî ne, ademî ne«

## 19. Ew warisê 'ilmê daniyalî

Ew warisê 'ilmê daniyalî  
Gava fikirî di şeklê falî

Fi l-ħali di rehîmê ummehatan  
Bê weq'ê tewelluda nebatan

Leħyan û neqî bi yek ve dîtin  
Tacdîn û Sitî bi yek ve dîtin

Şiklê ferehê digel xemê dî  
Bêperde wî Zîn digel Memê dî

Evrengehe gote qaşida pîr  
»Meqşûd bi mekr û kizb û tezwîr

Ma qeş dibitin ji bo te hasil  
Bê rastirûwî mehal e menzil

Te digo ko kurê di min di dîn in  
Nabêjiye min Sitî û Zîn in

Roja weko çûne geşt û seyran  
Wan dîne li rê du dîdeheyran

Ye'nî du kurê di serwiqamet  
Rabûye li wan kuran qiyamet

Fi l-ħali evan du afitaban  
Dil çûye ve bal du mahitaban

Ew bûne ji  iřq  van di b h ř  
Ev b ne ji ħusn  wan di medh ř

Ev řiftey  belay   iřq in  
Ew teřney  Kerbelay   iřq in

Ev xatem y  di wan kuran in  
Van j  du nig n di dest  wan in

Çawan xemil ne ev kuran   
Ew j  geriyane cil keçan «

P r  wehe gote ř x  remmal  
»Min řubhe nema di keřf  eħwal

L kin tu bib je ew  i eřl in  
Qenc keřif bike ko ew  i nesl in

Begzade ne ew  al meqam in  
Cund neseb in weya  ewam in«

ř x go ko »di d n   iřqibaz   
Bey ek heye ew dib n teraz 

B  řer te kefa et  rewa ye  
řer te mute aqidan riða ye

Xasma ko kur  di van bijar   
Durdane ye  k    k mirar 



Begzade ye yek ji neslê mîran  
Yek jî bi neseb kurê debîran«

Wê sahireyê ji bo nişane  
Dîsan xeberek kire behane

Go »aşiq û mubtela û dînan  
Meftûn ji bo Sitî û Zînan

Ew nabine qabilê hisaban  
Naguncine defter û kitaban

Şêxim, tu dizanî ev Cizîr e  
Têk da kubera û kurd e mîr e

Ihsan bike perdeyê hilîne  
Ew herdu melek bibêje kî ne

Êhda me webit tenê bibînim  
Çil zêrî biçim ji bo we bînim«

Şêx go »tu here bibîn wişaqan  
Tefîş bike cih û wişaqan

Herçî ko dibêjin ew êlîl e  
Ew îlle ji bo te ra delîl e

Binimê xwe bi şûretê tebîban  
Bêperde dibînî wan hebîban

Gava ko te dîtin ew melekwar  
Keşf e ji qumaşî ra xerîdar

Xaşma ko di destê wan nigîn in  
Menqûş li wan Sitû û Zîn in«

Rabû ve °ecûze şubhê Luqman  
Ser ta bi qedem dewa û derman

Qarûre û huqqe neşter û kîs  
Hilgirtin ewa xebîşe telbîs

Danî paşila xwe çend kitêbek  
Din'ma bi hekîmekê °ecêbek

Hađir xwe gihande pêşekaran  
Fi l-ħali bûye nedîmê yaran

Wan go »tu ji kû ve tê, çî pîr î  
Xalib tu ji °ilmekê xebîr î«

Go »gerçî ko zahirî hekîm im  
Zêde bi du °illetan °elîm im

Za'îl dikim ez qewî du janan  
Derdê bedenî û derdê canî«

Wan go »tu ji bo me ra xeber de  
Derdê ko li can-i bit çî derd e«

Wê got-i ko »hon meger nebînî  
Wî derdî °elametin nehîn in

Ew derdekê zêde bêmeçal e  
Şihhet ji wî derdî ra meħal e

Dûr bit ji we ew gelî rewalan  
Ew berq e di şûretê şepalan

Gava vedidit wekî birûsk e  
Bêşu<sup>l</sup>e û pêt û bêçirûsk e

Bêcurhe û qerhe û birîn e  
Navê li wî derdî her evîn e

Emma we dişojitin hinavan  
Xwîna dilî tê ji herdu çavan«

Wan gotine wê ko »xeyri meqdem  
Hala nexweş in ji me du hemdem

Ihsan bike herdiwan dewa ke  
Derman ke bi new<sup>c</sup>ekê tu rake

Herçî tu dibêjî em wisa kîn  
Herçî tu dixwazî em eda kîn«

Pîrê xwe gihande nik merîzan  
Weqtê fikirî di wan <sup>c</sup>ezîzan

Wê gote bi hemdem û delîlan  
»Tenha me bihêlin û <sup>c</sup>elîlan

Da ez bikirim vî derdî teşxîş  
Paşê bikim ez dewayê telxîş«

Hevrê hemî çûne der ji ba wan  
Pîr ma û tenê digel du lawan

## 20. Bîmarê bi derdê îşqê bedhal

Bîmarê bi derdê îşqê bedhal  
Nageh fikirîn ko çûne haval

Rûniştî ji pêş-i wan ve zalek  
Qametçiviyayî renghilalek

Aheste kelamekê dibêjit  
Digirîtin û hêstiran dirêjit

Gotin »çi kes î tu ey dilaram  
Bo çi digirî weha bi nagam«

Wê go bi serê Sitî û Zînê  
Meşda ji we ra dikim girînê

Mexşûş ji nik Sitî û Zînan  
Hatim li we xweş bikim birînan

Enguşteriyê di we evan e  
Înane me wê ji bo nîşan e

Hon hilgirin û bidin nigînan  
Bednam mekin Sitî û Zînan

Ez qaşid û hon ji bo me meqşûd  
Hon min mekin ê murad-i merdûd«

Ev mijde ewan dema kirin gûş  
Yekcar-i ji şahiyân nema hûş

Hişyar-i ko bûn demek newestân  
Fi l-ħali bezîne pê û destan

Tekrar li dest û pê û dawan  
Şed bûse didan ewan du lawan

Dayîn heyirî ji iştîyaqê  
Berda giriyê ji iftiraqê

Go »xem mexwin ey murad û meqşûd  
Mizgîn ji we ra bi heqqê me' bûd

Tewfîq refîq bit ji barî  
Ez dê we bikim bi sihirkarî

Hon cumle li 'erdekê cema bin  
Herçar-i bi meqşeda xwe şa bin

Nam û neseba xwe hon 'eyan kin  
Sirra dilî bo me ra beyan kin

Da ez vegerim bi van nigînan  
Tesxîr bikim Sitî û Zînan

Te'cîlê bikim ji bo şewabê  
Zû bême ve ez digel cewabê«

Tacdîn nigîn ji dest deranî  
Da destê 'ecûzeyâ zemanî

Mem tê fikirî ko bê nigînê  
Kengê dikitin medar û jînê

Go »daye, tu min bidêre me<sup>c</sup>zûr  
Kî canî didit ji dest xwe destûr

Ev xateme ism e, ger tîlism e  
Min can ew e, qalibê me cism e

Ey daye, tu qaşidê hebîb î  
Bêşubhe li derdê min tîbîb î

Şedqe<sup>3</sup>ê ser zî-l-cemali Zînê  
Mestîne ji destê min nigînê

Gava tu diçî ve ey wefadar  
Evrenge ji min bibêje dildar

Ew şah e egerçi ez geda me  
Eltafê şehinşeha ne, <sup>c</sup>am e

Ez bende ne la<sup>3</sup>iqê wişal im  
Xursend-i bi şûretê xiyal im

Rađî me ji ewqeder cemalê  
Min bînite xelweta xeyalê

Her gah ji ahê dil bişirsit  
Geh gah li hâlê min bipirsit«

## 21. Ew herdu nihalê 'er'era şeng

Ew herdu nihalê 'er'era şeng  
Rûniştî mişalê xunçe dilteng

Çeviyayî, bi fikr û sernişivî  
Herleḫze ji dayeyê bi hîvî

Mexmûrê xebûqê bênihayet  
Muştaqê şebûhê bûn bi xayet

Dîtin ko ji nagehî tîbîbe  
Wê hat-i bi şûretek 'ecîbe

Zîn û Sitiya ji 'îşqê medhûş  
Wan daye kirin rewan der axûş

Gotin »bi Xwidê kî ey dilaram  
Aya te kirîne ew melek ram

Remla te çi go, perî te zanîn  
Yan herdu di şûşeyê te anîn

Tîra li me kun kirî siwêda  
Aya te beyan nekir ko kê da«

Wê go »bi serê we yê mubarek  
Şed car-i qesem dikim, ne carek

Ez hatime vê demê ji ba wan  
Emma guneha mi tê bi lawan

Herdem ko Sitî û Zîn dibêjin  
Şed reng sirişkê xwîn dirêjin

Qurbana we bim bi vê kemalê  
Ew herdu beşer bi wê cemalê

Çawa we bijarin ew du mumtaz  
Zîbendeyê weşl in ew serefraz

Wellahî qesem dikim bi barî  
Ew herdu durê d' we bijarî

Nabin di çu ber û behr û kanan  
Nînin we melek di asimanan

Ew herdu ji bo we ra seza ne  
Mîrza ne eger we ger geda ne«

Ew delle bi dil we bûye delal  
Dildade ji pêş ve man demek lal

Zîn û Sitiyan nema di dil hûş  
Gava ko ewan kir ev xeber gûş

El-qîşşe ji kunhê macerayê  
Hişyarî ko dayeyê didayê

Agir te digo gihande neftê  
Pêt jê diçû asimanê heftê



Îşq agir e ten çiyayê Tûr e  
Dil ew şecera bi nar û nûr e

Muşkat e qefes qebes çira ye  
Can zeyt e, fitîl-i wê xefa ye

Dil şûşe ye, ew çira di nav e  
Sir cuz' e, di kulli da belav e

Bi-l-kul ji serî hetta bi eqdam  
Şohtin bi wî agirî dilaram

Gotin »ji me ra tu dilnewaz î  
Ey daye, ji bo me çaresaz î

Dehqan tu yî em wekî nihâl î  
Ezman tu yî em bi xwe di lal î

Ger lehzeyekê nekî tu guftar  
Ger sa'etekê nebî tu xemxwar

Em dê weko xar û xes heba bin  
Em dê weko berg berhewa bin

Ey waqifê waqî'atê dêrîn  
Em xeyri te mehreman nedêrîn

Tacdîn û digel Memê te gotî  
Perwane ne per li wan me şotî

Ew jî nuhe pir di intîzar in  
Belkî ji me zêdetir niçar in

Rabe here zû bibêje Tacdîn  
Ger dê te Sitî bivê, Memê Zîn

Mizgîn ji we ra, me hon qebûl in  
Em jî ji we zêdetir melûl in

Îşqa we celew ji me reva ye  
Manî li me perdeya heya ye

Ew perde ji bo we ra edîm e  
Bêperdeyî bo we ra qedîm e

Xwazgîn û wesa'î û wesîle  
Herçî ko ji ba we bên cemîl e

Evrenge bibêje wan hebîban  
Mecmûê mewalî û xeîban

Hindek ji we ra bibin ricaçî  
Hindek ji me ra bibin di'açî

Belkî kiribit Xwidê muqedder  
Weşla me û we bibit muyesser«

## 22. Xweş weqt e ji bo 'elîlê muştîq

Xweş weqt e ji bo 'elîlê muştîq  
Xaşma ko ji bo qebîlê 'uşşaq

Dermanekê şîhhet û şefayê  
Mizgîn û beşareta wefayê

Nageh bigihîte wan ji durdan  
Azade bikit ewan ji derdan

Ew daye ji rengê Erişteçalîs  
Ser ta bi qedem libasê telbîs

Dîsan ketî şûretê tebîban  
Hadir xwe gihande nik hebîban

Ew mijde wekî me gotî, gotin  
Ew şûretê wekî neşotî, şotin

Emma bi wî agirî we geş bûn  
Te digo qe nexweş nebûn di xweş bûn

Goya ko ewan ji dest Filaţûn  
Xwarin bi yeqîn dewa û me'cûn

Rabûne ve çûne nik hevalan  
Çendek ji meharim û rewalan

Agah kirin ji macerayî  
Rabûn bi te<sup>ç</sup>esşub û tebayî

Gava ko ewan bihîstî mizgîn  
Hay dan bi tebayî xelq û xwazgîn

Hindek <sup>ç</sup>ulema û hin di <sup>ç</sup>adil  
Hindek umera û hin di cahil

Rabûne ve cumle çûne nik mîr  
Evrenge kirin qedîyye teqrîr

K<sup>ey</sup> waliyê mulk û mal û millet  
Wey hamiyê dad û dîn û dewlet

Tu sayeyê luţfê girdegar î  
Îro li me şah û xundikar î

Şah î nezera te kîmiya ye  
Mah î eşera te pirđiya ye

Herçî te vexwend ew <sup>ç</sup>ezîz e  
Herçî te nexûd bêtemîz e

Herçî te kire çirax û geş kir  
Ger halxirab e jî te xweş kir

Tacdîn egerçi mîriza ye  
Nisbet bi te bende ye geda ye

Hatin ko bikin ji dil di<sup>ç</sup>ayê  
Fi l-cumle dikin ji te ricayê

Tacdîn Sityê ji te dixwazit  
Ew qul bi çiraşiyê dinazit

Ew bende ye wî bigêre azad  
Zîbende ye wî bidêre damad«

Mîr go ko »heçî we dît-i la<sup>3</sup>iq  
Elbette ji bo me ra ye fa<sup>3</sup>iq

Herçî ko wekîl e bêt û rûnit  
Mewla kî ye xuşbeyê bixûnit

Eqda Sityê me kir li Tacdîn  
Icabe ev e qebûl e amîn«

Fi l-ħali Çeko bezî û pê mîr  
Teqbîl-i kir û qebûlê teqrîr

Mecmû<sup>c</sup>ê mela û şêx û mîran  
Axa û ekabir û feqîran

Vêk ra bi devê xwe wan şena kir  
Têk da bi dilê xwe wan di<sup>c</sup>a kir

Mîr go »biqutîn def û rebaban  
Bînin hemî şerbet û şeraban

Da bezmeke şadimane danîn  
Îrohe ko şubhe em nizanîn

Dê şubhetê vê demê di xweş bin  
Ya dê bimirîn we ya nexweş bin

Hîbla ne leyalî, ey mewalî  
Kanî çî dizên ˘ele t-tewalî

Ev şîwen û şahî teweman in  
Ev çerx û felek di bêeman in

Geh nûrnîma ne gah mezlem  
Geh sûrnîma ne gah matem

Gava ko dibînî weqtê ˘uşret  
Da fewt nekî zeman-i furşet

Lewra ko zeman mişalê şîr e  
Nabêjîtin ev mela ye, mîr e

Îrohe ji bo rişayê Tacdîn  
Min jî ji xwe ˘ed bikin bi xwazgîn

Evçende zeman e ew xulam e  
Da ˘im di xulamîyê tamam e

Ew hinde di xidmeta me da bû  
˘Emrê wî di ber me da fena bû

Şerî e di şerî ˘eta wefayê  
Em jî ji wî ra bixwîn cefayê

Îrohe di xidmeta wî rabîn  
Bi z-zati di xidmeta wî da bîn

Mîrê wehe kî bitin ko canî  
Şabaş neditê bi şadimanî

Ger min hebitin hezar û yek ser  
Wan cumle di rojekê bi defter

Ger ez nekirim fida bi carek  
Mîrînî li min nebit mubarek«

Tacdîn ko di xidmeta emîr bû  
Çeşna wî di dest û çaşnegîr bû

El-qîşse bi şewketa xwe ew mîr  
Rabû bi xwe bûye çaşnigîr

Kêşa wî bi meclisa xwe xwanek  
Goya kire ferş asimanek

Qurşê meh û mihrê asimanî  
Înan te digo bi cayê nanî

Ev lengeriyê di zîv û zêrîn  
Şubhet felekê di jor û jêrîn

Her şehîne mezin mişalê bircek  
Serpoşê li ser ji rengê durcek

Her tebsî û kaseyê di fexfûr  
Yek exterê pirçiya yê pirnûr

Cedy û Hemelê di asimanî  
Biryân û kebabê meyhimanî

Her kase û tebsiyek yek enbar  
Serşar-i şebîhê nefse emmar

Enwa<sup>ê</sup> te<sup>ê</sup> amê çurp û şirîn  
Elwanê xida û nuqlê rengîn

Van meşrebe û eyaxê çînî  
Dewran dikirin bi nazenînî

Seyyare şifet bi geşt û seyran  
Herçî ko didî dimayî heyran

Narinc û turinc û nar û lîmo  
Nûbaweyê şaxisarê mîno

Fanîz û nebat û qend û şekker  
Mawerd û zubad û misk û enber

Hindan dikirin me<sup>ê</sup> ide xaze  
Hindan dikirin dimax taze

Mecmer geriyan bi <sup>ê</sup>ud û enber  
Bûn cumle meşamê can mu<sup>ê</sup> eţter

Ramîşger û xweşnewa û xweşdeng  
Şayeste û xweşqumaş û xweşreng

Hevdeng hinek bi şewtê sazan  
Hemdeng hinek bi fexr û nazan

Meşnî û kemançe <sup>ê</sup>ud û tenbûr  
Çeng û def û şurna û şentûr

Uşşaq û newa, <sup>ê</sup>iraqî û ewc  
Vêk ra dikirin bi rastî zewc



Awaze û şu<sup>ˆ</sup>be û meqamat  
Bêperde bi mu<sup>ˆ</sup>ciz û keramat

Zahir ko dibûn ji nayê gerdan  
Xaretgerê<sup>ˆ</sup> eql û dîn û îman

Saqî şewişîn bi abê engûr  
Muṭrib herişîn bi şeytê şentûr

Qewwal û muxennî û xezelxwan  
Mexmûr û siyah û mest û sekran

El-qişşe li rexmê seb<sup>ˆ</sup>i şidad  
Danîn bi wî resmî<sup>ˆ</sup> urs-i binyad

Xetṭatê felek ji dest qelem ket  
Celladi fikir ko wî qelem ket

Nahîd bi<sup>ˆ</sup> erdê da dida çeng  
Meh çû veşirî di Bircê xerçeng

Keywan di Delwê da nihan bû  
Bercîs di Hûtî bēnişan bû

Dinya hemî bûye<sup>ˆ</sup> eyş û<sup>ˆ</sup> uşret  
Zala felekê ji kerb û ḥesret

Çu j<sup>ˆ</sup>dest nedihat û maye<sup>ˆ</sup> aciz  
Naçar-i<sup>ˆ</sup> ecûze bûye Kadiz

Şeyxûxeyê çerxê rengsemawî  
Rehwar-i sema<sup>ˆ</sup>i kir rehawî

°Alem hemî bûye °uşretabad  
Şehrî û bedewî, °ebîd û azad

Mustexreqê ni°met û °ereb bûn  
Mustecme°ê şahî û le°eb bûn

Rabû ve ko xwan ji ber xewaşan  
Saqî geriyan bi cam û kasan

Mîr xwendine pêş Memo û Tacdîn  
Go »çerx-i li min Memo tu şûşbîn«

Ew herdu kirin tamamî melbûs  
Rabûn bi edeb etek kirin bûs

Rûniştin û pêk ve wan vexwarin  
Ewroj bi yek ve rabiwarin

### 23. Weqtê weko nû<sup>c</sup>erûsê Xwirşîd

Weqtê weko nû<sup>c</sup>erûsê Xwirşîd  
Neh qubbe mişalê cam-i Cemşîd

Fi l-cumle kirin bi rux mucella  
Goya ko kirin bi zêr muţella

Meşşate û daye û perestar  
Îşqê kirî cumle germibazar

Çûn zeyn bikin Sitî û Zînan  
Nazende bikin du nazenînan

Ewwel fikirîn di zilf û xalan  
Dîtin ko dilan dibin bi talan

Gava fikirîn di qewsê ebrû  
Bûn şubhetê wesme jê siyehrû

Fekirîne ruxê di wan di taze  
Şermende dibûn bi cayê xaze

Qadir nedibûn ji surmeyê reş  
Ahûyê xeten bikin muşewweş

Ser ta bi qedem ji rengê şane  
Şed se<sup>c</sup>î kirin ji bo behane

Meḥḍa ji du ahûyan yek ahû  
Wan seh nekirin ḥeta serek mû

Illa sermûyekê miyan bû  
Ew jî bi meşel ne ten, ne can bû

Qeṭ<sup>c</sup> a ji mexafeta şikestin  
Qeṭ lê kemerek nehate bestin

Kes dil nedida çu lê bibînit  
Belkî ko ji nazikî şikînit

Ma dest dida ko dest û pence  
Henna bikitin bi rengê rence

Neqşê ko Xwidê kirî muxeyyer  
Kî qadir e wî bikit muxeyyer

Axir geriyan ji rengî me'yûs  
Ew man û ḥena û reng û pabûs

Zînet ji qedê di wan ḥebîban  
Bexşîne zemîn tela û şîban

Ferxunde kirin bi ferqê efser  
Tabende kirin bi tacê gewher

Serlewḥeyê şefḥeyê muşenne<sup>c</sup>  
Zîbende bi zîwer-i mureşşe<sup>c</sup>

Pîraye ji rewneqa cemalê  
Bû hale li xermena hilalê

Elmas û zumerred û merarî  
Xal û xeṭ û ṭurreyê di ṭarî

Manend-i kitabê şa'iran e  
Mewḏû' bi weḏ'ê xane xane

Ev rewneqê 'ariḏî û zati  
Bû nusxeyê sihr û mu'cizatî

Ebyat bi cem'ê bûne dîwan  
Ayat bi şun'ê bûne Qur'an

Ew şun'etê ustadê muṭleq  
Herçî ko didî digo »huwe l-ḥeq«

Tezyîn ko tamam bû li bûkan  
Ayîn kete çarsû û sûkan

Enwa'ê tecemmul û melabis  
Elwanê cewahir û nefa'is

Şed cariye û dused benî çûn  
Zerbeftilibas û zerbenî çûn

Naqe bi qiṭar û dur bi qeṭar  
Yaqût bi bar û zêr bi xerwar

Xaric ji te'edduda ḥisaban  
Xariq li teqeyyuda kitaban

Nedihate te'eqqul ev cihaze  
Nedibûn muteḥemmil ew cemaze

Vê debdebeyê we kirine ʿaşiq  
Bû zelzele rakirin xelayiq

Şehrî, ji muzekker û muʿenneş  
Fi l-cumle muzeyyen û mulebbes

Teşbîh-i bi behrê pir temewwuc  
Cunbuş dikirin xereç teferruc

Nageh geriya bi Cûdî meftûh  
Dergahê kerem li keştiya Nûh

Yeʿnî ko ʿimareta Sitî tê  
Qeşra periya bi rasiî tê

Her texte ji ʿûdê şendelûsî  
Textek xetebendê abenûsî

ʿErşek ji cewahiran mureşşeʿ  
Belqîs celîs û lê murebbeʿ

Dest bestî ji pêş ve pêşekaran  
Durrînkemer û guherguharan

Şed Aşef-i berxiya wekî ba  
Hemmalî dikir bi ʿerşî dilşa

Hilgirtine ser serê xwe ew mehd  
Dest dest direvand ji hev bi şed cehd

Ew textirewan wekî gemî bû  
Behra ko bi ser ket ademî bû

Beḥrek ji hewa ko bête coşê  
Naçar ji dil dikit xuroşê

Xelqê cihî cumle aşiqan e  
Perwane û şem der miyan e

Şofî û mela feqîr û paşa  
Vêk ra li teferruc û temaşa

Xelqê ko ji dest xeman bi feryad  
Ferdek qe nema nebûyî dilşad

Her berderekê şemaşeyek lê  
Her mecme ekê temaşeyek lê

Te digo ko erûs eynê can e  
Lew bûne beden li pey rewan e

Sazan mirî hey kirin wekî şûr  
Kûs û def û kerrena û naqûr

Şabaş û şeda û gaze-gazan  
Guhdar-i xenî kirin ji sazan

Vêk ra ko şeda ji wan bi derket  
Qeşra felekê şeda bi ser ket

Ev eyş û neşat û şadimanî  
Nadîde bi dîdeyan zemanî

Fulka feleka melek di navê  
Mewcan ko reva di weqt û gavê

Ev tēntene û şî<sup>ˆ</sup>ar û ayîn  
Çûn leḫzeyekê gihane Tacdîn

Tacdîn bi xwe bûye padişahêk  
Mem jî li tenîşt şubhê mahek

Rûniştî di şehnişîn-i<sup>ˆ</sup> alî  
Cem<sup>ˆ</sup>ek ji ekabiran hewalî

Rabûn li teferrucê vewestan  
Wan cumle ṭebeq di herdu destan

Manend-i ṭibaqê asimanî  
Yaqût û zumerredê di kanî

Ruhtin ṭebeqê di wê nişarê  
Jor da li<sup>ˆ</sup> imareya nîgarê

Emma ṭebeqê di wan hemî pir  
Zêr û wereq û cewahir û dir

Yeḫma kir genc bûne maşa  
Xîzan hemî bûne mîr û paşa

Şed car-i li hêviya herîşan  
Xaric ji çevandina xesîsan

Faḫîl ji kerameta kerîman  
Za<sup>ˆ</sup>id ji xwidaniya le<sup>ˆ</sup>îman

Xîzan û geda we bûne mun<sup>ˆ</sup>em  
Mufliş bûye zenperest û muḫlem



Xîzan û geda xênî û zengîn  
Şadan û hezîn û şa û xemgîn

Êdî nedibûn ji hev muşexxeş  
Te digo hemî mîrek in murexxeş

Têk da di munasib û muwafiq  
Vêk ra di muşafih û mu<sup>c</sup>aniq

Haşil ko ji meqşeda seramest  
Bûn ew der û ban û ew sera mest

Hin mest û hinek dikir di bengî  
Xwanende û bezlego û çengî

Her bengî û serxweşê di Botan  
Têk hatine çerx û baz û lotan

Bêrite sema û saz û govend  
Şêrîn û şekerleb û şekerxend

Êzra û rewal û bikr û merdan  
Hor û melek û perî û wildan

Gulpeyrehen û semenqebayan  
Şekkerdehenan û qendixayan

Zerînkemeran û keckulahan  
Tel<sup>c</sup>etqemeran û xeşsiyahan

Sîmînbeden û semen<sup>c</sup>ezaran  
Sêvînzeqen û memikhinaran

Ev mûyemiyan û marê gîsû  
Ev çard-sale çar ebrû

Merdan û murahiq û mucerred  
Lawê weko xeç wekî zumerred

Xweşdeng hinek hinek di xweşreng  
Hin cergebezî û hin dîger leng

Bi l-cumle li rexmê vê ecûzê  
Ye nî li xilafê piştikûzê

Kîjê di sivik kurê di lawîn  
Manend-i benat û mişlê Perwîn

Hin da'irebend û hin di dewwar  
Hin silsilebend û hin di seyyar

Encumşifet encum in firûzan  
Heft şev di tamam û heft-i rûzan

Bezma Sityê û cem<sup>c</sup>-i Tacdîn  
Gêran bi vî rengî zîb û tezyîn

## 24. Daman-i ʿerûsê pakê gerdûn

Daman-i ʿerûsê pakê gerdûn  
Damad ko kir bi mihrê gulgûn

Ṭarîṭî bi rohnîyê ko rakir  
Xem şubhetê zulmetê fena kir

Weqtê seherê ji roj-i heftê  
Agir te digo gihişte neftê

Germîyyet-i narê qurbê meqşûd  
Rakir ji wucûd-i ʿaşiqan dûd

Cemʿîyyet-i xasê ateş û bad  
Elbette dikit mirovî berbad

Ev ʿîşq û hewa ko bûne dildaş  
Can û dilê dê bidin bi şabaş

Şebra şewîrandî iftiraqê  
Têk soht qiran û ihtiraqê

Deryayê mehebbet uştulum kir  
Aram û şekîb û şebir gum kir

Mehebûb û muhib ji fertê teşwîr  
Hatin ko bibin bi şewqê teqdîr

Meşşate û mihreban û dayîn  
Şoşbîn û meharimê di Tacdîn

Mustewcibê weqt dîn mullaqat  
Bermucib û muqteḍayê ʿadat

Mecmûʿe mubexxirat û muʿtir  
Memzûcê muferrîhat û muskir

Cam û qedeḥ û eyax û mexmer  
Ev miskê zebad û ʿûd û mecmer

Mawerd û gulab û ʿitr-i şahî  
El-qişse ji mahê ta bi mahî

Esbabê neşat û ʿeyş û ʿuşret  
Alatê şefa û zewq û şuḥbet

Ewçend kirin ewan muheyya  
Meḥḍa mirî pê dibûn muḥeyya

Araste bû ʿerûsxane  
Dîwar û der û ʿurûsxane

Rabûne ve xaşekî û xadim  
Hindek di eqarib û meharim

Şemʿek bi temame muḥella  
Şemsek bi cemale mucella

Hilgirtine ser serê xwe reqqaş  
Înane meyanê meclisa xaş

Şem<sup>°</sup>ê bi zebanê halê bêqal  
Evrengehe kir beyan-i eḫwal

K<sup>°</sup>ey<sup>°</sup> aşiqê bêqerar û bêtab  
Ger şubhê min î xwidan teb û tab

Rabe here hecleya<sup>°</sup> erûsê  
Pabende bibe bi payebûsê

Şem<sup>°</sup>a te wekî te intizar e  
Şewqa te li can û cismî nar e

Şohtin te bes e mişalê şem<sup>°</sup>an  
Bes şubhetê min bibare dem<sup>°</sup>an

Ger<sup>°</sup> aşiq î rabe şubhê ferraş  
Canê xwe bide nişar û şabaş

Ey sa<sup>°</sup>iyê meqşeda tewafê  
Wey salikê menheca meṭafê

Ew qible û ke<sup>°</sup>beya te meqşûd  
Nêzîk-i te bû ye emrê me<sup>°</sup>bûd

Beyt û hecer û meqam û hucre  
Se<sup>°</sup>y û ṭeleb û ṭewaf û<sup>°</sup> umre

Barî ji te ra kirin muqedder  
Ha bûne ji bo te ra muyesser

Av î tu rewan be pêş-i selwê  
Şêr î tu heman kerem ke xelwê«

Tacdîn ji şûretê şemalê  
Me<sup>c</sup>nayê mehebbeta şepalê

Zanî bi te<sup>o</sup>emmul û bi idrak  
Rabû ji cihê xwe çist û çalak

Yarê xem û şahiyar Memê jar  
Vê ra bûye şahib û silehdar

Destê wî di dest û dil di dil bû  
Bû hacibê derge şîr li mil bû

Tacdîn bi vî terzî çû serayê  
Mem ma li derî digel du<sup>c</sup>ayê

Lewra ko mexwuf bû ew mulaqat  
Melzûm e li <sup>c</sup>aşiqan mu<sup>c</sup>adat

Ger qîşmê muhibb û ger hebîb in  
Elbette bi dijmin û reqîb in

Hin dêw û hinek ji wan perî ne  
Hindek di munafiqê ademî ne

## 25. Zava bi edeb ko çû ji der dan

Zava bi edeb ko çû ji der dan  
Şem<sup>ê</sup>a ko li pişt hicab û perdan

Rabû ko ji pêş ve çû xeraman  
Kêşa li zemîn bi naz-i daman

Zulfê di xwe kirine pay-i endaz  
Destê di xwe kirine ferq-i perdaz

Dêma ko bi nûrê Beyti l-eqşa  
Qendîlê felek bi wê teyîsa

Mexmûrê xebûqê derdê hicran  
Muştaqê şebûhê weşlê canan

J'ewwel ve li <sup>ê</sup>adetê mubahî  
Destê xwe dirêj kire şuraşî

Noşî ji şuraşîya şekerleb  
Noşîn qedehek ji mey leba-leb

Mexmûr-i ko defî<sup>ê</sup> kir meya nab  
Bêhn kir gul û sunbulê di têrab

Geh nêrgis û lale gah şorgul  
Reyhan û binefşe gah sunbul

Têk têk ve didan û têk dibestin  
Hin bûse didan û hin digestin

Ewçend-i bi yek ve radimûsan  
Nobet nedidane hev li bûsan

Elmas û guher cebîn û dindan  
Tebdîl bûyin bi le'î û mercan

Deryayê mehebbetê we kir cûş  
Dest gerden û leb bi leb hem a{xûş

Medhûş bûyin bi wê mudamê  
Bêhiş we ketin ji ser qiyamê

Qadir nedibûn bikin qu'ûdê  
Gêr bûn bi yek ve bo sucûdê

Tekrar ji secdeyê ko rabûn  
Ewçend-i bi yek ve herdu şa bûn

Şekker ji lebê di yek revandin  
Şorgul ji ruxê di yek civandin

Terkîb kirin ji bo xwe gulqend  
Tezwîc ko bûn bi yek ve dilbend

Sê roj û şevan bi dil peya-pey  
Wan teşneleban vexwarin ew mey

Mustesqeyê şerbeta meya nab  
Axir ko nebûn bi şurbê sîrab



Keyfiyyet-i neş'eya şerabê  
Kêşane kemal-i idtirabê

Şafîzeqen û bedenşefafê  
Kir meyl û mehebbeta zifafê

Sermest bi dest t êk heristin  
Bû gelte û gelc û daheristin

Dem lêk piçiyar û dem cuda bûn  
Geh t êk hejiyan û geh di ba bûn

Dem ew didu bûn û gah yek bûn  
Geh cot û bi yek ve gah tek bûn

Tîra ko ji 'acê ber hedef bû  
Amac bi şefweta şedef bû

Amac ko bû mehellê peykan  
Durdane bedel kirin bi mircan

Nebil hate ve neşil ma di wê da  
Nesla xwe ji can û dil bi wê da

Peyweste bi roj eger bi şev bû  
Wan ber ji mehebbetê bi hev bû

Hemware du serxweşê di serkeş  
Vala dikirin li yek du terkeş

Ger roj û eger şevê di reş bûn  
Ew herdu melek we pêk di xweş bûn

Goya te digo du kîmiyager  
Meşxûl bûyin bi <sup>c</sup>eqdê cewher

Ew rûh û cesed bi yek ve munđem  
Nefseyn-i bi yek ve bûne mudxem

Inzalê legen nuzûlê ibriq  
Teş<sup>c</sup>îd kirin bi qer<sup>c</sup> û inbîq

Memzûc-i şebîhê şîr û şekker  
Mexlûţ-i wekî heyat û Kewşer

Qet<sup>c</sup>a çu nebû ne xur ne xwabek  
Wan bîr nedihat-i nan û abek

Ew hefte tamam bûye gerdek  
Agah nebûn ji halê ferdek

Xalib geriya li derdî şihhet  
Xem çûn veşêrîn ji kerbê weşlet

Nageh seherê, ji roj-i heştê  
Riđwan meşiya ji nêv biheştê

Mem hêj wisa li ber derî bû  
Da<sup>o</sup>im ewî ser li ser berî bû

Hêj ewî mesken asitan bû  
Rojan û şevan we pasiban bû

Tacdîn ko ji gerdekê bi der ket  
Rojek te digo Memê bi ser ket

Fi-l-ḥali we reng-i şadiman bû  
Hemefserê ewcê asiman bû

Yarek te hebit meger we bîtin  
Ger dê we nebit meger nebîtin

Yarê bi te ra bitin muwafiq  
Şed xizmê di xa'in û munafiq

Qurban bike qet mebê mixabin  
Çi d'kî bi kesan ko bêwefa bin

Qurban bide qet mebêje kî ne  
Bêkîn e bira, eger bikîn e

Yarê te ji bo te ra bira ye  
Hem çav e ji bo te hem çira ye

## 26. Gava ji 'edem Xwidê kir îcad

Gava ji 'edem Xwidê kir îcad  
Ev kewn û mekan ji nû ve bunyad

Mecmû'ê mukewwenatê 'alem  
Hetta ve xulaşê new'ê adem

Eşya bi hesêb şîfat û ef'al  
Înane wucûd muxtelîfê hal

Mewcûd kirin bi hev mu'eyyen  
Eddad kirin bi çud mubeyyen

Ev erd û sema be'î' û da'ir  
Ev mulk û melek muqîm û sa'ir

Ev nûr û zêlam û kufr û îman  
Ev xuld û seqer biheşt û nîran

Ev barid û har û reṭb û yabis  
Ev mîr û geda xênî û ba'is

Ev ax û hewa û agir û av  
Ev leyl û nehar û sî û sîtav

Ev hecr û wişal û şahî û xem  
Ev mewt û heyat û sûr û matem

Hin nûrmişal û hin wekî nar  
Hindek di helîm û hin di dijwar

Van şadiq û rast û xêrixwahan  
Van qemşî û xwar û rûsiyahan

Van ehlê cehennem û  ezaban  
Van la'iqê cennet û şewaban

Nabînî ko pêk ve cumle didd in  
Hikmet çi ye, bo çi pêk ve nedd in

Lewra ko nebit eger texaluf  
Temyîz mehal e, hem te aruf

El-qişse, bi iqtidayê xilqet  
Mîrê bi kemal û  izz û rif et

Ragirt-i ji bo xwe dergevanek  
Fettanê zeman e şeypişanek

Da'im li derê wî qapûcî bû  
Qella  û qelaş û qawecî bû

Emma bi neseb ne merd bû ji Buhtan  
Belkî mutewellidê ji buhtan

 Eşlê wî dibên ji Mergever bû  
Meħda wî beşer bi şûr û şer bû

Navê wî munafiqî Bekir bû  
Belkî ji belûqiya betir bû

Menna<sup>°</sup> û muzebezin û iblîs  
Xedda<sup>°</sup> û xeberbezîn û telbîs

Şagirdê şe<sup>°</sup>ameta wî şeytan  
Şermende ji guhtina wî Buhtan

Bedçehre ji rengê dêwê kabûs  
Bedfi<sup>°</sup>l û sitîzekar û salûs

Tacdîn digote mîr<sup>°</sup>eyanî  
»Mîr<sup>°</sup>im, bike der vî dergevanî

Ev la<sup>°</sup>iqê dergehê te nîne  
Ev kelb e nehîndir e bikîn e

Herçend şeh û dergevan bira ne  
Ekşer şeh bi mihr û bawefa ne«

Evrengehe mîr digote Tacdîn  
»Fi<sup>°</sup>lê di Bekir meger nizanîn

Em qismê emîr qismê aş în  
Pirfetl û ger în û pêş û paş în

Naçare ji bo me aşivanek  
Labudde ji bo me dergevanek

Hindî bi hukûmetê dikîn dewr  
Geh<sup>°</sup>edl e ji bo me kar û geh cewr

Herçend Bekir weledzina ye  
Aşê me ji wî bi fetl û ba ye

Ev zumre ko z̄alim û  ewan in  
S ubaŝi û ŝeĥne û dergevan in

Aŝe di me z̄aliman dig erin  
Dexl e di mezaliman dih erin

Aŝe me eger i weqf e  am e  
Gewr i tej i garis e  eram e

W i garis i  ariŝek di in it  
Ev  ariŝe bo me d e hil in it

Ev  adete n ine xaŝe m iran  
Nab in i li ber der i feq iran

Wan j i hem i pasiban ji ŝan in  
Ew j i hem i qism e dergevan in

Sul tan e ser ir e b eniyaz i  
Nab in i ji boy i karisaz i

Hind i ew i rakirin sela in  
Deh  end ew i  ekirin ŝeya in«

 aŝil di ŝey e xwe m ir nebor i  
Te l il didane ber  er ur i

M irin hene ew ŝey e di taz i  
Nadin bi  edaley e di Taz i

Ew k inewer-i xeb ŝ-i mudbir  
Ye n i Bekir e bi dil muzewwir

Xewfa wî hebû bi xef ji Tacdîn  
Da'im di dilê wî da hebû kîn

Weqtê ko bi dewlet û se'adet  
Ev de'wete bû bi resm û 'adet

Xef j' ademiyan wekî 'Ezazîl  
Meħda xereða wî kizb û teswîl

Tenha wehe gote mîr di xef da  
»Mîr'im te Sitî qewî telef da

Ew cewher-i tac û tac-i cewher  
Ew efser-i zîb û zîb-i efser

Ewrengê sezayê text û ewreng  
Ferzane bi 'eql û ferr û ferheng

Kisra bi keser ji boyî dînê  
Fexfûr bi xewr bo evînê

Qeyşer ji kurê xwe ra bixwesta  
Xaqan ji pêş ve dest bibesta

Hêja nedibû ewê tu erzan  
Evrengê he serserî bidî wan«

Mîr go »qe didim, eya bedexter  
Tacdîn û Memê bi textê Qeyşer

Roja weko bûye ceng û perxaş  
Tacdîn û Memê duşed qizilbaş



Bi-l-cumle bi zirh û zend û binper  
Înan ji me ra bi şîrê şeşper

Xaqan kî ye ez çî kim bi fexfûr  
Nadim ez ewan bi rub<sup>c</sup>ê me<sup>c</sup>mûr«

Mel<sup>c</sup>ûnî ko dî nebû çu te<sup>3</sup>şîr  
Ew mes<sup>o</sup>ele wergerande tezwîr

Go »qenc e heqîqeta humaman  
Hemseng-i şedaqeta xulaman

Roja vedixwin şerab-i belwa  
Gava ko dixwin kebab û selwa

Çawa ne di şahî û şefayê  
Ewrengê di tengî û cefayê

‘Ariq nebitin li wan tebeddul  
Zahir nebitin ji wan teħewwul

Meħda nekin ev quşûr-i xidmet  
Qeç<sup>c</sup>a nekin ew futûr-i himmet

Ev zewq û cefa bibin muqabil  
Ew şidq û wefa bibin mu<sup>c</sup>adil

Lê dayi<sup>c</sup> e himmeta kerîman  
Der heqqê nela<sup>o</sup>iq û le<sup>3</sup>îman

Nakes ne sezayê genc û mal e  
Nûres ne munasibê celal e

Menzûreyê nûresan şerab e  
Mexmûreyê serxweşan xerab e

Pir<sup>ê</sup> eqil divêt û pir tehemmul  
Nûres bi meyê nekit tehevwul

Mîr<sup>im</sup>, te nedî kurê Sikender  
Dayê te nezer ji heddî çû der

Roja ko Sitî te daye Tacdîn  
Wî j<sup>alê</sup> xwe dayiye Memê, Zîn«

Mîr go »çi<sup>ê</sup> eceb bi min nekir pirs  
Ya ne qe nemaye wî ji min tirs«

Go »ma tu nizanî ew kusan e  
Mîrza ye ciwan e pehlewane

Meydan diye wî, celew reva ye  
Herçî weko ew bikit rewa ye

Ûrsa min ew e bi kubr û kînê  
Ûxyan bikitin ji paş-i Zînê

De<sup>ê</sup> wa nesebê bikit bi Xalid  
Qeşda hesabê bikit zewayid«

Mîr go »me ji dil hebû bi daxwaz  
Zînê bi Memê bikim serefraz

Şondê dixwim ez bi rûhê walid  
Hetta bigihîte ceddê Xalid

Meḥḍa bi z̤ukûrê neslê adem  
Zînê bi jinînê ez qe nadem

Herçî ji serê xwe bûye bêzar  
Ha Zîn û bila bibit xerîdar

Merdê ji ser û ruḥa xwe têr e  
Bêxewf-i bixwazitin ko mêr e«

Ḥukkam bi baṭîn û bi zahir  
Bêşubhe muşabih in bi agir

Zahir di spaḥî û binûr in  
Baṭîn ji mudareyê di dûr in

Reḥmê ko dikin ji rengê roj in  
Qehrê ko dikin cihan dişojin

Zinhar bi wan nekî tu bawer  
Ger bab û pis î û ger birader

Xasma ko muqerrebe di bedxwah  
Nêzîk bibin ne<sup>c</sup>ûzu bi-l-lah

## 27. Tacdîn û Sitî ko bûn bi hev şad

Tacdîn û Sitî ko bûn bi hev şad  
Weşlê kirin ew ji hecrê azad

Mem mayî di kuncê weşdetê ferd  
Ne yar û ne hemnişîn, ne hemderd

Hemdem ko nebin ji bo deman ra  
Hemderd nebin ji bo xeman ra

Xemgîn bi çi dê bikin tehemmul  
Şahîn bi çi dê bikin tewessul

Şahî û xeman divêt-i enbaz  
Derdan û deman divêt-i demsaz

Unsiyyet-i aşiqan sukûn e  
Sermayeyê weşsetê cunûn e

Asûde dibin bi yekdu hemqal  
Xasma ko hebin bi yek ve hemhal

Zîn û Sitî û Memo û Tacdîn  
Vêk ra dikirin mudar û teskîn

Zînê ko dikir ji derdê efşan  
Dengê Sitiyê dibûye derman

Gava weko Mem bi dil dinalî  
Tacdîn dibûye hekîm li alî

Ev herdu ji herdiwan cuda bûn  
Çûn herdu bi meqşeda xwe şa bûn

Man Zîn û Memê di bêserencam  
Bêmeqşed û bê murad û bê kam

Çil roj-i ne xur ne xwab-i Zînê  
Ser ranedibû ji ser girînê

Xwîna dilî bû xida û xwarin  
Hêstir bi xwe şerbet û vexwarin

Hemware bi roj, eger bi şev bû  
Wê hal-i ji firqetê her ev bû

Rojan digirî, bi şev dikir ah  
Ewreng geriya de'îf ew mah

Bedra rûyê wê bûye hilalek  
Tel'et dinima wekî xeyalek

Hemzad û heval û hemnişînan  
Hemraz û emîn û nazenînan

Herleḫze digotinê bi riqqet  
K'ey serwê riyadê baxê rif'et

Sersebz î û tazeberg-i bar î  
Evçende çî hêstiran dibarî

Hemşîre eger ji te cuda bû  
Xweş çû û bi hemserê xwe şa bû

Wê girtiye bo xwe şebr û temkîn  
Ew şa ye li wê tu l'êre xemgîn

Min be<sup>c</sup>di xeman ji qelbê rake  
Teşbîhê bi zulf-i ber vi ba ke

Çîn çîn bike turreyê di şebreng  
Gul gul veke <sup>c</sup>ariqê di gulreng

Zulfan veke da bibin muselsel  
Iklîl li cebhetê mukellel

Biskan tu ji xemriyan cuda ke  
Zulfan şe ke bi yek ve berhewa ke

Da sinbil û şorgul aşina bin  
Reyhan û binefşe ta bi ta bin

Biskan biwerîne ser hilalan  
Sewda ke di bekke<sup>2</sup>ê bilalan

Dîsan bike xemriyan qedehnoş  
Ce<sup>c</sup>dan veke Ke<sup>c</sup>be bit siyehpoş

Ta xelq ji xerb û şerq-i ta Şam  
Huccac şifet bibînin ihram

Pêwend bike pêk ve bisk û xalê  
Şîraze ke muşhefa cemalê

Serlewheyê dêm bibit muzehheb  
Ayatê Xwidê bibin muretteb

Da furqê<sup>3</sup>ê kafir û musilman  
Teşdîq bikin bi neşşê Furqan

Van xemze û awirê di xwînxwar  
Wan xencer û keyberê di dijwar

Zinhar, medî cewaz û ruxşet  
Wan nîne bi kes çu rufq û rehet

Me<sup>3</sup>zûn bike terreyê di terrar  
Da hukim bikin li şah û xundkar

Perdê tu ji ber gulan hilîne  
Bêşebrê bilbilan bibîne

Xendan bike xunçeya dehanî  
Nalan ke hezar di asitanî

Serxweş ke li gerdenê guharan  
Sersem ke cunûn û dîn û haran

Meyxur ke melan bi xenc û nazan  
Şêxan tu bişihîne ber berazan

Destûr bide bisk û zulf û xalan  
Agah bigêre ehlê halan

Da murşidê bêterîq-i ha'im  
Sergeşte nebit wekî beha'im

Inkar bikit delalê mutleq  
Iqrar bikit bi şûretê heq

Fariḫ ji tecelliya celalê  
Qani<sup>c</sup> bi teşewwura cemalê

Fanî bikitin ewê wucûdê  
Baqî bibitin bi vê şuhûdê«

Evçende ewan digotin ev pend  
Zîn pê nedibû şebûr û xursend

Belkî bi neşîhet û bi pendan  
Yekcar dikete bela û bendan

Îşq agir e nefhe ye neşîhet  
Sir perde ye lewme ye fedîhet

Hindî ko ewan dikir melamet  
Wê zêde dibû ji wan nedamet

Eşkan nedidane çavî furşet  
Ahan nedida dehanî muhlet

Da ev bi kelamekê xeber dit  
Ya ew bi meqamekê nezer dit

Naşih fikirîn ko we<sup>c</sup> z û teqrîr  
Nakin bi çu rengî nef<sup>c</sup> û te<sup>3</sup>şîr

Mayin di te<sup>c</sup>eccubê ko ew mah  
Evçende ji bo çi ra dikit ah



Wan herwe qiyas dîkir ko Zînê  
Her bo Sîtiyê dîkit girînê

Dîtin ko xeber hemî hewa bûn  
Naçar-i kirin sukût û rabûn

Zîn ma bi tenê digel xeman cot  
Xem lê civiyan ji bo xeman got

## 28. K'ey hemnefesê di bênewayan

K'ey hemnefesê di bênewayan  
Feryadiresê di pircefayan

Hemderdê dilê di derdimendan  
Hemperdeyê sirrê mustemendan

Hemrazê dilê di dilbirînan  
Hemxwabeyê xatîra hezînan

Hemkaseyê xwanê bête<sup>c</sup> aman  
Hemmeşrebê raḥ-i telxikaman

°Aşiq bi we waşilê cema<sup>l</sup> in  
Salik bi we na'îlê celal in

Wêraneyê dil we maye xalî  
Qeṭ ḫeyri we kes nehîn ḫewalî

Çawa dikirin ji bo xwe me<sup>c</sup> mûr  
Muṭleq ji we ra me daye destûr

Dewlet bi we ye di darê dunya  
Rif<sup>c</sup> et ji we ye serayê<sup>c</sup> uqba

Ḫem lew me divên ko bawefa ne  
Nabên eve teḫlî û cefa ne

Roja reşîyan e yar-i canî  
Yarê xweşîyan e şadimanî

Ko nîn-i çî acil û ci acil  
Xemxwarî nebit ko têne haşil

Haşil bi we xweş dibit li min dil  
Bê genc-i xeman ji dil çî haşil«

Geh gah dikir Sitî muxaţeb  
Evrenge he ew melek mu'ateb

## 29. K'ey rûh û rewanê qelbê Zînê

K'ey rûh û rewanê qelbê Zînê  
Nûra beşerê diyar û dînê

Hemşadî û hemcefa û hemdem  
Hemlehm û îzam û cild û hemdem

Hemşîre û hemcenaħ û hemser  
Hembeyde, hemaşîyan û hemper

Wey tebi<sup>c</sup> bi teb<sup>c</sup>ê min muṭabiq  
Illa ko bi bext-i namuwafiq

Şed şukir te bext bûye yawer  
Çawa te divê, we da te dawer

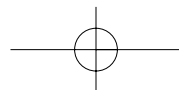
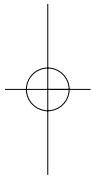
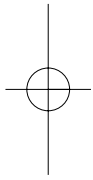
Şed şukir, te bext-i bû musa<sup>c</sup>id  
Ṭali<sup>c</sup> geriya ji bo te şa<sup>c</sup>id

Bextê min egerçi zêde reş hat  
Ev qismete bo me zêde xweş hat

Teqşîm-i xeman ji bo mi ra bû  
Teqdîr-i ezel yeqîn wisa bû

Şahî ji te ra û xem ji bo min  
Tacdîn ji te ra û Mem ji bo min

Ջեմ շոնկո ի շնրեթե Մեմե՛ ռե  
Լեւ շեմ յի մի ռա ի սեր շեմե՛ ռե«



### 30. Dem şemi<sup>c</sup> fikir ji bo xwe demsaz

Dem şemi<sup>c</sup> fikir ji bo xwe demsaz  
K<sup>ey</sup> hemser û hemnişîn û hemraz

Herçend bi şuhtinê wekî min  
Emma ne bi guhtinê wekî min

Ger şubhetê min te jî biguhta  
Dê min bi xwe dil qewî neşuhta

Derdê min û te ji yek biferq e  
Ew ferq-i ji xerbê ta bi şerq e

Meşriq tu yî agirê te zahir  
Mexrib ez û bahtinê min agir

Da<sup>im</sup> dişojit me rişteyê can  
Te naşojitin bi xeyri ezman

Pêht-i min li ser di dil pereng e  
Canê me digel perengê ceng e

Şewqek te li ser serî diyar e  
Sewdayeke serserî diyar e

Ew şewq ji bo te ra zeban e  
Ev pêht-i ji bo me ra ziyan e

Pêhta ji dilê me dayî ser ser  
Hukmê dikitin li bayê şerşer

Herçend-i bi şev dimînî bêdar  
Şubhan dinivî heta ve êvar

Êvar û seher bi roj eger şev  
Ez her dişojim wisa li ser hev«

Geh gah-i ji dest-i dil birîndar  
Naçar-i dibû ji canî bêzar

### 31. Perwa nedikir bi ateşê xem

Perwa nedikir bi ateşê xem  
Perwane dikir ji bo xwe hemdem

K'ey ta'irê aşîyanê firqet  
Wey bilbilê bositanê hîrqet

Ey huccet-i 'aşîqê di şa'ib  
Wey mubtîlê mudde'iyê kazîb

Merdane dibexşî canî erzan  
Heyfa ko bi mir giran î lerzan

Nawestî demek li ber hewayê  
Napuxte teheb dikî fenayê

Ew lez ji te ra gelek quşûr e  
Ew lerze ji bo te ra futûr e

Bêşabr î û bêşukûn û bêtab  
Lewra xwe dikî bi zûyî pirtab

Napuxteyê 'eybeke tamam e  
Meţbûx dibêjinê ko xam e

Puxte dişojin meger çu caran  
Fanî qe dibin bi nûr û naran



Baqî digerin, wekî semender  
Wan cisim dibîte can-i enwer«

Wê cisimmunewwera melekruh  
Beydaqemera muqabeleti yuh

Yek zerre ji asiman u erdan  
Nedima ko nekit digel xeberdan

Jev ademiyê di şahibexrad  
Meqda fikir ihtiraz u irad

Fikra xwe fikir ji uns u canan  
Sirra xwe digote bezebanan

Ser ta bi qedem xeriqe xem bu  
Neqse dil u can xeyale Mem bu

### 32. Mem jî ji xeyal-i rûyê dildar

Mem jî ji xeyal-i rûyê dildar  
Ye<sup>ç</sup>nî ko ji arezûyê dîdar

Bû dînekê dilpezîrê sewda  
Mecnûnekê bênezîrê şeyda

Xalib geriya li <sup>ç</sup>eqlî dehşet  
Mûnis geriya li qelbî wehşet

Ne qabilê heml-i dax û derdan  
Ne na<sup>ç</sup>ilê seyr-i bağê werdan

Haşil ko nebû wişalê Zîne  
Rahet çunebû ji ber birîne

Lewra ko du teşneleb di bê gav  
Bêtab-i bibin ji bo firek av

Nageh birijit ji asimanî  
Serçêsmeyê ab-i zindeganî

Yek teşne muradê dil hilînit  
Yek soxt û her wisa bimînit

Yek kesib bikit heyat-i sermed  
Ê dî diçite memat-i mumted

Tacdîn ko ew wişal-i dest da  
Ewreng li Memê melal-i dest da

Eşla ji xeman nebûye hêsa  
Meşda bi kesan nebû muwasa

Qeç<sup>c</sup> a wî nebû li cih qerarek  
Eşla wî nebû bi kes mudarek

Ew weqtê we ko diçûye pêş mîr  
Te digo ko du saxê û pê di zincîr

Herleşze ji derd û ah û wahê  
Agir digihande baregahê

Gava ko diçûye pêş-i Tacdîn  
Ew jar-i digel dilî bi nalîn

Nedişî bikitin mudar û şuhbet  
Nedibû bigirit qerar û ulfet

Naçar-i ji hêşetê diçû dûr  
Hemderd-i dibû digel şetê kûr

### 33. K'ey şubhetê eşk-i min rewane

K'ey şubhetê eşk-i min rewane  
Bêşebr û sukûn î aşiqane

Bêşebr û qerar û bêsukûn î  
Yan şubhetê min tu jî cunûn î

Qeş nîne ji bo te ra qerarek  
Xalib di dil te da ne yarek

Herleşe te jî çi tete bîrê  
Sergeşte dibî li rex Cizîrê

Ev şehre ye ger ji bo te mehbûb  
Haşil geriyaye bo te meqlûb

Da'im di dilê te da ne menzil  
Destê te li gerdenê hema'il

Hêja ji Xwidê tu fikir nakî  
Herroj-i hezar şukir nakî

Evçende dikî hewar û gazî  
Êdî çi muradekê dixwazî

Beyhûde çira dikî tu feryad  
Aware diçî diyarê Bexdad

Ger ez bigirîm we ger binalim  
Wê er ez bimirim we ger bikalim

Herçî weko ez bikim rewa ye  
Me<sup>c</sup>qûl ji bo mi ra fena ye

Carek li dilê mi jî guzer ke  
Serçeşmeyê çeşm-i min nezer ke

Derdê dilê min ko bêdewa ye  
Çeşm-i terê min çi ma-cera ye

Dîwane me, min perî bi der da  
Ez Dicle me zenberî me berda

Westanî û Nêrgizî û Seqlan  
Derwaze û Ummerî û Meydan

Van seyrigehane tu lê dikî geşt  
Ez mame ji bo mi ra der û deşt«

### 34. Geh behiş dikir digel şebayê

Geh behiş dikir digel şebayê  
Şerha xemê dil digote bayê

K<sup>o</sup>ey cisimletîf-i şubhetê rûh  
Dergahê beden li ber te meftûh

Ez hêvî dikim ko bê teweqquf  
Rencîdeqedem be, bê tekelluf

Carek here suddeti s-se<sup>c</sup>adet  
Gavek here sudreti n-nihayet

Ewwel tu bibûse asitanî  
Paşê here pêş-i dilistanî

Emma bi tewađu<sup>c</sup> û bi te<sup>c</sup>zîm  
Şed mertebe ihtiram û tekrîm

Aheste ji bo bike du<sup>c</sup>ayê  
Wabesteyê wê bike şenayê

Şayeste bike tu ihtiramê  
Destbeste vewest, bike selamê

Paşê hareket ke pêş ve çapik  
Şiqlet negirî li teb<sup>c</sup>ê nazik

Ev name ko xwîn-i dil mîdad e  
Ev şefîhe ko merdumek sewad e

Perdê melivîn ji ber cemalê  
Tenha bide dest-i  erqîhalê

Zinhar-i di ba nekî niqabê  
Gava ko dixwînitin kitabê

Bêjê ji mi da ko Padişahim  
Benden ana soyle Qiblegahim

Lew me le  n r-i zu l-celal î  
Lew menbe  Kewşera zelal î

Lew menzer û mezhera ilah î  
Em b ne geda, tu padişah î

Da bo me bi heqqî mutteşif bî  
Der heqqê me  edl û munteşif bî

Der d de ji d deyê tewella  
Geh gah-i bikî li dil tecella

Ev de b-i qed m e padişahan  
Wan  am e nezer li pirgunahan

Wella gunehê xwe ez nizanim  
Emma me dilek heb  dizanim

Ew dil periyan ji min revaye  
Ev p lek e ew ji min cuda ye

Weqtê ko digel min ew teba bû  
Şahibhewes û xwedanhewa bû

Belkî kiribit xeşa û uşyan  
Insan xuliqîn bi nuqş û nisyan

Şedcar-i ko zêde pîrgunah e  
Lê sayeyê zulf-i te penah e

Ger qehir bikî li wî ceza ye  
Wer efû bikî eceb eşa ye

Evrenge bibêje ey şeba tîz  
Wan gah zemîn bibûs û berxîz

Ey bad-i şeba bi heqqê me bûd  
Gava weko tê ji pêş-i meqşûd

Zinhar-i hinek ji xak-i dergah  
Bîne ji mi ra digel xwe hemrah

Toza ko ji rengê tûtiya ye  
Bîne bi xwe ra ko kîmiya ye«



### 35. Geh ceng fikir digel dilê jar

Geh ceng fikir digel dilê jar  
K'ey xa'inê şermesarê xeddar

Kan qewl û qerar û ehd û peywend  
Peyman û qesem, yemîn û sükend

Te digo ko digel te şadiq im ez  
Te digo bi te ra muwafiq im ez

Te digo ko digel te yekdil im ez  
Te digo ko xwedantehemmul im ez

Heyfa, ko ziyade bêwefa yî  
Weyla, ko ne qabilê cefa yî

Qelp î, dexel î, bi dil neyar î  
Pir çîl û çep î, xerab û xwar î

Ey tûtiyê perweriş şirîn î  
Wey tîfl-i tufeyl-i nazenîn î

Yarê xweşiyar bûyî meger tu  
Qelbê reşiyar bûyî meger tu

Dilhay, kusan derûn-i ten ha  
Inşaf e tenê bihêlî tenha

Ev bilbil-i can-i di meħbesa ten  
Maye bi tenê mişalê Bijen

Inşaf e bikî tu canî bedrûd  
Derwazeyê ten bigêrî mesdûd

Sirra di te da ji feyḡ-i can e  
Nûra di zemîn ji asiman e

Ey dil, meçe bê çiraḡ-i canî  
Zulumat e, tu kor î rê nizanî

Meqşûd e eger ji bo te canan  
Canan te di canî da ne penhan

Lewra tu numûnedar-i z̤at î  
Ayîneyê şûretê şîfat î

Zinhar-i meçe li dû tewella  
Da can nekitin ji te teberra

Çûna te dibîte xariciyyet  
Terka te dibîte rafîḡiyyet

Xaric mebe da bibî tu daxil  
Terkê meke da bibî tu waşil

Refḡê meke tu bi dil be sunnî  
Ma baleke weyḡek ente minnî

Şabit be ko da ne naxelef bî  
Da waqif-i surrê men ʿeref bî

Herçend-i tu çûyî ber derê dost  
Lê dost-i li nik min e, li wê post

Qedda te hebandî bo te dar e  
Zulfa tu çivandî ew qenar e

Cezba tu revayî can li bal e  
Surra tu fida yî ew xwemal e

Bawer te neyê li zulf û xalan  
Malî mede hindiyan bi talan

Pabende mebe bi tar-i gîsû  
Sergeşte mebe bi qews-i ebrû

Herçend xelîl î ey belakeş  
Gulzar li te dibîte ateş

Teşbîh-i te şed hezar-i bulbul  
Şedcar bikin fixan û xul-xul

Perwaneşifet li pêş-i werdan  
Herdem dişojim bi daş û derdan

Ey dil te xwe daye ber hewayê  
Qeşda te ew e bikî şefayê

Emma ji tebîb-i îşq-i şadiq  
Min zaniye bo te ra muwafiq

Perhîz-i ji qismê muştehatan  
Teqwa ye ji van mulezzezatan

Herçî ko muxalif-i hewa ye  
°Eynê wî ji bo te ra şifa ye

Min pirsîye bêguman ji Luqman  
Xaşîyyetê şerbetan û luqman

Herçî ko şîrîn e °eyn-i da ye  
Herçî weko teşl e ew dewa ye«

Ewçend-i ewî digel dilî got  
Naçar-i dilê dilî bi wî şot

Dûkel ji herareta suweyda  
Rabû tejtî bû mehellê sewda

Rabû ve ji dil duxan û yeşmûm  
Reş kir li serî dimax û xeyşûm

Neynîk-i xeyal-i bû mukedder  
Ayîneyê °eqil bû muxebber

°Ewrek te digo ji °erdê rabû  
Evrazî li asiman cema bû

Wî °ewrî ji nîveka hinavan  
Xwînbarî fikir bi herdu çavan

Seyla cegerê wesa li gurr hat  
Goya ko bi ser Erez ve gur hat

El-qişşe ji °illeta di dil da  
Seylek we diçû Memê bi mil da

Şeţtu l-<sup>c</sup>ereb û Ferat û Ceyhûn  
Hersê te digo bi yek ve rabûn

Herçend ji hêstirê Memê jar  
Şîn bûn li rexê şeţî spîndar

Şehra Memê bûye şehne bistan  
Sahil bûye gulşen û gulistan

Wî bédilî her li wê mekan girt  
Wî bilbilî bo xwe aşiyar girt

Ew bilbil egerçi pirhewes bû  
Zindan-i beden li wî qefeş bû

Vêk ra weriyan li wî per û bal  
Têk da weşiyar ji wî xeţ û xal

Qedda wî ye şubhetê şenewber  
Xwim bû, çeviya mişalê <sup>c</sup>er<sup>c</sup>er

Rûyê di wî gerçi her di ter bûn  
Manend-i <sup>c</sup>uram-i lêk-i zer bûn

<sup>c</sup>Arid qewimî li neynikê jeng  
Rewneq çu nema li neqşê erjeng

Îşqê we nexweş kir ew belakeş  
Hubbê we teles kir ew muşewweş

Dêma wî nema çu ab û rengêk  
Nuţqa wî nema cewab û dengêk

Ji ewwel ve li rex şetî nexweş ket  
Çil rojê tamam-i şubhê leş ket

‘Eql û xired û şu‘ûrê insan  
Hiss û hereket qiwayê heywan

Qeṭ‘a qe nema ji van çu aşar  
Yek cuzi’ li nik Memê birîndar

### 36. Şeyyadê şikar-i husn-i exbar

Şeyyadê şikar-i husn-i exbar  
Kir bo me ko serguzeşt-i izhar

Go, rojke xweş bi feşl û eyyam  
Dewra feleka fena serencam

Ferraşê qeşa bi şunê qudret  
Xebra kiribû mişalê cennet

Meşşateşifet cihan-i dêrîn  
Tezyîn kiribû erûs-i ayîn

Her yek ji newal û koh û deştan  
Reh şubhet-i goşeyê di bihiştan

Her rewde riyadê xuld-i ekber  
Her çeşme ji eynê ab-i Kewşer

Her koh ji rengê Torê Mûsa  
Ji enwarê tecelliyê teyîsa

Her nehir ji rengê ejdeha bûn  
Her sebze bi mu'cizan eşa bûn

Her dar-i ji feydê nûbiharî  
Têk şule dida ji nûr-i barî

Her gul ji mişalê ateşê Tûr  
Yek miş<sup>c</sup>el-i bêquşûr-i pirnûr

Her murx-i seher bi xwe kelîmek  
Her tuî û qumrî yek nedîmek

Her nexil nidakunende hergah  
Teşbîhê şecer digo »ene l-lah«

Xergûş û xezal û gor û ahû  
Ev qaz û quling û kebk û tîhû

Ker ker diçêrîn li koh û deştan  
Ref ref difirîn di nêv bihiştan

El-qişse bi iqtîda zemanî  
Bû firşet-i <sup>c</sup>eyş û kamiranî

Feşla bigerin li geşt û seyran  
Nêçîr bikin ji weşş û teyran

Mîrê ko felek muî<sup>c</sup>-i ferman  
Go »şubhe nebûyî qewm-i Buhtan

Rabestî silah û gurz û şimşîr  
Bi-l-cumle digel me bêne nêçîr

Hađîr nebitin kesek di şeydê  
Ew dê bimirî di bend û qeydê«

Xelqê ko heta bi şubh-i kazîb  
Hađîr kiribûn bişat û ratîb



Fecrê ko nemaye wan  elamet  
Rab  di w  şehri da qiyamet

M ran vekirin  uqab   baz   
  ran dibirin piling   taz 

Derrende   adem   beha im  
Ferdek qe nema di şehri qa im

Dam   ded   adem    heywan  
Tifl    eb  a van   rezvan

El-qif  qeb leya ricalan  
Fi l-cumle kesek nema di malan

B  he irgehek li  eydigahan  
 efqet nekirin li b gunahan

Ew end-i ji we siyan diku tin  
Goya ko wu    qe  nehi tin

Derrende dewende   perende  
Hin ku t  di girt  hin fikende

 apik herekat   n ciwanan  
Wan faris   kurd   pehlewanan

Derrende dirandib n bi  iran  
Perrende birandin bi t ran

Me b b-i mi al   hlewendan  
Merkeb  ereban xwidankemendan

Çewgan-i di dest digel gupalan  
Avêtine gerdenê di xezalan

Ew şêresiwar û bi berçengî  
Xwînî kiribûn belek pilingî

Ewçend xezal ewan kirin şeyd  
Ewçend piling ewan kirin qeyd

Êdî nedişîn digel xwe bînin  
Belkî nedişîn ji cih hilînin

Kuştî ji xwe ra birin feqîran  
Girtî bi xwe ra birin emîran

### 37. Baçek we hebû Emîr Zeydîn

Baçek we hebû Emîr Zeydîn  
Baxê Iremê diçû bi mizgîn

Herdewhe ji wî û her tuyûrek  
Yek qeşir ji cennetê û hûrek

Bo şuştin-i dest û pê û çahvan  
Kewşer kiribûn sebîl-i Riđwan

Hemser bi meqamê Sudre serwek  
Manend-i firîşte her tezerwek

Teşbihê Memê dilşenewber  
Şed pare ji işqê qedd-i <sup>c</sup>er<sup>c</sup>er

Narinc û turunc-i şubhê Zîne  
Zer bûyî ji <sup>c</sup>illeta evîne

Sêv û ruşeb û enarê bistan  
Lêv û zeqen û enarê pistan

Şimşad û çinar hemqedem bûn  
Xweş sayewer û <sup>c</sup>elîhîmem bûn

Zêrînqedehê di mest lebrîz  
Reyhan û binefşe cumle nûxîz

Mecmu<sup>c</sup>eyê xudrewat û ezhar  
Şîrazeyê selsebîl û enhar

Şehna rezî, mucmelen kitabek  
Her qit<sup>c</sup>e û feşl-i, feşl û babek

Goya bi edeb edîb-i tencîm  
Serşefheyê baḫ-i şubhê teqwîm

Cedwel kiribû bi helle sîmab  
Şengerşifet gulê di sîrab

Eṭraf ji sinbil û reyahîn  
Elwan ji xuṭûṭ-i sebz û mişkîn

Heryek dikirin beyan-i eḫkam  
Bextê siyeh û sefid-i i'lam

### 38. Ew ahûyê şeydgah-i wehşet

Ew ahûyê şeydgah-i wehşet  
Ew banûyê baregah-i ʿulfet

Sergeleh-i xezal-i deşt-i derdan  
Sergeşte nihâl-i bax-i werdan

Pabesteyê qeyd-i ʿîşq-i xwînxwar  
Şeyda ko Memê kirî birîndar

Dî şehîr û meħelle cumle xalî  
Xalî bûye kuçe û hewalî

Tenħa û tehî ne baħ û bistan  
Bêʿuns û perî ne, şehîn-i eywan

Zanî ko zemanê bêeman e  
Go »rabe dilo ʿeceb zeman e

Furşet xweş e da biçîne seyran  
Ca seyr-i bikîn li wehş û teyrân

Kanî qe heyin ji wan-i hemderd  
Lewra ko ev ademî ne bêderd

Teşrek me bihîstiye di baħan  
Bextê wî reş e ji rengê zaħan

Lê jar û de'îf û bêmecal e  
Aşifteyê rûyê werdê al e

Rojan dikitin fişan û zarî  
Xwîna xwe dixwit şevê di tarî

Da'im dikitin fişan û xul-xul  
Hevdengê min e bi navê bulbul

Hemderdekê qenc e, ehlê hal e  
Dermanekê derdê min li bal e

Ey dil, were da biçîn nihanî  
Hêja ko heye me zindeganî

Belkî bi neşîhet û bi pendê  
Aza me bikit ji qeyd û bendê»

Evrengehe got û bê teweqquf  
Zîn hate ve baxî bê tekelluf

Agah-i nebûn ji wê çu deyyar  
Ne daye, ne xadim û perestar

Meqşûd-i ewê ne îşretek bû  
Wê mehdê murad ezletek bû

Lew hate ve baxî ew perîzad  
Da têt-i bikit ji dest xeman dad

Her lale li sîne bûne daçek  
Her xunçe bi şuhtinê çiraçek

Her dar-i li cismî bûne barek  
Gulnar-i li qelbî bûne narek

Tenha ko xwe dî berek di des bû  
Ew seng zebaneyê ceres bû

Dem dem we dida li deff-i mermer  
Bêşubhe dilê beran dibû ker

Gava ko nezer dikir li avan  
Xûnabe diçû ji herdu çavan

Şeşna rezî bû hewayê bulbul  
Şadab-i dikir bi ab-i gul, gul

Qedda ko bi rastî-yî şenewber  
Dêma bi çiyayê mihr-i enwer

Ewreng dida li ax û 'erdê  
Ewçend dihesû di toz û gerdê

Axê dikir ax û ber dinalîn  
Daran dikir ah, belg dikalîn

Herdem ko dikir ji derd-i yahû  
Mir'at-i felek dikir siyehrû

Pejmurde kirin bi rengê sorgul  
Efsurde kirin bi dengê bulbul

Bilbil nedişî bibîte hevdeng  
Şorgul nedibû bibîte heveng

Hindî ko di baxî da nezer kir  
Behsa xwe digel gulê di zer kir

K'ey şubhetê aşiqan digergûn  
Wey şubhetê min zerîrû zergûn

Bergê di we şed newa hezar in  
Hon bo çi zer in, de'îf û jar in

Yan şubhetê min di bê Mem in hon  
Lewra weko min di pirxem in hon

Bilbil bi gulê di şor e meşxûl  
Hon mayine şubhê min di me'zûl

Lewra di 'elîl û derdinak in  
Lewra di hezîn û sîneçak in

Hon qenc ji bo mi ra delîl in  
Hon bo me di halî da 'edîl in

Xwişkek me hebû, ji rengê şorgul  
Hilgirtiye wê ji bo xwe bulbul

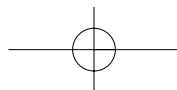
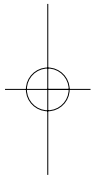
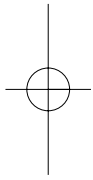
Ha hêştiye bo me 'endelîbek  
Mehrûm û sefil û bêneşîbek

Ez jî ji zelîl û bêneşîbî  
Zer bûme ji hicr-i 'endelîbî

Dêma min e şor e erxewanî  
Zer bûye wekî we ze'feranî



Carek bidiya min ew bi dilxwah  
Êdî nedikir min ah-i bi-l-lah«



### 39. Herçî bibitin ji xêr eger şer

Herçî bibitin ji xêr eger şer  
Bê da'îye nabitin muyesser

Ger weşl e we ger qumaş-i dîdar  
Bê da'îye nabitin çu bazar

Ew da'îye cumle remz û hal in  
Belkî ji cenabê zu l-celal in

Qelbê te dibêjitin ko rabe  
Ev sa'ete 'eyn-i feth-i bab e

Ew koh-i weqar û behr-i mewzûn  
'İşqê kiribû xefîf û mecnûn

Ye'nî ko Memê merîdê bedhal  
Dî'fê kiribû ziyade pamal

Roja ko ji şehri xel bi der ket  
Sewdayê xiyal-i Zîn bi ser ket

Bîmarê bi derdê 'işqê sekran  
Bê neç-i mereq gihişte buhran

Bû qelqeleyek di qelbê xemgîn  
Eşla nedibû di xanî teskîn

Naçar ji xanî ew bi der ket  
Ew da'îye Xuđir bû bi ber ket

Ew Xuđir çî bû teşewwuqa dil  
Ew şewq-i çî bû te' eşşuqa dil

Qelbê wî digel wî bûye bağî  
Kêşan û keşan gihande bağî

Zîna ko şevê di reş di tarî  
Herdem bi fişan û ah û zarî

Da'im ji Xwidê fikir temenna  
Mem rabbit û bête nik bi تنها

Nageh fikirî ko Mem ji der hat  
Bîmar Mesîh dî bi ser hat

Zînê ji evîn û şadimanî  
Fi l-ğal-i nema çu zindeganî

Bêhiş kete ser çimen wekî gul  
Şed pare ceger ji 'îşq-i bulbul

Mem hat û teferruca gulan kir  
Seyrek li rişan û sinbilan kir

Go »ey gul eger tu nazenîn î  
Kengê tu ji rengê rûyê Zîn î

Ey sinbil eger heyî tu xweşbû  
Reyhan ji te bûyine siyehrû

Hon ne ji mişal-i zilf-i yar in  
Hon herdu fuqûl û herzekar in

Ey bilbil eger tu ehlê hal î  
Perwaneyê şem<sup>c</sup>-i werd-i al î

Zîna me ji şorgula te geştir  
Bextê me ji tîalî<sup>c</sup>ê te reştir

Bilbil ez im ey nikûserencam  
Beyhûde çira dikî xwe bednam

Gul yek ne tenê ko şed hezaran  
Gulşen diditin di nûbiharan

Me<sup>c</sup> şûqê ko mişlê wan gelek bin  
Herçend ko horî û melek bin

Ew nabine mûcibê çu derdan  
Lewra ko heyin li cumle<sup>c</sup>erdan

Yek bit û nebit mişal û hemta  
Mestûr-i ji rengê Zînê<sup>c</sup> enqa

«Aşiq bi çi dê bikit mudare  
Bêşebr û mirin ewî çi çare»

Evrenge digo ji halî xafil  
Nageh fikirî ko pêş muqabil

Zîna ko duşed perî perestar  
Hora ko Memo ji bo giriftar

Wê sebzeşifet li ser zemînê  
Bêhiş kirî darûyê evînê

Zîna ko şebîhê durr-i meknûn  
Fi l-ħali ko dî Memê cegerxûn

Bêhiş kete ber piyan bêgav  
Serwî ko ghişte ber piyan av

Ûunçe ji xewa şeher vebişkift  
Wê bûyî bi bilbilê xwe ra çift

Go »ev xew e ya nexud xeyal e  
Ev xewn e şehîl e, ya beçal e«

Ûaşil ko ji paş-i şed xeyalan  
Xaşiyyet-i bûye zulf û xalan

Zînê ko gihande ber meşamê  
Şeyd-i mirî zinde kir bi damê

Rabû ko li pêşdestê Zînê  
Fek'ri ko du dest di destê Zînê

Man herdu gelek li pêş-i yek lal  
Ne nuqç û xeber, ne qîl û ne qal

Ewwel dikirin bi dest îşaret  
Paşê ko vebû li wan îbaret

Ewçend kalam bi yek ve gotin  
Ewçend ji pêş-i yek ve şotin

Ewçend şeker bi yek ve rêtin  
Ewçend lebê di yek dimêtin

Ewçend qedeḥ bi yek ve xwarin  
Ewçend qeḫa ji nû bijarin

Çeşm û leb û sîne gerden û dûş  
Ruxsar û zeqin ber û binagûş

Yêk yêkê bi dil ji yek dixwestin  
Hin bûse didan û hin digestin

Ew teşnelebê d' ji weşl-i yek têhn  
Gerden dikirin li yêk û du bêhn

Zîna ko bi rux mişalê şem<sup>an</sup>  
Pirşewq û diya û nûr û lem<sup>an</sup>

Perwaneşifet Memê bi zahir  
Cismê xwe û can didane agir

Geh geş dibû agirê evînê  
Perwa nedima ji boyê Zînê

Herdu di wî ḫalî da<sup>eyanî</sup>  
Bê perde sera û bêniwanî

Wan dît-i di baḫî da serayek  
Ayîneyê Cem cihannimayek

Rabûn û meşîne şehnişînan  
Rûniştin û herdu nazenînan

Hicran dikirin ji ser şikayet  
Wecdan dikirin ji nû riwayet

Dem ebirşifet hezîn û giryan  
Geh xunçe meşel leîf û xendan

Herdem dikirin qeşa û sunnet  
Ferda weko bûse ne çi minnet

Herçend ko refîc bûn-i tekelluf  
Lêkin evişandibûn teşerruf

Ew gerçi hebûn ji hev bi hîvî  
Emma nediçûn qewî nişîvî

Hubba di dilan ji heddî der bû  
Serheddê zerafetan kemer bû

Îşqa ko ji ser hedê kemal e  
Ava ko ji menbe<sup>c</sup>ê zelal e

Elbette xwe dê bikit hîraset  
Nakit çu qebûliya necaset

Ciwanî û bihar û bağ û mehbûb  
Aya di dinê çi maye meqlûb

Xaşma hebitin evînê xalib  
Lebteşneyê<sup>c</sup> îşq-i herdu canib

Êdî çi bibêjim, ez nizanim  
Bilmez kî ne soyleye zebanim

#### 40. Saqî mi bigir ko ez bi dest im

Saqî mi bigir ko ez bi dest im  
Mexmûr im û meynexwarê mest im

Gava ko vexwar Memê û Zînê  
Axift li min cihê birînê

Em aşiq egerçi meyperest in  
Emma ji meya elestê mest in

Ew mey ne wekî meya te al e  
Ew mey ji cemal-i zu l-celal e

Ew hubb-i hebîbê pakizat e  
Qinwan-i hedîqeyê şîfat e

Saqî bide min ji bo Xwidê ra  
Camek ji meya te duh digêra

Her cur'eyekê ejê bikim tam  
Yek neş'e bes e heta serencam

Ew kêfeke mehd e bêkem û keyf  
Esrareke bêxeyal û bêteyf

Da defi' bikim xumar-i doşîn  
Hişyar bibim ji xwab-i noşîn



Da şubhê Memê nebit ko xafil  
Bêt mîrê ecel bi ser me acil

Roja min e umrî çûye êvar  
Hêja nebim ez ji xwe xeberdar

Zîna hewesa dilê hewayê  
Min dabite nave xwe ebayê

Mîr hat li ser wî hinde esker  
Zirna û nefîr û kûs û mehter

Dadî li tebilxan û sazan  
Çawûş-i şeda û gaze-gazan

Pabendê bi îşqê herdu ceyran  
Dermande ji pêş-i yek ve heyran

Qeş seh nekirin ko ev çi reng e  
Qeş guh nekirin ko ev çi deng e

Mîr go ko »vekin evan xezalan  
Pabend-i mekin ewan şepalan

Têk berdine baxî wan wekî teyr  
Da em bikin hero li wan seyr

Xelqê ko xezal û gor û xergûş  
Xweş girtî li ser mil û der axûş

Anîn hemî mîr tejî rez kir  
Aşul ko şivan tejî pez kir

Mîr gote ekabir û xewaşan  
»Tenbih-i bikin nedîm û nasan

Da çîn û demek di baḫî rûnîn  
Lewra ko ji reḫtiyan zebûn in

Ew hatine der serayê °alî  
Dîtin der û ban hemî di xalî

Emma ko derîçe têk kuşad in  
Reng qur°eyê texteyê murad in

Ḥaḫîr kete qelbê wî xeyalek  
Zanî ko ne xalî ye ji ḫalek

Mîrê bi weqar û °eql û ferheng  
Tacdîn û Bekir xwe dane ber çeng

Înane sera ko Zîn û Mem tê  
Guh dane şeda ko zîr û bem tê

Mîr hat-i bi ser ve dî Memê jar  
Pal da°iye balîkê di zertar

Kêşaye serê xwe wî °ebayek  
Êvar e ne şem° û ne çirayek

Mîr go »kî ye ev di vî zemanî  
Bê ruxset-i min di vî mekanî«

Zînê ko bihîst-i dengê nasî  
Fi l-ḫali xwe daye bin libasî

Mem qeṭ ji cihê xwe ranebû, got  
»Şeyda te li min dil û ceger şot

Mîr<sup>3</sup>im, te dizanî ez nexweş bûm  
Hetta ve duhî qewî nehiş bûm

Îro me bihîst ko xel digel mîr  
Têk da bi tebayî çûne nêçîr

Şebra me nema di nav nivînan  
Rabûm û digel evan birînan

Naçar bi der ketim ji xanî  
Nageh me xwe dî l' vî mekanî«

Mîr go »nexweşan nehin ji bo qeyd  
Barî te di baḫî da çi kir şeyd«

Go »ez ku bibêm bike tu bawer  
Dawer bi mi ra ko bûye yawer

Min dî di vî baḫî da xezalek  
Emma ne xezal-i bû şepalek

Ahûyê spî û çav di reş bûn  
Biskin di siyah û bihin di xweş bûn

Herleḫze ji nafeyê di tetarî  
Şed bar-i ji turreyan dibarî

Şeḫrayê Xuten tejî bitin misk  
Yek ṭa ye ji zulf-i wê û yek bisk

Herçend spî û çavbelek bû  
Emma bi qiyas-i min melek bû

Lewra ko tu hatî ew nihan bû  
Hindî tu nehatî ew <sup>ç</sup>eyan bû«

Tacdîn ji tekelluma wî zanî  
Zîn hatiye ba Memê nihanî

Go »guh medine Memê ko dîn e  
Malxolî ye wî <sup>ç</sup>eqil çunîne«

I<sup>ç</sup>raq kirin ji wî kelamî  
E<sup>ç</sup>yan hemî vêk ketin tamamî

Saqî û şerab û şemi<sup>ç</sup> xwestin  
Dîwanekê hakimane bestin

#### 41. Tacdîn fikirî ko bezme boş e

Tacdîn fikirî ko bezme boş e  
Pirzewq û şefa û 'eyş û noş e

Mem zêde bi xuşşe û melal e  
Çû bal ve go »bira, çi hal e«

Emma bi işaret û mu'emma  
Pirsî û Memê bi remz û îma

Destê xwe ji hûçikê 'ebayê  
Kêşa û 'ecayibek nimayê

Dîtin du kezî ji mişkê tatar  
Manend-i du ser bi mehr-i şehmar

Gerdayî di paşila Memê da  
Mem mayî di heybet û xemê da

Zanî ko qewî xirab e eħwal  
Rabû bi lez û bezî û çû mal

Nageh bi xedeb ko çû ji der da  
Zanî Sityê digel xeber da

Gotê »te çi hal e, ey tehemten  
Te'cîl çi ye kî ye te duşmen«

Go »rabe Sitî ko min dereng e  
Îro me digel vî malî ceng e

Ûiflê xwe xilaş ke dê biçit mal  
Mal bo min û ha ji bo te mindal

Sermayeyê umrê zindeganî  
Ye nî Mem û Zîn bi dilgiranî

Mayîne di werçeya belayê  
Min qeşd e ko ez bidim rehayê

Xel vedikujit agirî bi avê  
Ez dê vekujim bi agir avê«

Mala xwe ji rengê qewmê Zerdeşt  
Da agir, û gaziya xwe raheşt

Agir ko digirte xan û manan  
Wî girte bi gazî û fişanan

Eqwam û qeba'îl û eşair  
Bi-l-cumle bezîne def-i agir

Agah ko bûn emîr û xulman  
Xalî kirin ew sera û bustan

Ew jî ko bezîne wê hewarê  
Wî muttehemî we gote yarê

»Tacdîn te dî çî reng eda kir  
Mûsa li me behr-i xem ziwa kir

Rabe tu here heremserayê  
Da ez çime agir û nidayê«

Zîn rabû we çûye xelweta xaş  
Tacdîn ne ma ne cil ne palas

Esbab û tecemmul û defîne  
Emlak û cewahir û xezîne

Bi-l-cumle di riya birayî şotin  
Lew nav-i bi qencî tête gotin

Malî mehebîn tu ey nikûnam  
Hubba wî dikit mirovî bednam

Zinhar mebe li malî hariş  
Lewra ko dibin ji dest te wariş

Cem<sup>c</sup>a wî ji bo te barê zehmet  
Terka wî ji bo te narê hesret

Roja biçî pêşdestê barî  
Destê te ji genc û malî<sup>c</sup> arî

Ev cennet û ev qumaş-i dîdar  
Ey muflisê axiret xerîdar

Kengê ji te ra dibin muyesser  
Dê bêne te »mifliso, here der«

Reh şubhetê vê cihan-i fanî  
Mift nadine pareyek ji nanî

Malî mede warişan tu meccan  
Ger dê te bivê hesa'îya can

Wariş ji te ra kefenbihayî  
Hetta nekirîn didin hesayî

Hêja ko xweş î telef bike mal  
Bi-l-cumle bide bi husn-i e' mal

Yan şerf bike mişalê Tacdîn  
Pê nav-i ebed ji bo xwe bistîn

Yan pê bigire tu yarekê qenc  
Ew çêtir e bo te ra ji şed genc



## 42. Sulţanê wilayet-i meĥebbet

Sulţanê wilayet-i meĥebbet  
Serxeylê eyalet-i meweddet

Gava ko ji mekmenê xulûşî  
Binimêt li textê dil cilûsî

Kengê dikitin qebûl-i estar  
Hetta  elema xwe nakit izhar

Reh Őubhetê padiŐahê encum  
Tabende ji  aremê  iharum

Ji ew end  ebeqatê asimanî  
Ji ew end mesafe û mekanî

Ji ew end  enaŐir û seĥaban  
Ji ew end mewani   û ĥicaban

Na ar-i dikit nufûz-i her rûz  
Elbette dibîte  alem-i efrûz

Ev padiŐehê ko  iŐiq nam e  
Rojê bi wî nisbetek tamam e

Ew jî qe venaŐirit  u caran  
Na ar bi ker dikit sitaran

Razê di dilê Memê û Zînê  
Sazê ko di perdeya evînê

Hindî negihîştibû zebanan  
Ned'û çu ziyar ji bo xwidanan

Miqrabê zebanê xelqê nasaz  
Bê perde ko bû terane perdaz

Zînê ne guneh, Memê ne sûcek  
Agah-i kirin buzurg û kûçek

Zengil bi devan gihan ve zengûl  
Meftûlê enamilan ji merxûl

Uşşaq hezîn û bînewa bûn  
Xel teşne Huseynê Kərbela bûn

Meclis bi newayê zîr û bem bûn  
Memlû ji hewayê Zîn û Mem bûn

Barê li cummazeyê ne bes bû  
Xemmaz-i di merteba ceres bû

Ye' nî xeberê di herdu yaran  
Nemmam û hesûd û hîlekar

Ewçend di meclisan gerandin  
Ewçend bi qemsiyan gihandin

Hetta Bekirê ji rengê iblîs  
Şahîbxereqê xebîşê telbîs

Ew jî ji wî halî bû xeberdar  
Rabû ji cihê xwe ew xereçdar

Tenha xwe gihande xelweta mîr  
El-qîşse kir ew qedîyye teqrîr

Mîr hate tehewwura bi xîret  
Bû xerqeyê behrê fikr û hîret

Pirsî ji ewê xebîse salûs  
Go »ev xebera xilafê namûs

Em dê ku heqîqetê e'yan kin?  
Serrîşteyê tuhmetê beyan kin«

Go »emir bike Memê bixûnin  
Hon herdu di xelwetê ko rûnin

Mem e'şîqê şadiq e bizan qenc  
Vê ra bileyîze tu bi seşrenc

Şertê xwe ji wî bixwaze dilxwaz  
Dê keşif bibit heqîqeta raz

Gava ko ewî dikî tu mexlûb  
Bê rast bibê kî ye te meqlûb

Mem fihris û beql û sîneşaf e  
Xaşma bi te ra xwe bêxilaf e

Hubba di dilê xwe nakit inkar  
Sirra xwe dikit ji bo te iqrar

Şabitqadem e di vê evînê  
Dê bêt-i ko aşiq im li Zînê

Paşê tu yî şahibê kiyaset  
La'iq wî bibîn çi ye siyaset«

Hukkam ji cinsê şah-i mar in  
Eşhabê sumûm û mihredar in

Mihran ko didin bizan ko zehr e  
Mihre ko dikin bizan ko qehr e

°Aqil hezerê dikin ji maran  
Xafil dibine muhibb û yaran

Herçend li nik bi izz û naz î  
Herçend digel bi lu'ûb û baz î

Cuzê bibitin ji te texeyyur  
Kullê dikitin li te tedebbur

Xaşma ko hebin xebîş û xennas  
Bedxwah-i bexîl bin mine n-nas

Tehqîq-i xirabtir in ji şeytan  
Ya reb, meke wan qerîbê sulţan

### 43. Salarê mewakibê kewakib

Salarê mewakibê kewakib  
Serdarê tewalî<sup>c</sup> û xewarib

Sulţanê serîrê çerxê rabi<sup>c</sup>  
Weqtê weko bû ji şerqê ʔali<sup>c</sup>

Şeʔrencê mah û cundê exter  
Bi-l-cumle li ser bisaʔê exder

Şehmaʔ kirin bi beydeqa nûr  
Te d'go hemî bûn di tûrî mestûr

Mîrê ko ji xîretê dilefkar  
Şêrê ji hemiyetê birîndar

Hetta şibeh xew nehate çavan  
Sakin nedibû ji rengê avan

Rojê ko ji meşriqê nema nûr  
Afaq kirin ji zulmetê dûr

Mîr rabû û hate şehnişînê  
Nêzîk-i serayê nazenînê

Rûnişt we gote pêşekaran:  
»Hon gazî bikin nedîm û yaran

Tenha ji mi ra Memê bixwînin  
Tacdîn û digel biran mexwînin

Îro li Memê ezê xêdeb kim  
Sûcek wî heye edê edeb kim

Nabit ko ji min bibin di xafil  
Bi-l-cumle bi emrî bin di 'acil«

J'ew paş şihande nik xwe Mem xwend  
Haqîr kiribûn gulab û gulqend

Ewçend şerab û qend û şekker  
Ewçend gulab û misk û 'enber

Înan û di meclisê gerandin  
Kêfê di xwe ser bi ser gihandin

Encam-i tekellum û xeberdan  
Kêşane bi saşirenc û nerdan

Mîr gote Memê bi kîn û kerbe  
»Îro me digel te ceng û herb e

Rabe ji mi ra were muqabil  
Bêşik bi te ra ez im mucadil

Şertê me digel te ey serefraz  
Herçî te divê ji bo me dilxwaz«

Lê mîr ji kuran hebû ciwanek  
Meqbûbê zemanê niktedanek

Yûsif ji melaḥeta wî meḥcûb  
Rustem ji şeca<sup>c</sup>eta wî meḥlûb

Hemşuḥbet û hemdemê Memê bû  
Hemşahî û hemxemê Memê bû

Serdarê kuran bi navê Gurgîn  
Fi l-ḥali xeber gihande Tacdîn

Ew beṭil ko bû ji ḥalî waqif  
Rabûn bi wî ra Çeko û <sup>c</sup>Arif

Şêran verisand-i qeyd û zincîr  
Hersê bi tebayî çûne nik mîr

Tacdîn ko digel biran bi meş hat  
Ke<sup>c</sup>beyn ji bo Memê duşêş hat

Fîl û rux û kerkedan ko hatin  
Dîn mîr û mu<sup>c</sup>ellimê xwe mat in

Zanîn ko Memo bi bend û baz e  
Mîr gote Memê »du destê taze«

Sê dest ji mîr birin tamamî  
Mufsid fikirî ji wî meqamî

Zîn dî ko li pencerê diyar e  
Mihr e li mehê dikit nezare

Bedxwah binê çî ḥîle rakir  
Evrenge behaneyek eda kir

Go »bend û leyîz û cih bi dor in  
Hon herdu cihan bi hev bigorin

Mem dê bibitin vê carê mexlûb  
Haşil bibitin ji bo te meqlûb«

Mîr rabû û çû cihê Memê jar  
Mem hate cihê ji pêş ve dildar

Çavê di Memê ko dîn ruxê Zîn  
Muft dane ji dest xwe fil û ferzîn

Dil maye li pencer û şibakan  
Hespê xwe dida l' ciyê peyakan

Mîr bir ji Memê tamamî şeş dest  
Mem bû ji meya ji pêş ve sermest

Mîr gote Memê »me bir xwe dilxwaz«  
Wî go ko »bibê, çi ye te daxwaz«

Mîr go »me xereq ne kesb-i mal e  
Meqsûd ji teyê me keşf-i hal e

Meqlûb ji le' b û bend û bazan  
Qeş nîne bi xeyrê keşf-i razan

Şertê min ew e bikî tu iqrar  
Kanî di dinê kî ye te dildar

Herçî periya te dil li bal e  
Horîşifet e melek mişal e



Ger la'iqê te ewê bibînim  
Malê xwe bidim ez ji bo te bînim«

Şahîbxereqê di weqtê furşet  
Te'na xwe ji rengê def'-i tuhmet

Go »min diye ya Memê hebandî  
Kîjek 'ereban e lêvdeqandî

Ser ta bi piyan reş e wekî qîr  
Ne la'iqê beşş û xwestina mîr«

Te'nê li Memê wereng eşer kir  
Yekcar-i ji 'eqlî bêxeber kir

Behra dilê perde lê bi coş hat  
Nagam bi gazî û xuroş hat

Go »qet ne we ye wekî wî guhtî  
Mîr'im periya dilê me şuhtî

Şehzade ye şehnişîn mekan e  
'Enqa ye bilind-i aşîyan e

Mîranî ye ew ji nesl-i pak e  
Nûranî ye ew ne ab û xak e

Serdefter-i hor û nazenîn e  
Herçend melek-i bi nav-i Zîn e«

Mîr ev xebera xilafê heybet  
Gava ko bihîst-i hate xîret

Wî gote qebîleya xulaman  
»Hon bo çi gelî nemekheraman

Vî nakesî nagirin bi zillet  
Da ez bikujim ewî bi ʿibret«

Rabûne Memê duşed xedenfer  
Mem rabû pê bi dest-i xencer

Tacdîn û Çeko digel birayî  
Rabûn bi te ʿeşşub û tebayî

Gotin »gelî cundiyan, vewestin  
Hon cumle ne serxweş û ne mest in

Hon qenc dizanin em kusan in  
Şahîbhiner îin û pehlewani in

Panşed ji we hemle kin bi kerban  
Nadîne we nobeta çu derban

Gerçi we ecel bi dest me nîne  
Emma we gelek ji dest me dîne

Hetta ko bikin Memê giriftar  
Sêşed ji we dê bibin birîndar

Hetta ne me hersiyan bi ker kin  
Hon dê li Memê kusa nezer kin

Herçi kirî hakimê me ferman  
Em nabine mani ʿê çu hukman

Destê di me bestine li ber mîr  
Ha gerden û dest û pê û zincîr«

Mîr rabû û dest û pê Memê best  
Tacdîn mirina xwe wê demê xwest

Emma çî bikit ji bo ne<sup>ç</sup>ar e  
Cellad ne mîr e xundikar e

Mem girt û şihande pêş-i serheng  
Go »hebs bikin di qulleya teng«

Hilgirtin û birne pêş-i dizdar  
Mehebûs kirin di qulleya tar

Dîwanî û meclisî belav bûn  
Bi-l-cumle ji bo Memê di mehzûn

Dîwane şifet bi ah û feryad  
Hemyan dikirin ji bo Memê dad

#### 44. Mihra felekê ezel °edîm e

Mihra felekê ezel °edîm e  
Kîna felekê ebed qedîm e

Herçî weko ew ji °erdê rakit  
Elbette wî dê di °erdê ra kit

°Ulwê ji xwe ra °eyan dixwazit  
Sufîlê ji me ra nihan dixwazit

Nabînî, hero ko afitabê  
Davête muḫareya turabê

Xasma ko digel qebîlê °aşıq  
Hem xa'in û xwar e hem munafiq

Elbette dilê me °işqibazan  
Ewwel dibitin bi ḫenc û nazan

Axir dikitin melûl û me'yûs  
Manend-i Memê zelîl û meḫbûs

Davêjite meḫbesê bi nakam  
Datînite merqedê serencam

Ew bextreşê leqeb li wî Mem  
Bê hemnefes û heval û hemdem

Havêtine çalekê bi zarî  
Teşbîh-i bi gorê teng û tarî

Mekrûh wekî dehanê ejder  
Menkûr wekî Nekir û Munker

Rûnişt-i di wê ve abidane  
Zindan li wî bûye çillexane

Ew cih li wî bûye çah-i Nexşeb  
Ew Meh geriya hilal-i yekşeb

Şofî ko ghişte kuncê xelwet  
Şêxînî giha meqamê wehdet

Geh şubhetê aşiqan bi dilxwaz  
Geh şubhetê abidan bi daxwaz

Herleheze digel kela girînê  
Evrengehe wî digote Zînê

K'ey mişlê herareta xerîzî  
Îrohe di mişrê dil ezîz î

Şedcar hero li qelbê xemnak  
Pîrahen-i şebir min te kir çak

Geh geh çi dibit wekî Zuleyxa  
Pirsa me bikî tu ey şekerxa

Leyla tu yî ez ji bo te Mecnûn  
Gulgûn ji te ra sirişkê pirxûn

Ferhad im ez û tu bo mi Şîrîn  
Seylab-i sirişkê coyê şîrîn

Dinya li me gerçi bûye zindan  
Îrohe tenê ez im musilman

Lewra ji devê nebiyyê mursel  
Bû ev xebere şehîh û mursel

Dinya ko bihişt-i kafiran e  
Me<sup>3</sup>wayê belayê mu<sup>3</sup>minan e

Herçend qewî muşewweş im ez  
Ewçend bi muşewweşî xweş im ez

Şed sal bigêrî min tu mehbûs  
Ma ez qe dibim ji weşlê me<sup>3</sup>yûs

Şondê dixwim ez bi sûreyê Nûr  
Dêma ko ew e kitab-i mestûr

Deh car-i bi heqqê bejn û balê  
Çil car-i bi heqqê zulf û xalê

Teşqîq bi afitabê ruxsar  
Teşdîq bi mahitabê dîdar

Te<sup>3</sup>kîd bi qiblegahê ebrû  
Te<sup>c</sup>zîm bi secdegahê gîsû

Sed car qeşem bi herdu nûnan  
Ehda min ew e digel<sup>c</sup> uyûnan

Heṭta remeqek hebit ji canî  
Cana, tu di canî da nihan î

Hindî ko ji hecrê bêqerar im  
Ewçend-i ji te umîdiwar im

Herçend ko mîr li min xêdeb kir  
Ev qehre li min ne bê sebeb kir

Herçend xeberê Bekir wî guh kir  
Ev cebr-i li min ewî bi cih kir

Lewra ko tu şah î ez geda bûm  
Ez bo te ne kufû û hemliqa bûm

Tu mihircemal û mehcebîn î  
Evçende leṭîf û nazenîn î

Ez xar û zelîl û xakisar im  
Evrenge de<sup>°</sup>if-i dilfekar im

Perwane me ten mi daye agir  
Şuhtî me bi baṭîn û bi zahir

Nîlûfer e dil tu afitab î  
Ten şubhê kitan tu mahitab î

Ger ten birizit we ya bibit xerq  
W<sup>°</sup>er dil bibitin di beḥr-i xem xerq

Heqqê min e <sup>°</sup>edl e zulm nîne  
Xaşiyyet-i agirê evîn e

Ev çale egerçi zêde kûr e  
Emma ji ˆedaletê ne dûr e

Şofi me û şewmeˆenişîn im  
Xweş talibê nûr-i rûyê Zîn im«

Haşil qewimî meqamê »mûtû«  
Bermûcibê »qeble ˆen temûtû«

Tezkiyyeyê nefis bû mukemmel  
Teşfiyyeyê qelb bû muheşşel

Ayîneyê rûh bû mucella  
Nefs û dil û can bi hev muşeffa

Ew muˆtekifê di dewr-i çalê  
Hêja negihîştî dewr-i salê

Belkî ne çil û ne erbeˆînek  
Zenna di dilê wî bû yeqînek

Meşhûd bûyin li qelbî enwar  
Mekşûf bûyin li ber wî esrar

Ayîneyê dil we bû muşeyqel  
Şûret we bi meˆneyê mubeddel

Ew heykelê meţleba mecazî  
Bû melˆeb-i tîflê ˆişqibazî

Ev mumkin û ma-siwa sera-ser  
Fi l-cumle ji bo wî bûne menzer



Ev dar û ber û dewab û insan  
Ev me<sup>c</sup>den û ev nebat û heywan

Herçî ko bi dil wî lê nezer kir  
Herçî bi xeyal wî lê guzer kir

Her yek dinima ji bo wî Zînek  
Meşhûd-i ji her yekê yeqînek

Goya bi xwe ew reşednişîn bû  
Ew çal-i ji bo wî dûribîn bû

#### 45. Zîna ko bi derdê hecrê xemgîn

Zîna ko bi derdê hecrê xemgîn  
Bêşebr û sukûn, qerar û temkîn

Hindî weko Mem nebûyî mehbûs  
Hêja nedibû ji weşlê me'yûs

Gava weko Mem gihişte çalê  
Umîd nema ji bo wişalê

Nezhetgeh û şehnişîn û eywan  
Lê bûne hisar û hebs û zindan

Hindî weko şerbet û teş'am bûn  
Goya ko li wê hemî heram bûn

Canî nedikir çu xwab û raşet  
Cismî nedidî çu tab û taqet

Ewreng de'îf û jar-i bûbû  
Goya ko bi cismî tar-i mû bû

Ew mû geriya ye ze'feranî  
Teşbihê bi reng û rûyê Xanî

Şeb ta bi seher seher heta şeb  
Fariş nedibû ji zîkrê »ya reb«

Herleḫze digote çerx-i dewwar  
K<sup>o</sup>ey zalimê bêeman xwînxwar

Min qeşd û xereḫ digel te nîne  
Aya te digel min ev çî kîn e

Dewrek te nekir demek ji bo min  
Pir dî te meger Memek ji bo min

Nûrek di rûyê me kir te peyda  
Şuhtin li Memê te pê suweyda

Şewqek di ruxê Memê te hil kir  
Qelbê me bi wê te şot û kul kir

Aya te çî meşlehet di min dî  
Nîşan-i me da te yêkê cundî

Ewwel te kusan li min <sup>o</sup>eyan kir  
Paşê te çira li min nihan kir

Şuhtîn te bi agirê firaqê  
Kuştîn te bi derdê iştîyaqê

<sup>o</sup>Alem hemî bi yek ve şad û xurrem  
Dayîne min û Memê te me<sup>o</sup>tem

Derdê xwe ji bo mi ra bibêje  
Jehra di dilê xwe da birêje

Yûsif te li min şihande çalê  
Hiştim te di vê xirabemalê

Ye<sup>c</sup>qûb şifet hezîn û nalan  
Şebra dil û can te bir bi talan

Ez mayime her wekî Zuleyxa  
Bê Yûsif û bê murad û me<sup>2</sup>wa«

Geh şekwe fikir ji bo Memê jar  
K<sup>2</sup>ey Yûsifê bêguneh giriftar

Da fikir nekî ko raħet im ez  
Da zen nebirî bi taqet im ez

Wellah qeşem dikim bi barî  
Rojê di spî şevê di tarî

Nînin ji mi ra çu xwab û xwarin  
Illa ko du dîde xwîn dibarin

Bîdarî ye şen<sup>c</sup>etê du çavan  
Xwînxwarî ye xwarina hinavan

Ey qibleyê qelbê min, bi dilxwah  
Wey ke<sup>c</sup>beyê can bi Ke<sup>c</sup>betu l-lah

Herleħze ji destê firqeta te  
Herweqt-i ji derdê ħesreta te

Şed ah û duşed enîn û efşan  
Bêgav-i me tîn ji nêv dil û can

Evrenge ye ħalê min şeb û rûz  
Ĥalê te kusan e ey dilefrûz

Zindaniyê min te kî celîs e  
Sewda'iyê min te kî enîs e«

Ey dil tu ji qelbê min bi der kev  
Wey can tu ji bo dilî bi ber kev

Hon herdu herin Memê bibînin  
Lê yek xeberê ji bo me bînin

Ey dil tu ko lê dikî selamê  
Zû bîne ve bo mi ra peyamê

Kanîn bi çi hal e ew giriftar  
Danîn çi xeyal e ey dilefkar

Kanî li me aş e ya ne zîz e  
Baxê wî bihar e ya peyîz e

Xweşreng û leîf e şubhê şorgul  
Yan jar û de'îf e mişlê bulbul

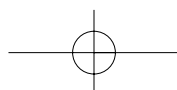
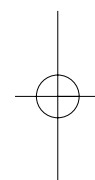
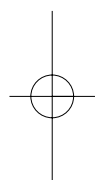
Eywan li me bûye darê mişnet  
Zindan bi me bûye baxê cennet

Xweziya ko li min xêçeb kira mîr  
Manend-i Memê bi xull û zincîr

Ez jî bişihandima wê çalê  
Rojek veketa li min ji salê

Carek bidiya min ew giriftar  
Derman bikira min ew birîndar

Umrê min egerçi yek remeq bû  
Heqqa ko mirin ji bo me heq bû



#### 46. Eczayê kitabê 'îşqibazî

Eczayê kitabê 'îşqibazî  
Şehhafê mucelledê mecazî

Şîraze û cuz<sup>3</sup> û bend û terkîb  
Evrenge kirin bi nezm û tertîb

Go, Zîn û Memê di naziperwerd  
Gava wehe der vebûn li wan derd

Ew derd we bûne behr-i ateş  
Ew ateşê xem we bûye serkeş

Xelqê ko hebû ji 'îşqê teşwîr  
Wî agirî kir li wan we te<sup>3</sup>şîr

Me'lûl bûyin hemî bi derdan  
Yekcar bi der ketin ji perdan

Xaşma ko muwafiqê di dêrîn  
Hemşuhbetê wan Sitî û Tacdîn

Derdan we li wan ji nû ve serdan  
Êdî nedihate jê xeberdan

Herçend ko ew ji van cuda bûn  
Dîsan bi wî derdî mubtela bûn

Derdê Sîtiyê xeyal-i Zîn bû  
Tacdîn ji xema Memê we dîn bû

Herleḫze digel biran bi şer bû  
Qeşda di dilê wî ev xeber bû

Rabit bi xêdeb biçîte pêş Mîr  
Daxwaz bikit Memê bi teqşîr

Carek biçitin Memê reca kit  
Sûc û gunehê Memê tika kit

Da mîr ji wi ra birayî berdit  
Ya ev ser û malî tê bi der dit

Arif wehe gote Ristemê Zal  
»Ev emir bi min meḫal e bê qal

Bê ceng û cidal û bê tehewwur  
Qeṭ vî şuxulî mekin teşewwur

Ev me<sup>c</sup>reke nabitin bi dîwan  
Em mane û şubhe şehnê meydan

Ya qenc ew e em şube siwar bin  
Hersê bi silah û kar û bar bin

Çarane û cewşenan di ber kîn  
Zendane û meḫferan li ser kîn

Gurzan bihejîn rîman bibazîn  
Evrenge Memê ji mîr bixwazîn



Ya dê bi kutek Memê xwe berdîn  
Ya cumle bi merdî ser bi der dîn

Ger wî bi vî rengî Mem reha kir  
Derdê di dilê me wî dewa kir

Wê er mayî muşir li ser înadê  
Em dê bikirîn we reng cihadê

Jewwel ve biçîn Bekir bi ker kîn  
Wî mudbirî jê re der bi der kîn

Her berderekê gurek li ber bit  
Xeşmaneyê qenc ser bi ser bit

Mîr er ji wi ra bikit te eşşub  
Rabit li me ew bikit te xellub

Aşê ecelî wisa bigêrîn  
Teşbihê heban seran bihêrîn

Buhtane bikirîne reqş û govend  
Da bêne temaşeyê şekerxend

Gava weko dest bidîne herban  
Mehebûb-i temaşe kin li derban

Herlehezê bibêjin ew perîzad  
Destê di we ey ciwan merîzad

Hindek bigirîn hinek şena kin  
Hindek bikenin hinek du a kin

Dildar nezer bikin ji burcan  
Durdane bi der kevin ji durcan

Şehzade ji penceran nezer kin  
Gulpîrehenan di ber xwe ker kin

Herdem bibihên ji nazenînan  
Şed medh û hezar aferînan«

Tacdîn xebera birayî guh kir  
Muşkem di dilê xwe da bi cih kir

#### 47. Serşubhe, ko şehsiwarê efleq

Serşubhe, ko şehsiwarê efleq  
Eşheb ko kişande cayê ebleq

Edhem di tewîleyê nehîn kir  
Eşheb ji xwe ra ji nû ve zîn kir

Gurzê xwe yê ateşîn deranî  
Tîxê xwe yê zerfeşan ko danî

Dunya ji mehabeta xwe zer kir  
Tîx û kemera çiyar bi ker kir

Tacdîn û biran ji xelqê li alî  
Xwestin bi dilê xwe wan helalî

Kêşane derî bi reqş û bazî  
Rexşê °erebî semendê tazî

Mismar kirin bedû ji xeflet  
Hişyar kirin °edû bi şewlet

Meydan bi dewan kolan bi destkor  
Goya vedidan li dijminan gor

Tacdîn ji tewabi°ê xwe yek pîr  
Te°yîn kir û zû şihande pêş mîr

Got<sup>ê</sup> here bêje »mîr û ağan  
Bînende venakujin çirağan

Mîrê me egerçi dûribîn e  
Îro wî di çavî nûr-i nîne

Em çar bira hebûn di şadiq  
Herçar li xidmeta wî aşiq

Inşaf e ko zêdetir ji salê  
Mem mayiye bêxwidan di çalê

Dijmin li me şa ne dost-i xemgîn  
Ferq e mirina Çeko û Tacdîn

Mem gerçî ko zêde pîrgunah e  
Lê aşiq e, aşiq padişah e

Hukum tu meke li padişahan  
Zulmê tu meke li bêgunahan

Em hêvî dikin Memê reha ket  
Derdê di dilê Memê dewa ket

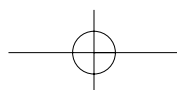
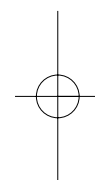
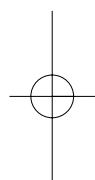
Em çar bira ne çar-i dîwar  
Erkanê seadeta wî herçar

Herçar serê di me wekî go  
Çewganê iradeta wî kaşo

Ya meşlehetê ji bo me çekit  
Ya ne ji me ra Bekir verê kit

Da em xeberan ji bo wî bêjin  
Derdê di xwe em li wî birêjin

Rûmet me nema li rûyê amê  
Dê neqil bikîn biçîne Şamê«



#### 48. Teqrîr-i ko kir tamamî qaşid

Teqrîr-i ko kir tamamî qaşid  
Waqif geriya bi halî hasid

Zanî ko ji bo wî ra xirab e  
Go »<sup>ç</sup>efû ji bo Memê şewab e

Mîr<sup>î</sup>im me nego ji bo te pêşîn  
Tacdîn û biran ji xwe meêşîn

Zînê bide wan we ya bikuj min  
Yan ew bi te ra ne xeşm û dijmin

Ya qenc ew e qeç nekî tekellum  
Tacdîn ji te nakitin tewehhum

Bêjê me fida kirin Mem û Zîn  
Tezwîc kirin me dane Tacdîn

Zahir meke tu vê<sup>ç</sup>inadê  
Carek vekuj agirê fesadê

J<sup>î</sup>ew paş-i tu bêxe weqt-i furşet  
Zinhar medê eman û muhlet

Xeşmê ko neşî bibî muqabil  
Derman çî ye şerbeta helahil

Lew lazim e ھاکیمان du fincan  
Yek xaşê xerab û êke qencan

Da yek nexweşan ji bo wî xweş kit  
Ya dî ji wi ra xweşan nexweş kit

Yek canî ji dijminan cuda kit  
Ya dî miriyan ji nû ve rakit

Kerba xwe meke tu aşikara  
Ya qenc-i ew e em bikîn mudara

Şolin hene ew bi kerbê nabin  
Lewra ko bi zor û ڤerbê nabin

Ustadî divêtin û teemmul  
Ixfa<sup>o</sup> û texaful û tehemmul

Ewqatê zemanê, gûne-gûne  
Barî ji me ra kirin numûne

Ye<sup>c</sup> nî şev û roj û şubh û şam in  
Hin rohne ne hin ji wan zêlam in

Em jî di leyalî û neharan  
Da bèn bi nihan û aşikaran

Hin zahir û hindekan bi xef kîn  
Rakîn hinekan hinan telef kîn«

Wî mulhidî şîr wisa seqa kir  
Mişrî ji xwe ra wisa bira kir

Pend û xeleq û xilaf û yalan  
Bend û seqet û xilaf û kalan

Teşnî<sup>c</sup> kirin wî hinde teşnî<sup>c</sup>  
Bestin wî li şîrî şubhê tersî<sup>c</sup>

Ew şîr li bin serê xwe danî  
Ewreng-i veşar kes-i nezanî

Mîrê weko dil bi kerbê şotî  
Herçî ko Bekir ji bo wî gotî

Bawer kir û gote merdê qaşid  
»Ey pîr, meke tu fikrê fasid

Ger fewt bikim cemî<sup>c</sup>ê ferðan  
Tacdîn ku didim ji dest xwe erzan?

Min şewket û şelţenet bi wî ne  
Ev şuhret û şanê min ji wî ne

Ev nam û nîşan û ev meqame  
Bê xatîrê wî li min  eram e

Ew rustem-i g w e, lendeha ye  
Genc ne me ez, ew ejdeha ye

B j  bi dil  xwe min Mem û Z n  
Herdu bi  elal  dane Tacd n

B wec ji min tu b y  we     
Daxwaz te kir ko min nebex  



Tacdîn û Çeko bi izz û naz in  
Dê her we bitin wekî dixwazin«

Qaşid ko rewane bû ji pêş mîr  
Teqrîr ko kir tamam-i te'bir

Şêrê dilşer we bûn mula'im  
Gotin »dem û dewleta wî da'im«

#### 49.Êvarê ko asimanî menqel

Êvarê ko asimanî menqel  
Danî û li wan veşar-i meş<sup>ç</sup>el

Ye<sup>ç</sup>nî ko vekuşt çiraşê zerrîn  
Wergirt-i ji nû libasê rengîn

Mîrê ko hemîşe şad û xurrem  
Goya ketibû libasê me<sup>ç</sup>tem

Wî bextek-i rûsiyah-i mel<sup>ç</sup>ûn  
Gava ewî dî emîr-i meşzûn

Go »şem mexwe ey çiraşê dewlet  
Ger<sup>ç</sup> umir bidit ji bo me muhlet

Ev kerb û elem eger te navê  
Zînê û Memê ji dil xwe bavê

Ew herdu ne, ba<sup>ç</sup>îşê fesadê  
Ew bûne sebeb ji bo<sup>ç</sup> inadê

Ger îşin bidit ji bo mi ra mîr  
Ez dê bikujim Memê bi tedbîr

Tacdîn û biran bi şerbetek zehr  
Tu d'şî demekê ewan bikî qehr

Emrê ko dibit tedarik asan  
Ageh meke pê tu xelq û nasan

Mîr<sup>î</sup>im, tu here bibêje Zînê  
Mem şuhtiye agirê evînê

Mem teşn e tu ab-i zendegan î  
Mem murd e tu canê cawidan î

Bêj<sup>ê</sup> ko here Memê derîne  
Min dayiye te, ji bo xwe bîne

Min zaniye Mem ziyade jar e  
Perwane ye meqşeda wî nar e

Gava ko nezer bikit li Zînê  
Tehqîq e ko nakitin çu jînê

Fi l-ħali dema ko wê bibînit  
Bawer meke ew bi rûh bimînit

Mem ger bi vî rengî zû fena bit  
Dê keşmekeş û niza<sup>c</sup>-i rabit«

Mîrin hene<sup>c</sup> aqil in, <sup>c</sup>ezîz in  
Lê sadedil in di bêtemîz in

Ew sade ji bulh û natemamî  
Dil nadine menşe<sup>a</sup> kalamî

Wan dil guh e, guh bi dil ve nîne  
Reşçav in û merdimek spî ne

Herçî ko dibêjinê xereddar  
Bawer dikin ew bi rastiyê xwar

Nabên »eve qenc e ya xerab e«  
Nabên »eve xeç<sup>3</sup> e ya şewab e«

Qaşirnezer in di bêteemmul  
Hađirxedeş in di bêtehemmul

Eşleb dibin ew bi °eqlî mexrûr  
Ekşer digerin ji danişê dûr

Bedxwah û bexîl û bedsigalan  
Bedeşl û sefiş û bedfi°alan

Tînin dikine refîq û rehber  
Bednam dibin wezîr û serwer

Dispêrine van kesan umûrê  
Ew têxine dewletê quşûrê

Mîrê di bi dewlet û firaset  
Şahibşefqet-i xwidansiyaset

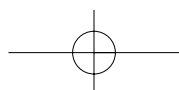
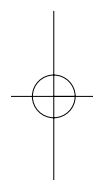
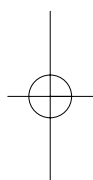
Ew her kesekê xwidan-i nakin  
Hetta weko imtişan-i nakin

Çil car-i dikin yekê mucerreb  
Paşê ewî dê bikin muqerreb

Ev mîr û wezîriya cihanî  
Ev begme gizîriya zemanî

Herdu bi mişal-i yek leyîz in  
Herdu di beçal û bêtemîz in

Ûetta weko kerr nebî tu el-şeq  
Kengê dibiye wezîrê muşeq



### 50. Tedbîrkunende pîrê 'aqil

Tedbîrkunende pîrê 'aqil  
Evrenge he bû ji bo me naqil

Go, mîr bi muşawirî û rayê  
Weqtê weko çû heremserayê

Zîn gazî kir û li ba xwe danî  
Ew perde ji ser serî hilanî

Go »bêdiliya Memê me bes kir  
Azerdenî min li wî 'ebeş kir

Cewr û sitema ko min li wî kir  
Ew cewr te kir, sitem ewî kir

Îşqa te ji wî 'eqil revabû  
Şeyda û cunûn û mubtela bû

Zanî ji hekîmekê me tedbîr  
Dîwane dewa dibin bi zincîr

Lew min bi xêçeb şihande çalê  
Ew hebis li wî gihande salê

Da 'îşq bikit kemal-i haşil  
Hubba we nekit wişal-i baîl

El-ḥal-i dema bi qelb û canî  
Miqdar-i meḥebbata we zanî

Hon herdu di merteba kemal in  
Meqbûl in û qabilê wişal in

Mem ʿaşiqê sadiq e bi tehqîq  
Qelbê me dikit ji bo wî teşdîq

Meʿmûr e bi emrê padişahî  
Meʿzûr e bi ʿuzrê bêgunahî

Herçî ko li wî bikit ʿitabê  
Elbette dibînitin ʿiqabê

Ḥusna te ye ew kirî giriftar  
Ḥubba te ye ew kirî birîndar

Tîra wî li dil ketî te lê da  
Ew darûyê bêhişî te pê da

Ew surme di çavê wî te kêşa  
Hetta tu nedî wî dil neêşa

Zulfa te li dest û pê wî bestî  
ʿEqrebsîfeta dilê wî gestî

Ṭoqa te li gerdena wî danî  
Dava te veda li qelb û canî

Çawa vekirin te herdu ahû  
Berdane feqîrî herdu cadû

Dîsan tu here digel xeber de  
Qeydan tu veke ji bo xwe berde

Ey xunçeyê naşikefte<sup>3</sup>ê sorgul  
Bişkîn qefeşê derîne bulbul

Ew têhn e tu kahniya ferat î  
Ew xest e tu çeşmeya heyat î

Ew teşn e tu ab-i zindegan î  
Ew murd e tu canê cawidan î«

Ew perdegiya ko pirhewa bû  
Meqbûṭ-i di perdeya heyayê bû

Ew perde biray ko lê hilavêt  
Xwîne di dev û gepê we havêt

Zîna ko dişed birîn li cergê  
Çû halet-i fewt-i şadimergê

Behra ko ji cunbuşa hewayê  
Meḥfûz-i bi perdeya heyayê

Ḥaciz ko hewa reva ji mabeyn  
Berzex ji heyayê nema di behreyan

Ew qulzim-i xem kelî bi ser coş  
Ser coş û kelî yû perand-i serpoş

Serpoş perî ji dilê pela xûn  
Havêt-i wekî Ferat û Ceyhûn



Goya hejiya hezar-i bîşe  
Mey bû riya ji qelbê şîşe

Mîrê bi xereq ketî li Zînê  
Ewreng-i reva kela girînê

Haqir ji dùyê kebabê ulfet  
Geriya wî di çavê eşk-i şefqet

Fewwareyê merhemet bi kel hat  
Bêgav-i girî ewî digel hat

Ewçend girî bira digel wê  
Hetta şubeh her we man di xelwê

Zîn xerqê xwîn-i dil wekî gul  
Mîr lê digirî mişalê bulbul

Meqrem hemî vêk ketin li ba wan  
Bi l-cumle bezîne dest û dawan

K'ey xusrewê heqşinas ê 'adil  
Naheq tu ji bo çi bûyî qatil

Zîn gulbun-i baxê 'işmetê bû  
Zîn serw-i riyadê 'iffetê bû

Pakîzedira şedef ji her can  
La'iq te nebû bigerî mercan

Nazikbedena le'îfe me'şûm  
Bêcurim bikî ji 'umrî meqrûm

Evrenge di xak û xwîn tu rakî  
Bêsûc ji can beden cuda kî«

Mîr go »mekirin xeyalê bañil  
Ew bêhiş e ez nebûme qatil

Zînê dikujim meger bi   emda  
T ba ye di cenneta  erem da«

Ehl   erem  bez ne ser w   
Cobar rewan kirin li ser w 

B    wen     n di xan   manan  
Feryad gihane asimanan

Yek hat ji der ve nagihan   
Go »Mem mir   dawe zindegan «

Z n  mirina Mem  bi guh ket  
Goya mirib  ji n  bi ru  ket

Rab , fikir  di  ar kenaran  
D  m r digir t  ubh  baran

Xelq   erem  xewa     am   
Matemzede b ne bi-t-temam 

Go »ey sebeb  se adeta min  
B k f-i mebe di de weta min

Ey  ah te daye ru   ruxset  
Fewta xwe w  d  ji bo xwe fur et

Can çû û bi canî mutteşil bû  
Ew rûh bi rûh-i muçmehil bû

Hetta ko nebû ji dev te iqrar  
Ew mayî di hebs-i ten giriftar

Teşbihê Memê melûl û mehbûs  
Bo hifz-i riça û nam û namûs

Ew lew nediçû hetta ve îro  
Mabû li jivaniya te gîro

Rûh<sup>î</sup>im te ji dil dema riça da  
Şah<sup>î</sup>im te di mulkê ten şela da

Cismê min î bînewa giran bû  
Rûha min e natiwan rewan bû

Derhal-i ji qalibî bi der ket  
Şewqek ji ruha Memê bi ber ket

Wan terk kirin serayê fanî  
Ew çûne cihanê cawidanî

Herçî ko qebûl nekit mekanaan  
Dê seyr-i bikit di lamekanaan

Hon vê seferê xelet mexûnin  
Şahid ji me ra muqerrebûn in

Gava weko can ji ten rewan bû  
Canan ewî dît û can bi can bû

Haşil ko ji paş-i ittişalê  
Ew pertew û meş<sup>c</sup>ela cemalê

Gavek sekinîn û muşme<sup>o</sup>in bûn  
Hîna ko bi yek ve mu<sup>o</sup>temin bûn

Ew qeşre di qulzima şifatan  
Ew zerre di behra muhlikatan

Dem hatine sahilê fenayê  
Geh çûne bi ser hedê beqayê

Fi l-cumle ji merkeza turabê  
Ew zerre gihane afitabê

Qeş<sup>c</sup>a ne bi ittişal û tehlîl  
Meşda ne bi infişal û tehwîl

Wan rê ko birin bi canibê z̄at  
Baqî geriyan bi z̄atê z̄errat

Nînin <sup>c</sup>eceb ev xeber ji bo min  
Hon vê mekine hiner ji bo min

Şêxê we ko ez bi dil murîd im  
Ew ruhirewan e ez qedîd im

Herçend-i li ba we navê Mem bû  
Lê padişahê <sup>c</sup>elîhîmem bû

Bû la<sup>o</sup>iq-i ferr-i padişahî  
Meqbûl-i teqerruba ilahî

Qelbê wî ye wadiya muqeddes  
Rûha wî bi nûr-i heq muqebbes

Hilgirtim û bir'me Tûr-i Sîna  
Bînende kirim digel xwe bîna

Îname derê ji vê hicabê  
Ev zerre gihande afitabê

Hîna ko bi can min ev sefer kir  
Ev can mi ji canfiroş-i qer kir

Herçend-i ko zahir »iqle<sup>î</sup>« got  
Hađir wî di pey ve »irce<sup>î</sup>« got

Lew hatime da bikim we rađî  
Merđiyye bibim li pêş-i qađî

Da ez bikirim digel we tewdî<sup>c</sup>  
Da hon bikirin digel me teşyî<sup>c</sup>

Dîsan vegerim ji ba we reqqaş  
Murtađ-i bibim bi cenneta xaş«

### 51. Zîné ko nimane wan keramat

Zîné ko nimane wan keramat  
Evçende menazil û meqamat

Rûnişt û weşiyeta xwe bo mîr  
Evrenge he kir beyan û teqrîr

K'ey padişehê ruhan û qelban  
Hemşîre bûyî fida û qurban

Qurbane te bin hero dişed Zîn  
Ez hêvî dikim nebî tu xemgîn

Roja weko bir me Mem ji bo xwe  
Bi l-cumle birin me xem ji bo xwe

Menşûr bûyim li kişwerê xem  
Xem bûne ji bo mi ra musellem

Mem bo min û merhemet ji bo te  
Xem bo min û seltenet ji bo te

Şahim bi mi ra mebe munazî<sup>c</sup>  
Ez bûme bi hişşeya xwe qanî<sup>c</sup>

Rûnî tu li textî, şubhê Xusrew  
Tacê xwe yê zer bigêre kecrew

Bezma ʔerebê bidêre tertîb  
Zewq û ferehê bigêre terkîb

Serxweş bike sade û rewalan  
Çûn xweş ke ji nû ve pîr û kalan

Esbabê neşat û kamiranî  
Adabê şefa û zindeganî

Amade ke şerbet û ʔe<sup>c</sup>aman  
Azade ke cariye û xulaman

Pir ke ʔebeqan ji bo nişarê  
Da bên fuqera di vê hewarê

Mecmû<sup>c</sup>-i bike muferrehatan  
Mexlûṭ-i bike mu<sup>c</sup>eṭṭeratan

Meclis bibitin bi wan muzehheb  
Tehniyye bibit ji nû muretteb

Da vêk bikevin li min şekerxend  
Têk ra hejînin bi reqş û govend

Eqsamê bixûr û <sup>c</sup>ûd û <sup>c</sup>enber  
Mawerd û zebad û miskê ezfer

Ev cins ji ni<sup>c</sup>metan bitir bin  
Ew qism ji heddî zêdetir bin

Heywaniyeta me bûye za<sup>3</sup>il  
Rûhanîyeta me bûye kamil

Cismê me eger diçîte çalê  
Rûhê di me dê bikin wişalê

Eqda weko dawetî melek bin  
Eqşamê bixûr-i dê gelek bin

Lewra ez û Mem melekşifat in  
Em ma'il-i tîb û teyyibat in

Ursa ko firîşte dawetî ne  
Damad û erûs-i cennetî ne

Roja ko Sitî te daye Tacdîn  
Çawa te di şehrî bestine ayîn

Tenbîh bike dikan û sûkan  
Tezyîn bikin ji rengê bûkan

Buhtan tu bibê bila siwar bin  
Cindî tu bibêje da bi kar bin

Sergerm bibin wekî di îdan  
Hindî ko li hev bidin cirîdan

Roja ko te ew perî verê kir  
Çendî weko keyfxweşî te çêkir

Ez hêvî dikim bikî inayet  
Qanûnê bikî wisan ri'ayet

Îrohe ji bo mi ra du çendan  
Dîsan tu wisan bî şad û xendan



Ihsan ke tedarik û cihazan  
Hađir bike muđriban û sazan

Manend-i ımareta Sitî tê  
Her şubhetê mehmela perî tê

Tabûteke zeringar û rengîn  
Şindoqeke xurdekare zerrîn

Serpoş ewê zemîn tela bit  
Sîwan ewê xwidancela bit

Zinhar me herdu bûk û zavan  
Bêqedir neke li pêş-i çavan

Gava ko diçîne nêv mezarî  
Da xelq nebêjtin bi zarî

Eqda Sitî çi rojexweş bû  
Zînê ji ezel çi bextireş bû

Neşê mi bila Sitî digel bit  
Tacdîn digel Memê bedel bit

Manend-i Memê ji boyê Tacdîn  
Tacdîn bi wi ra bigêre şoşbîn

Şoşbîn bitin ew digel Memê min  
Şahî bitin ew digel xemê min

Ey ma'ilê xeyrê bêmukafat  
Wey bazilê meqşed û muradat

Ûetta veke salekê tamamî  
Hindî ko telef dikî teşamî

Hindî ko bi der didî libasan  
Hindî vedixwînî am û xaşan

Hindî ko bi ker dikî qumaşan  
Hindî ko belav dikî meaşan

Her roj bi niyyeta xezayê  
Hindî ko gelek dikî eşayê

Hindî weko tu li textî rûnî  
Her roj-i tu cundiyan vexûnî

Hindî ko tihî dikî xezînan  
Hindî weko şa dikî hezînan

Hindî ko xenî dikî feqîran  
Hindî ko reha dikî esîran

Hindî di hukûmetê xeber dî  
Hindî weko girtiyan tu berdî

Herçî ko ji bo xwe ra dikî xerc  
Herçî di xezîneyan dikî derc

Qehra weko dijminan dikit def  
Zecra weko zaliman dikit ref

Edla ko ji bo xwidê tu xaş kî  
Mezlûm ji zaliman xelaş kî

Sazê ko di cengê da dibêjî  
Xwîna ji muxalifan dirêjî

Ûetta xwirekê seyê şikarî  
Heqqê <sup>c</sup>elefê kerê di barî

Şahim li te bit weşiyeta min  
Wan şerif bike bi niyyeta min

Mef'kir di heqîqet û mecazê  
Bin'vîse li deftera cihazê

Da fexir bikim li pêş-i zavê  
Şermende nebim di weqt û gavê

Herçend ko min qewî dirêj kir  
Pirbêjî ye wê çira me bêj kir

Gorî te meqşeda me dûr e  
Dûr bit ji te merqeda me gor e

Lew hinde qeder dibêm bi diqqet  
Da bite dilê te rehm û riqqet

Der heqqê min û Memê nekî <sup>c</sup>ar  
Gava dimirit Memê birîndar

Ez dê bi cenazeyê wi ra bim  
Ûetta veke meqberan teba bim

Weqtê dimirim bidî tu destûr  
Da min bikirin digel wî mestûr

Min j' alê wî derbider negêrî  
Bêperde digel ewî veşêrî«

Zînê ko kirin weşiyet axir  
Xa'ib geriya ji derd-i haqîr

Mîr go »tu here Memê bibîne  
Ger dê mirî bit ewî vejîne

Bawer tu bike bi şîdq û îman  
Bûme li te û Memê peşîman

Ger hon bimirin û ger ko rabin  
Nabit tu û Mem ji hev cuda bin«

## 52. Zîne ko bihîstin ev tekellum

Zîne ko bihîstin ev tekellum  
Ev mihr û wefa û ev terehûm

Rabû xemilî ji payî ta ferq  
Bû behr-i husin di gewheran xerq

Dayîn û Sitî û şed perestar  
Xurşîd û meh û nucûmê seyyar

Bi-l-cumle bi der ketin ji burcan  
Durdane bi der ketin ji durcan

Şed cariye û Sitî û dayîn  
Hilgirtin ewê bi resm û ayîn

Zanî ko nebû murad-i haşil  
Bê xelwet-i xaş-i şêxê kamil

Ew zuhre mişalê zerre reqqaş  
Bû meherem-i raz-i xelweta xaş

Gava ko gihane xelwexanê  
Dergeh vekirin li hebixanê

Ew pêk ve bi meş<sup>c</sup>el û fener çûn  
Dayîn û Sitî hinek di ber çûn

Dîtin ko di sahilê şedefwar  
Ew xerqeyê behr-i ʿiştîq-i xwînaxwar

Durdaneyê bêbihayê canî  
Der daye ji dest xwe rayiganî

Fanos-i qefeş we mayî bêtab  
Gulzar-i beden we mayî bêab

Wan pirs kirin ji xelqê bendî  
Halê wî feqîr û mustemendî

Xelqê ko digel Memê giriftar  
Gotin ko »me dî ji seţhê dîwar

Berqek bi ʿeceb Memê bi ser ket  
Şewqek ji serê Memê bi der ket

Yek şubhetê rojê yek heyîv bû  
Yek şubhetê zêr û yek ji zîv bû

Ew Şems û Qemer ko mutteşîl bûn  
Derhal bi yek ve muqmeşîl bûn

Gava weko pêk ve muqtebis bûn  
Ew herdu li dew ʿe mun ʿekis bûn

Ewreng geriyan munîr û rewşen  
Zindan li me kirine şehî-n-i gulşen

Mem jî bi vî rengî bêxeber bû  
Xwîna dilê wî bi der ve der bû«

Ey dîdeyê dil nebûyî meftûh  
Inkar nekî tecelliya rûh

Da fikir nekî ko ev hûlûl e  
Yan nesx e, xurûc e, yan duxûl e

Da zen nebirî ko ev mişal e  
Ya qewl-i de'îf e ya beçal e

Xewna tu dibînî ev meqam e  
Şey'ek ji şuhûd e natemam e

Hemşuhbetiya Memê mukerrem  
Agah-i kirin heval û hemdem

Wî murşidî qenc li wan nezer kir  
Qelbê wî di qelbê wan eşer kir

Hemxelwetiya Memê giriftar  
Bû perdeguşayê yar û eşyar

Dayîn û Sitî ko çûn bi ser da  
Hindî ko ewan digel xeber da

Gotin ko »Memo, tu rabe Zîn hat  
Rûha te ye, bêguman, yeqîn hat«

Ew teşnelebê zelalê dîdar  
Şadab-i nebû bi navê dildar

Hindî ko reya dilî kişandin  
Hindî ko gulav-i lê reşandin

Wan seh nekirin di cismî canek  
Illa ji serî diçû duxanek

Wî murdeçiraşê nagihanî  
Dûkel ji serî diçûye banî

Zîn hat û ji pêş ve bû hewale  
Bedrê ko veda ji ber xwe hale

Burqê ko veda ji ber cemalê  
Xurşîd nema digel hilalê

Zînê wehe gote wî bedîhî  
»Qum ya ceseden nefextu fihî«

Şewqa xeberê di vê şepalê  
Ber bûye serê dûyê şemalê

Wî dûyî qebes ji şewqê ragirt  
Qendîl-i qefeş qebes ko dagirt

Ew xelwetiye di i<sup>c</sup> tikafê  
Rabû ve bi niyyeta tewafê

Ewwel ewî kir bi şîdî-i der dem  
Tecdîdê wuqû bi ab-i zemzem

Westa li muşella û meqamê  
Wî cebhe gihande istilamê

Teşfêk du kirin li dorê beytê  
Perwaneyê per gihande zeytê



Gava weko per li wî dişotin  
Wan çend kelim-i pêk ve gotin

Perwaneyê go »tu xweş delîl î«  
Şem<sup>ê</sup> wehe go »tu xweş xelîl î«

Perwaneyê go »tu rehnima yî«  
Şem<sup>ê</sup> wehe go »tu canfeza yî«

Perwaneyê go »tu dilfirûz î«  
Şem<sup>ê</sup> wehe go »tu sînesûz î«

Perwaneyê go »tu çaresaz î«  
Şem<sup>ê</sup> wehe go »tu dilnewaz î«

Perwaneyê go »tu padişah î«  
Şem<sup>ê</sup> wehe go »tu qiblegah î«

Perwaneyê go »tu hûr-i zât î«  
Şem<sup>ê</sup> wehe go »tu nûr-i zât î«

Wan teşnelebê di bêtekelluf  
Wan soxteyê di bêteşerruf

Evreng dikirin bi yek ve şuhbet  
Lêk<sup>ê</sup> erq dikirin kemal-i ulfet

Dayîn û Sitî û ew perestar  
Ew bendî û hebsî û giriftar

Sergerm bûyin bi guft û goyê  
Sermest bûyin ji bêhn û boyê

Wan gote Memê ko »ey cegerxûn  
Em hatine da nebî tu mecnûn

Zîn bû sebebê cunûniya te  
Mîr bû sebebê zebûniya te

Mîr bû bi te ra xwidantereşum  
Zîn hat û digel te kir tekellum

Ger teşne yî, evehe ab-i heywan  
Wêr xeste yî, hate ser te Luqman

Mecnûn î, xwe hate ba te Leyla  
Ger Wamiq î, ha ji bo te Êzra

Ger bilbil î gul ji bo te hadîr  
Nîlûfer î mihir bûye nazîr

Perwane yî, şemî wê eyîsa  
Wêr murde yî, hate ser te Êsa

Dîwane mebe bi vî hewayî  
Bêgane mebe tu aşîna yî

Ûora ko te can û dil di des bû  
Zîna ko te da'îma hewes bû

Çawa te divê we hate ba te  
Dinya ye fena ye hat û bat e

Erzan mefiroşe umrî dayî  
Bêhûde mebe li canî bayî

Cama ecelê heta binoşî  
Nabînî ji bo xwe canfiroşî

Dîsan xwe bi °eqlî aşina ke  
Zincîr-i cunûniyê reha ke

Lewra vekirin me qeyd û zincîr  
Rabî bi me ra biçîne pêş mîr

Şahibkerem e, xwidan°eşa ye  
Zilla wî siha perê huma ye

Vêk dane ji bo te yar û ehabab  
Haqîr kirine bisaş û esbab

Şabitqedem e li de°weta te  
Rû daye te bext û dewleta te

Derhal dema biçî muqabil  
Dê bo te bikit muradê haşil

Çawa te ji wî murad e dilxwaz  
Ewrengê te dê bikit serefraz«

Weqtê ko Memê bihîstin ev pend  
Ewrengê go ewê hinermend

»Ez naçime heqreta çu mîran  
Ez nabime bendeyê esîran

Ev mîr û wezîriya mecazî  
Ev şu°bede û xeyalibazî

Bi-l-cumle beçal û bêbeqa ne  
Bêaqibet in hemî fena ne

Mîrê ko mirin hebit ne mîr e  
Me<sup>c</sup>zûlî hebit ewî esîr e

Em çûne huđûr-i mîrê mîran  
Wî ħakimê ħakim û feqîran

Şahinşehê mîr û padişahan  
Bexşendeyê tuhmeta gunahan

Ê çêkirî neynika cemalê  
Tîra xwe nima bi zulf û xalê

Fanos-i beden kirî muţella  
Tê da ji me ra kirî tecella

Ew mîr ħekîm e, zu l-celal e  
Bê<sup>c</sup>ezi û teşeyyur û zewal e

Tezwîc kirin di <sup>c</sup>alema şeyb  
Te<sup>b</sup>îd kirin bi emrê "lareyb"

Bakûreyê baxê <sup>c</sup>izz û naz înan  
Şed şukir ko bikr û serfiraz înan

Ĥaşa ko di vê seray-i fanî  
Bê cennetê <sup>c</sup>edn-i cawidanî

Ĥeywanşifet em bikîn zinayê  
Bêhûde di meskenê fenayê

Terdamen û sernigûn û merdûd  
Şermende biçîne pêş-i me<sup>ê</sup>bûd

Me<sup>ê</sup>bûd ji bo me ھor û xilman  
Tezyîn kirine di baxê riđwan

Ew muntezir in li riھleta me  
Fexrê dikin ew bi de<sup>ê</sup>weta me

Lê cennet-i aşiqan cuda ye  
Mi<sup>ê</sup>ad-i liqayê kubriya ye

Alîtir e ew ji baxê riđwan  
Naguncine wê çu ھor û xilman

Hêvî dikin em ewê ji me<sup>ê</sup>bûd  
Nînin me bi xeyri wî çu meqşûd«

Gava ewî kir temennî axir  
Dergah vebû li ber wî ھadır

Tejrê ko qefeş li ber vebûyî  
Ewreng-i firî wekî nebûyî

Destê xwe ji qeydê gil kişandin  
Çengê di dilê xwe raweşandin

Şehbaz-i ji qeydê merkeza ferş  
Perwaz-i kir û gihişte Zî l-<sup>ê</sup>erş

### 53. Ew matemiyê ko baxeber bû

Ew matemiyê ko baxeber bû  
Evrenge ji bo me newhêker bû

Go, can ko ji hebs-i ten cuda bû  
Feryad û fişan ji şehri rabû

Bû welwele û fişan û zari  
Bû zelzele û bezin hewari

Buhtan ji mezin heta biçûkan  
Niswan û keç û benat û bûkan

E<sup>c</sup>yan û ekabir û e<sup>c</sup>alî  
Mîrza û rewal û la<sup>u</sup>balî

Yek ferd nema di şehri dilxweş  
Bi-l-cumle di serxweş û muşewweş

Vêk ra dibezin bi ser Memê ve  
Wan derd-i birin bi ser xemê ve

Tacdîn û Bekir bi ittifaqî  
Bûn herdu li <sup>c</sup>erdeke mulaqî

Go »ey sebebê fesad-i <sup>c</sup>alem  
Şeytanşifetê li şiklê adem

Ey ba<sup>c</sup> işê fitne û fesadan  
Wey mani<sup>c</sup> ê meqşed û muradan

Ey perdedirê Memê û Zînê  
Wey daxikeşê li ser birînê

Iblîsê xebîsê pîrnedamet  
Bes nîne li min te kir qiyamet

Der heqqê Memê seqet xeber da  
Hetta ko li min te Mem bi der da

Evçende munafiq û neyar î  
Hêja tu bi çavê min diyar î

Mem dê bimirit tu dê bimînî  
Hêj xweş bigerî li rûy zemînî»

Haqîr wî Bekir di<sup>c</sup> erdê ra kir  
Cismê bi bela ji can cuda kir

Gava ko gihişte ser birayî  
Nûrek wî nedît di wî çirayî

Tacdîn ji serê xwe tac û tomar  
Havêtine ser leşê Memê jar

Dîn bû ji teħessura birayî  
Herçî ko didî wî ejdehayî

Fi l-ħal fikir ko wî fena kit  
Teşbîhê Bekir di<sup>c</sup> erdê ra kit

Qeṭ kes nedişî bibit muqabil  
Bêşubhe bi wî dibûye qatil

Naçar-i xeber birin ji bo mîr  
Mîr hat û li pê wî best-i zincîr

Gava ko cenaze wan hilanîn  
Şahid ko ji meşhedê deranîn

Meşhûd bûyin li wan <sup>ê</sup>elamet  
Rabû li xela<sup>î</sup>qan qiyamet

Dêwê ko vebestî wan bi tedbîr  
Bizdandî li ber xwe qeyd û zincîr

Zincîr û kemend ewî şikînan  
Derwaze û perde wî hilînan

Ejder ji meṭareyê ko ber bû  
Derḫal bezî di ne<sup>ê</sup>ş-i wer bû

Tabût li ser serê xwe danî  
Efxan digihande asimanî

Hindî ko di şehîrî ademî bûn  
Têk da bi libasê matemî bûn

Hindî ko hebûn di şehîrî meşhûr  
Xatûn û muxedderat û mestûr

Gîsûvekirî bi ṭayê terpoş  
Ser ta bi qedem hemî siyehpoş



Bê me<sup>c</sup>cer û burqe<sup>c</sup> û serendaz  
Reşgirtî ji bo Memê bi dilxwaz

Neyyahe û mihreban û dayîn  
Goyende bi nale şubhê goyîn

Wan merşiyê distiran bi aheng  
Zîn rabûye pê bi qameta şeng

Nahîdşifet li dengê sazê  
Reqqaş diçûye ber cenazê

Dam û ded û ademî û mûran  
Dar û ber û camid û tûyûran

Bi-l-cumle ji bo Memê dinalîn  
Her yek bi meqamekê dikalîn

Tepe reş-i wan siyahpoşan  
Reh şubhetê ewrekê xuroşan

Ewçend-i ji arîde di gulgûn  
Vêk ra diwerîn sirişkê pirxûn

Goya ko di feşlê nûbiharî  
Baran li gulşenan dibarî

Ev matem û ev siyahpoşî  
Ev çarşev û izar û poşî

Buhtan wî zemanî kirine adet  
Bû resmê qedîm ta qiyamet

#### 54. Weqtê weko çûne ser mezarên

Weqtê weko çûne ser mezarên  
Wan dî miriyek di nêv du daran

Havêtine  erdê şubhê murdar  
Bênew eger û xwidan û  emxwar

Pirsîn » eceb ev  i b newa ye«  
Gotin »Bekir  xwidenceza ye

Tacd n ji r y  din  fena kir  
 Alem bi fenayiya w   a kir«

Raw  wehe gote min riwayet  
Z n  ko bih st-i ev  ikayet

Evrengehe gote m r û Tacd n  
»Ey  ah û wez r   izz û temk n

Ez h v  dikim nekin  inad   
Der heqq  v  menbe   fesad 

Lewra ko xwidan  ins û canan  
W  xaliq   erd û asimanan

Roja ew   ubb-i da  eb ban  
Hing  ew  bu d-i da req ban

Mewcûd kirin dema ji me<sup>c</sup>dûm  
Em pêk ve di lazim in û melzûm

Em şorgul in ew ji bo me xar e  
Em genc in û ew ji bo me mar e

Gul hîfîz dibin bi newkê xaran  
Gencîne xwidan dibin bi maran

J'ewwel ve egerçi wî cefa kir  
Axir bi me ra ewî wefa kir

Zahir wî eger muxalefet kir  
Başin bi me ra muwafeqet kir

Ger ew nebiwa di nêv me ha<sup>3</sup>il  
Îşqa me dibû beçal û za<sup>3</sup>il

Wî gerçi ji bo xwe ra xirab kir  
Der heqqê me wî qewî şewab kir

Ew bû sebebê heqîqeta me  
Daxil geriya terîqeta me

Ew jî di riya me da şehîd e  
Tehqîq bikin ko ew se<sup>c</sup>îd e

Zinhar-i ji meşheda ko Mem tê  
Elbette ji merqeda ko em tê

Meħrûm mekin Bekir emanet  
Em bûne bi wî şeyî şîyanet

Gava ko diçîne nêv şe'îdê  
Kelbê me bitin li ber weşîdê«

Inşaf ji bo xwîdan-i insaf  
Ayîne dibîtin ev qeder şaf

Qeş mumkin e ab û abigîne  
Evrenge nekit qebûl-i kîne

Haşa ko bi xeyr-i puxteyê 'îşq  
Kella ko siwayê suxteyê 'îşq

Evçende li şahîbê cefayê  
Evrenge kesek bikit wefayê

Ev ta'îfe merhemetsirişt in  
Lew la'îqê ni' meta bihişt in

### 55. El-qişşe şehîdê ʿiştîq-i cellad

El-qişşe şehîdê ʿiştîq-i cellad  
Meqtûlê sitem qetîlê bêdad

Ew kuştîyê curmê bêgunahî  
Teşbîhê beratê padişahî

Menşûr kirin bi nûr-i pakî  
Mestûr di nêv qubûr-i xakî

Ew dir bi xezîneyê siparin  
Ew mar li ber piyan veşarin

Daynandine ber serî ʿelamet  
Ye ʿnî »ev e serwerê qiyamet

Serxeylê qebîlê pakibazan  
Serdarê cemî ʿê serfirazan«

Zîn hat û bi qameta şenewber  
Bû serw-i li ser wî sayeguster

Bêperde mişalê ney dinalî  
Hêstir diwerîn ʿele t-tewalî

ʿEynî te digo di feşl-i nîsan  
Derya rijîya ji ʿewr-i dîsan

Baran ko li tirbeyê dibarî  
Her dane dibûne deh mirarî

Herdem ko fikir ji derdê dil ah  
Wan matemiyên ne'ûzu bi-l-lah

Vê ra bi newa digirtin aheng  
Herneh felekan bi ser dikit deng

Cundî û sipahî û emîran  
Derwêş û re'îyye û feqîran

Dildar û şepal û nazenînan  
Horî û perî û xemrevînan

Vêk ra dikirin hewar-i herkes  
Efxan digihane çerx-i eçles

Zînê ko nema qewam û quwwet  
Nalî biriyan û ket ji qudret

Rûnişt li ber serê Memê jar  
Mem kir bi tekellumê xeberdar

K'ey malikê mulkê cism û canî  
Ez baççe me û tu baçiban î

Baxê te gihandî bêxwidan e  
Bê riwê te ew ji bo çî ra ne

Ev xal û xeç û 'îzar-i gulzar  
Ev husn û cemal û baç-i ruxsar

Badam-i siyah û çeşm-i şehla  
Nar û bih û sêbê şaxê bala

Xweşreng û bi lezzet û bi tam in  
Bêşubhe li xeyri te heram in

Nexla bedena xwe raweşînim  
Vê meyweyê cumle daweşînim

Van sinbil û laleyê di xerra  
Reyhan û binefşeyê muţerra

Ye<sup>c</sup>nî ko<sup>c</sup> îzar û zulf û xalan  
Ya qenc ew e ez bidim bi talan

Manend-i gulan libas-i ker kim  
Ax û xweliyê bi ser xwe wer kim

Zulfan hemî ta bi ta bikêşim  
Heqqê min e ca bi ca biêşim

Ev baḫ û bihar û berg û eşmar  
Enwar û şikûfe cem<sup>c</sup>-i ezhar

Nuzra neşera te bûn bi carek  
Weqfa beşera te bûn mubarek

Talan bikim ez ewan tamamî  
Da behre nexwin ji wan çu<sup>c</sup> amî

Lêkin xwe bi xwe dikim teşewwur  
Belkî tu li min bibî teşeyyur

Ev cuz<sup>c</sup>e nebit li ba te meqbûl  
Tirsim ko tu min bigêrî mes<sup>3</sup>ûl

Terkîb-i wucûd-i cism û can in  
Mulkê di te ne, ne bêxwidan in

Nuqşan bibitin ji husnê mûyek  
Belkî ko bikî li min tu sûyek

Gava ko li min bikî <sup>c</sup>itabê  
Zanim ko neşem bidim cewabê

Nêzîk e bibim wekî te medhûş  
Ha weqt e digel te bim hemaşûş

La<sup>3</sup>iq ew e çey bikim bisaşê  
Pakîze bibim ji ixtilaşê

Ya qenc ew e her bi vê cemalê  
Azurde nekim qe zulf û xalê

Teslîm bikim emanetê heq  
Tefwîdê te bim bi xeml û rewneq«

Evrenge eda kirin heqa<sup>3</sup>iq  
Bizdand-i ji <sup>c</sup>alemê <sup>c</sup>ela<sup>3</sup>iq

Hembêz di merqedê weranî  
Bêzarê nema beden ji canî

Destê xwe bi dil ji canî şuştin  
Goya ko şemal-i bû vekuştin



Rûha xwe şihande pêş-i barî  
Cismê xwe sipare wî mezarî

Wan matemiyê di dilbirîndar  
Tekrar ji nû ve kirine hawar

Efxan ji canê hadîrînan  
Feryadê nihadê nazîrînan

Sê roj û şevan ji ferşê xebra  
Peyweste diçûne 'ersê e'la

Hetta weko Zîn bi resm û ayîn  
Techîz-i kirin wekî dizanîn

Lehda ko Memê meleknezer tê  
Ye' nî şedefa ko ew guher tê

Ewçend-i li ser girîn bi zarî  
Baran-i sirişkê lê dibarî

Ewçend li ser bûyin guherbar  
Ser lê vekirin ji nû ve tekrar

Ew herdu guher di durcekê da  
Ew şems û qemer di burcekê da

Bê wasîte wan kirin muqarin  
Bê faşile ew bi hev siparin

Haşil vekirin ji nû ve şundûq  
Mîr gote »Memê ji bo te me' şûq«

Sê car-i ji qalibî şeda hat  
Awaz bi lefzê merheba hat

Hemyan ko bihîst-i surrê tehqîq  
Bi-l-cumle kirin bi 'îşqê teşdîq

Tehsîn û şed aferîn ji wan ra  
Qeţ meyl-i dinê nebû ji wan ra

Alûde nebûn bi xak û xaşak  
Ev bû eşera mehebbeta pak

Pakîze û pakibaz ew çûn  
Dûşîze û serfiraz ew çûn

Lebteşne û ber ji hev nexwarî  
Hesretzede çûne pêş-i barî

Xweş 'eyş kirin bi 'îşqê wellah  
Xweş pêk ve mirin tebareke l-lah

Herçî bi ciwanî, şubhê Zînê  
Tebdîl-i bikit bi 'îşqê jînê

Ya mişlê Memê bi 'îşqê ser det  
'Eyş û xweşiyê li rê bi der det

Elbette muradê dê hilînit  
Herçî ko irade dê bibînit

Ya reb bi kelal-i 'îşq-i şadiq  
Ya reb bi kemal-i şidq-i 'aşiq

Ya reb bi şîrîniya cemalê  
Ya reb bi evîniya celalê

Ya reb bi derdê hecr-i cangah  
Ya reb bi zewq-i weşl-i dilxwah

Ya reb bi helaweta hebîban  
Ya reb bi edaweta reqîban

Ya reb bi nazê nazenînan  
Ya reb bi niyazê xemguzînan

Ya reb bi av-i çavê bulbul  
Ya reb bi xwinav-i nav-i şorgul

Ya reb bi eşkê al-i Mecnûn  
Ya reb bi rûyê Leyl-i gulgûn

Ya reb bi Memê û wê evînê  
Ya reb bi tehesura li Zînê

Weqtê ko cuda dikî ji canî  
Bêbehre nekî ji îşqê Xanî

Ye nî ji wilayeta Muhemmed  
Mehrûm-i nekî tu ya reb Ehed

Çawa ji nubuwwetê bi qal e  
Meçleb ji wilayetê wî hal e

Da'im ewî guft û go wela ye  
Lêkin ewî cust û co bela ye

Qewlê di wî serserî guzaf in  
Fi'lê di wî cumleten xilaf in

Zahir ji wi ra selîs e guftar  
Başin bi wi ra xebîş e kirdar

Manend-i Memê ewê merencan  
Teşbîhê Bekir bibexşe qencan

### 56. Hikmet ew e ew ji darê dunya

Hikmet ew e ew ji darê dunya  
Çûn, seyr-i kirin serayê uqba

Wan terk neda cibilleta xwe  
Her yek xuliqîn li xilqeta xwe

Ye nî ko li ser Memê û Zînê  
Şîn bû ji zira eta evînê

Reskîn du eded nihal-i serkeş  
Rabûn bi hewa ve herdu serxweş

Yek serw-i sehî û yek şenewber  
Sersebz û leîf û sayeguster

Wan dest di gerdenê di yek ra  
Qedda xwe dirêj kirin bi yek ra

Şîn bû ji ewî berê ji xêrê  
Darek li qiyafeta kinêrê

Ew dar ji raşetî berî bû  
Manend-i xwidanî bi istirî bû

Rabû xwe gihande herdu daran  
Bû maniê weşl-i herdu yaran

Rahet wî neşî bikit midara  
Xesmaneyî kir wî aşikara

Dîsan xwe gihande wan hebîban  
Ew lê piçiya wekî reqîban

Haşil li furû<sup>c</sup> eger uşûlan  
Ew lê fitilî wekî fuqûlan

Xelqê ko bi eşl-i bedsirişt in  
Ew eşil ji wan qe têtê şîştin

Çil sal-i tu henzelê biçînî  
Şed av-i bidî bi hingivînî

Perwerde bikî bi afitabê  
Herdem bireşînî lê gulabê

Her-roj reha wê lê bi ker kî  
Wê faşileyê tejî şeker kî

Xizmet bikirî tu hind-i wane  
Ew bo te dibîte hindiwane

Da fikir nekî dema ko ber dit  
Ew xeyr-i ji teşliyê şemer dit

### 57. Agah ji halê dewrê eyyam

Agah ji halê dewrê eyyam  
Evrengehe gote min serencam

Go pîrekê mihridar-i ʿaşiq  
Qewlê wî ji rengê şubḥ-i şadiq

Weqtê weko ew dibû muraqib  
Rûḥa wî dibû li cismî xalib

Esrar dibûn li wî diyarî  
Nêçîr dikir li ʿerşê barî

Xaʿib ko dibû ji ʿalema gil  
Xalib ko dibû li ʿalema dil

Qelbê wî ji sirrê lewḥ-i meḥfûz  
Herleḥze dibû bi keşf-i meḥzûz

Zahir ko dibûn ji wî keramat  
Ageh dikirin xwidanmeqamat

Wî pîrî bi xewn eger bi ilham  
Evrengehe kir heqîqet iʿlam

Go çûme diyarê baxê riḍwan  
Min dî du hezar û ḥor û xilman

Bi-l-cumle di qeşrekê emeldar  
Ew qeşir bitûn ji durrê şehwar

Yek şubhê Bekir bi tac û binper  
Westayî li ber derî muqerrer

Çewganekê heyzeran di des bû  
Emma me nezanî ew çi kes bû

Min gote wî »ey xwidanmeratib  
Aya tu xwidan î ya ne hacib«

Go »şêx tu ma nizanî kî me  
Ez ew Bekirê ko qapûçî me

Ez muşterekê Memê û Zîn im  
Lew lêre he asitannişîn im

Ev qeşre ko heşt tebeq eyan in  
Yek ya min e heft tebeq di wan in

Ez lêre emîn û destbidar im  
Lêkin di vî mulkî hişşedar im

Herçend bi şikil pasiban im  
Emma bi mekan şirîkê wan im«

Min gote wî »ey nikûserencam  
Wadih bike halî bo min îlam

Herçend kerema kerîmî am e  
Barî bi çi da te ev meqame«



Go »şêx tu hêj nebûyî<sup>ê</sup> arif  
Emma di dinê tu bûyî waqif

Ez ger bi xeber reqîbê wan bûm  
Lêkin bi nezer hebîbê wan bûm

Min ew ji dinê bi paş ve kêşan  
Mu<sup>ê</sup>tad kirin bi derd û êşan

Xweşî di dinê li wan bi der dan  
Munqad-i kirin bi daş û derdan

Ewçend me dane wan siyaset  
Hetta weko bûn xwidanriyaset

Lewra me li çerrê wan xeber da  
Hetta ko serê xwe tê bi der da

Ev herdu cihan bi hev hewî ne  
Ev çerre li çerrê hev qewî ne

Hetta weko bernedî tu yêkê  
Nabînî çu lezzetê ji yêkê

Ew çerre bi wan me daye berdan  
Kêşane bi asiman ji<sup>ê</sup> erdan

Min dayiye wan bitûn bihiştêk  
Wan dayiye min ji baxî xiştêk«

Şêx mayî li guhtina wî guhdêr  
Go »ey şeqiyê te<sup>ê</sup> aqibetxêr

Tacdîn ko tu kuştî bê cinayet  
Barî bi wi ra çi kir 'inayet?»

Go »'efû kir ew cenabê barî  
Bû cennetî û neçûye narî

Xellaq, xirabî û xebîsî  
Bexşîne wî, cennetî nivîsî

'Alem ko bi dest xerabiya min  
'Aciz kirîbû fesadiya min

Kuştim wî ji bo nîzam-i 'alem  
Bo raşetiya 'ewam-i 'alem

Zahir wî egerçi kir qebaşet  
Başin biwe raşet ew qebaşet

Şolin hene zahren xirab in  
Fi'lin hene şûreten şewab in

Yek 'edl e li şûretê cefayê  
Yek qehr e di kiswetê wefayê

Yê perdekeşê rumûz-i hikmet  
Bê sir nekir ew kunûz-i qismet

Tewzî' nekir li 'amê nasan  
Mexşûş-i wî da nedîm û nasan

Ew sir wî nekir ji bo me me'lûm  
Hin muşrem in û hinek di meşrûm

Şed şukir ezê xirab û Tacdîn  
Meħda bi te<sup>c</sup>elluqa Mem û Zîn

Meħrûm nebûn bi pirgunahî  
Bûn mezherê reħmeta ilahî«

Ey dost bi dil be yarê qencan  
Ya qenc bibe neyarê qencan

Ew qenc in û qencyê dizanin  
Ew xeyr-i ji qencyê nizanin

Hindî ko bi wan bikî cefayê  
Ew dê bikin bi dil wefayê

Zinhar mebe muħib xiraban  
Ne dost-i ne dijminê kilaban

Ger dost bî dê bikin te murdar  
W<sup>er</sup> dijmin î dê bikin birîndar

Ev himmete xaş-i <sup>c</sup>aşiqan e  
Ev mertebe-i rah-i şadiqan e

Xelqê ko wekî Bekir şeqî ne  
Fi<sup>c</sup>lê di wî cumle naheqî ne

Yan şubhetê Tacdîn di cebbar  
Qettal û dilawer û cegerdar

Me<sup>c</sup>fû bikitin kerameta wan  
Meḫfûr bibin ji himmeta wan

Teqewiyyet wan bibit mededkar  
Tebe'iyet wan bikit sezawar

Ev remze heqîqeten leîf e  
Iz'an bike nukteyê zerîf e

Iz'an bike mes'elê, muderris  
Texmîn-i mesahetê muhendis

Dijmin ko ji îşqê behrewer bin  
Bes dost-i ne dê di mu'teber bin

Evrenge te'elluqa reqîban  
Bes çend e tefewwuqa hebîban

Xaşma ko muhibb bibîte mehbûb  
Ew talibê heq bibîte meîlûb

Heqqa ko tenê wî heq dizanit  
Qeş xeyr-i wî kes bi heq nizanit

### 58. Ey mustemî'ê mişal û teswîl

Ey mustemî'ê mişal û teswîl  
Wey muctehidê qiyas û te'wîl

Xanî ko ji cam-i 'işqê dîn bû  
Ew şoreşerab pê şirîn bû

Ewçend vexwar-i ewê nehişyar  
Agahî nema ewî ji guftar

Mestanî ye ew bi kêf-i me'mûr  
Dîwanî ye ew bi 'urf-i me'zûr

Mexmûr e û badenoş û serxweş  
Lew badefiroş e û muşewweş

Herçî ko dibêjtin hewa ye  
Ger guh bidinê newayê nay e

Ew ney ne helal û ne heram e  
Bêperde ye lê ne bêmeqam e

Kurdî, 'erebî, derî û tazî  
Terkîb kirin bi hezl û bazî

Hindek ji fesaneyê di Buhtan  
Hindek di behane heyin di buhtan

Buhtî û mehmedî û silvî  
Hin le'î û hinek ji zêr û zîvî

Xermuhre û morik û mirarî  
Hindek di şefaf û hin di tarî

Terşî<sup>c</sup> kirin wekî biçûkan  
Înane bi qeyserî û sûkan

Hin qişşe û hin ji wan mişal in  
Hindek di heram û hin helal in

Her qişşe ji hişşe behremend in  
Her emşile ger bizanî pend in

Lêkin wî xereç ji guft û goyê  
Meqşûd ji hinde cust û coyê

Zahirkirina cemalê 'îşq e  
Şabitkirina kemalê 'îşq e

'Îşq ayîneyê xwidanima ye  
Xurşîdşifet xwidandîya ye

ẖafil mebe 'îşq-i fi l-herqîqe  
Ey rahirewê eqrebu t-terîqe

Xweş cewher e cinsê kîmiya ye  
Qedre wê bizan giranbiha ye

Ṭeb<sup>c</sup>ê weko şifr û bêcela ne  
Qelbê weko qelb û ya qela ne

Ev cewhere wan dikit muṭella  
Ev şeyqele wan dikit mucella

Herçî ko kesek bikit irade  
Ya ʿiṣq murîd e ya murad e

Ayîneyê ʿeks-i bêmişal e  
Gencîneyê sirr-i bêzewal e

Kes nîne ji ʿiṣqê bêşer bit  
Mumkin ko ji zewqê bêxeber bit

Her kes bi qiyas-i himmeta xwe  
Dê şerf bikit iradeta xwe

Lê ekşerê ʿamiyan nezan in  
Nefsa xwe ji bo xwe ra nizanin

Nabalix û ebleh û sefih in  
Ya zahid û şofi û feqih in

Ew cahil û ummî û sefil in  
Bêmurşid û rehber û delîl in

Naçar dibin li ʿiṣqê bayi  
Neqdê xwe didin bi husnê dayi

Hin şerf dikin bi ʿeyşê dunya  
Hin pê dikirin serayê ʿuqba

Ev herdu celeb dibin ziyankar  
Meḥrûm dibin ji zewq-i dîdar

### 59. Saqî were bêje mîn çi lewn e

Saqî were bêje mîn çi lewn e  
Ev kewne xeyal e ya ne xewn e

Te'bir meke ko ew be'âl e  
Teşwîr meke ko ew xeyal e

Axaz egerçi rengheyat e  
Encam-i heyat-i wê memat e

Ye' nî ko wucûd e bêwucûd e  
Xweşxilqet e heyf-i bêxulûd e

Eflak û 'enaşir û mewalîd  
Exlaq û tebayi' û meqalîd

Vêk ra di bedî'i l-iştirak in  
Têk da di serî'i l-infikak in

Serrişteyê gewhera beqa ne  
Sermayeyê 'illeta fena ne

Hindek di şeqîl û hin xefî in  
Hindek di xefî û hin le'îf in

Herçend ji bo me eşl û bîx in  
Herçar ji bo me ax-i şîx in



Agir vemirit hewa hewa ye  
Av er çikiya heba heba ye

Eflak mişalê asiyab in  
Hemware bi çerx û inqilab in

Dexlê li wî aşî ademî ne  
Meçmûreyê erdê ardelîn e

Ew dane bi nobet û tewalî  
Da'im dirijin ji dev cuwalî

Herçî rijiya dibit mucezza  
Jêk ra dibit û dibin muherra

Texmîr dikin ji nû ve tekrar  
Ew qalibê qelb e qabili n-nar

Ewçend dikêşin ew siyaset  
Raqî ne bi merteba necaset

Fi l-cumle ne murd e û ne eḫya  
Bermucibê »la yemûtu we yeḫya«

Illa ko nefîs û pakiṭînet  
Ye' nî ko nufûs-i nîkisîret

Dehqan bi xuşûşiyet hilînit  
Wê daneyê xaşşeten biçînit

Ḥetta nerizit helak-i nabit  
Nariskit û qenc pak-i nabit

Weqtê resiya û bûye xûşe  
Wê dê biquşin ji boyê tûşe

Aşê dev û çeqçeqa zebanan  
Ava dehen û berê didanan

Ewçend ewê deq didin dihêrin  
Ewçend di şehrê ten digêrin

Ewçend diqutin wê ev<sup>c</sup> emeldar  
Hetta weko hûr bibit wekî ar

Haşil ko ji paş-i wan cefayan  
Dê bête teşerrufa qewayan

Geh cazibe başinê vekêşit  
Geh masike bigivişit biêşit

Dem haşime bêt ewê bikit heşm  
Dem dafi<sup>c</sup> e bêt ewê bikit kez<sup>m</sup>

Tennûr-i me<sup>c</sup> de wê bipêjit  
Herçî ko xirab e jê birêjit

Teşîd bikin heçî leşîf e  
Tenzîl bikin heçî keşîf e

Paşê ji wê eltefê cuda kin  
Temyîz bikin ji hev bela kin

Teşbaxê herareta xerîzî  
Şebbax û mumeyyizê temîzî

Tewzî<sup>°</sup> bikit li cism û e<sup>°</sup>dan  
Me<sup>°</sup>mûr bibin cihat û erkan

Dîza ceger û dilê zucacî  
Teqîr bikin meya muzacî

Haşil<sup>°</sup> ereqa meya heyatê  
Teqîr ko bû wekî nebatê

Hêja ji zuhûr-i van şu<sup>°</sup>ûnan  
Bû qabilê<sup>°</sup> alema bu<sup>°</sup>ûnan

Geh xewt dixwit di behrê ma<sup>°</sup>î  
Rengîn dibitin demek dima<sup>°</sup>î

Dem<sup>°</sup> eqid dibit ji boyê terkîb  
Teşwîr dibit bi nezm û tertîb

Terkîb ko bû mişalê mercan  
Bû<sup>°</sup> eks-i pezîr-i pertewa can

Ew can çi ye muhceya nebatê  
Ew muhce ye menşe<sup>°</sup>a heyatê

Hindî weko sakinê bu<sup>°</sup>ûn e  
Xamûş e û xwarina wê xûn e

Weqtê ko ji mezre<sup>°</sup>ê xefayê  
Ew sebzeyê ter bikit nimayê

Wê sebzeyê dem bi dem bi xûnê  
Dê av bidin ji paş-i bûnê

Baran ne ji feyde bit mededkar  
Ew dane dibite nexle bebar

Sersebze dibit ji berg u baran  
Ger le biwerit ji feyde-i baran

Ew sebze ko bu nihalê serkeş  
Serxweş geriya ji meyweyê xweş

Ew meywe dema giha kemalê  
Bu mezherê pertewa cemalê

Ger la'iqê izzeta emîr e  
Wer derxurê hedreta qedîr e

Wê hildigirin ji bo diyarî  
Bê waşite wê dibin diyarî

Fi l-hal ko çu dibite mehbûb  
Navê wê li wê dibite meczûb

Ev nexline wafiri l-furû in  
Lê zêde di nadiri l-wuqû in

Wer mayî wisan li ber hewayê  
Ew dê çite meşera cefayê

Lazim ew e perweriş bibînit  
Terbiyyet-i derxûriş hilînit

Geh puxte bi afitab-i şerê  
Geh suxte bi mahitab-i werê

Gava pijiya giha kemalê  
Weqta rijiya ji ser nehalê

Hetta nekevit ji ewc-i izzet  
Hetta negihîte xak-i zillet

Ew nabite salikê terîqî  
Wê nabine meşera heqîqî

Evrengehe dest bi dest bi rê ve  
Ew mertebe mertebe bi wê ve

Ew meywe bixwit kemal-i xerbet  
Ew luqmeyê xweş bibîte şerbet

Ew şerbet eger şirîn e xam e  
Wê er tehl e û tîrş e natemam e

Hetta ne bi destê pîrê meyxwer  
Ew hilkelitin di xummê ekber

Gava ko di wê ve kel bi ser ket  
Weqtê ji xumê mezin bi der ket

Ye nî ko ji keşreta şifatan  
Ew tîy bikitin tecelliyatan

El-qîşşe ji germiya cemalê  
Haşil ko bi şewketa celalê

Cewher ko tamam muḍmeḥil bit  
Teşbihê ʿereḍ ko munfeʿil bit

Germiyyet-i wan tecelliyatan  
Wan muhriq û wan muqewwiyyatan

Tenzîl bikin ji wê xubarê  
Teş'îd bikin ji wê buxarê

Xaliş ko bibit ji paş-i teş'îd  
Hêja diçite meqamê tecrîd

Cewher ji 'ereq ko bû mucerred  
Datînine bûteyê mucedded

Ew bûte egerçi tengina ye  
Şehrayê fena yê dilguşa ye

Hemrengê şurahî û peyal e  
Hindî weko şor e ya ne al e

Hêja nebûye rehîqê mextûm  
Hêja neçûye meqamê me'lûm

Hindî ji xwe wê hebit wucûdek  
Nînin ji xwidê ewê nimûdek

Bê meşrebeyê wefayê şahî  
Ew naçite meşreba ilahî

Fanî nebitin fenayê muçleq  
Nabînitin ew beqayê bi l-ħeq

Fanîtî ji bo wi ra beqa ye  
Baqîtî ji bo wi ra liqa ye

Emma ne bi ittişal û ilhaq  
Belkî ne bi infişal û itlaq

Evrenge dikit muradê haşil  
Anca dibite murîdê waşil

Ya reb çi dibit ji ber me koran  
Carek tu vedî hicab û toran

Bînende bikî emê di °aciz  
Bê perde û bê hicab û haciz

Deryayê yeqîn bikit temewwuc  
Em jî bikirîn demek teferruc

Ev zenn û guman û °ilm û teqlîd  
Tebdîl bibin bi °eyn-i tewhîd

Esbab û wesîle qeç nemînin  
Carek te musebbibî bibînin

Îman me heye bi z̄at-i wacib  
Imkaniyeta me bûye hacib

Dîsan ji me her tu me xelaş ke  
Ya reb me ji bo xwe ra xwenas ke

Ev seyr û sulûk û teyy-i menzil  
Mexşûş e ji bo murîdê muqbil

Kengê ji me ra dibit muyesser  
Xaliq ji ezel nekit muqedder

Lewra ko xirabî û qebûlî  
Nînin bi feđa'îl û fuđûlî

°Abid bi riyayekê helak in  
°Aşî bi di°ayekê di pak in

°Alem ko wekî xeyal-i zîll e  
Şani° bi xwe hadî û muzîll e

Ew tînite menzera xeyalê  
Ew têxite perdeya ðelalê

Lê daye me cuz°ê ixtiyarî  
Nefsa me bi lîp û hîlekarî

Ew jî biriye ji dest me naçar  
Em mane û luţf-i heq mededkar

Bes qenc ji bo me °amiyan ra  
Her ev bes e bo me °asiyan ra

J°ewwel ve xwidê bi heq binasîn  
Herçend quşûr û kê m û kas î n

Paşê bi dilê xwe jê bitirsîn  
Dî nê xwe ji °aliman bipirsîn

Çawa ko dibêjin em wisa bîn  
Hetta ko ji rû dinê fena bîn

Pala xwe bidîne luţf-i barî  
Belkî me bibexşitin ji narî



### 60. Ey rakibê waqî'ê peyade

Ey rakibê waqî'ê peyade  
Wey aşiqê şefheyê di sade

Ey şa'irê şaxir û nigûnser  
Wey sahirê saxir û fisûnker

Ey ha'imê wadiya delalê  
Wey xawiyê de'weya kemalê

Ey xameyê serteraş-i bedreng  
Bes nameyê xweşqumaş-i xweşreng

Rûreş ke bi navê xeçt û xalan  
Bednam bike bi »bê« û »dal«-an

Hindî weko xeç xubar û hûr e  
Ew xeç ji leçafetê ne dûr e

Gava ko ji rengê meşqê pir bû  
Ya şubhetê nesx û şuluşê gir bû

Ew nasixê nusxeya cemal e  
Bêrewneq û rohnê û kemal e

Lazim ew e dilberê di sade  
Xeç lê nebitin wekî qilade

Xweş zînet e xeţ li mah-i ruxsar  
Hindî li rûyan nebûye hevsar

Ey xame te jî gelek dirêj kir  
Ev name bes e te pir qirêj kir

Herçend-i kalam şubhê dir bit  
Bêqedir dibit dema ko pir bit

Nabînî bi qîmet in cewahir  
Lewra ko di hindik in di nadir

Sehw û xelet û xeşa û nisyan  
Mecmû<sup>c</sup>eyê napesend-i <sup>c</sup>isyan

Teħrîr kirin te, bê teemmul  
Kî dê bikitin ji te tehemmul

Kes nîne bikit ji bo te tehsîn  
Goyendeyê aferîn û nefrîn

Ey bêedeba xirabe bê<sup>c</sup>ar  
Gustax û sitemger û siyehkar

Hindî ko serê te min qelem kir  
Ewçend te xeţê xeşa reqem kir

Hindî ko serê te min teraşî  
Ewçend te kir gunehtelaşî

Fehşaşî te kir ji rengê Xanî  
Neqqaşî te kir mişalê Manî

Meşxûlî bes e bi lu<sup>ˆ</sup>b û lehwan  
Toba xwe bike j' xe<sup>ˆ</sup> û sehwan

Carek were ser ʔerîq-i tobe  
Hindî negihiştiye te nobe

Nobet ko ghişte xeşim xame  
ʔey kir li me ev niza<sup>ˆ</sup>name

Ew be<sup>ˆ</sup>l-i dilawerê zeberdest  
Ewwel kemera tehewwurê best

Bû rakibê duldulê enamil  
Derhal-i digel me bû muqabil

Kêşa ji zebanê zulfîqarek  
Bû xeşim digel me şehsiwarek

Sil bû rikiya ji wan ˆitaban  
Ezman geriya bi van cewaban

Go »Ehmed eger tu ney xebîş î  
Herçî ko te go min ew nivîsî

Qewlê di te qenc eger xerab in  
Fi<sup>ˆ</sup>lê di te xe<sup>ˆ</sup> eger şewab in

Ey bed<sup>ˆ</sup>emelo tu qenc dizanî  
Tu qa<sup>ˆ</sup>il û fa<sup>ˆ</sup>il û xwidan î

Ney bûm di ˆalema nepestan  
Mey bûm ne bi destê meyperestan

Gava ko te ez birim ji sazî  
Ne deng-i di min hebû ne gazi

Te dûr kirim ji nik hevalan  
Mehcûr kirim ji mulk û malan

Bend û weşilê di min sera-bun  
Ewwel te kirin bi emrê kun kun

Paşê ko te kir di baxê 'îşqê  
Kun kir dilê min bi daxê 'îşqê

Te pif kire cismê min dema can  
Hatin ji dilê min ah û efxan

Nefxa te li min dil û ceger şot  
Herçî ko te pif kirî min ew got

Ez lal im û bêzeban û xamûş  
Bênefs û nefes ji qismê qamûş

Bezma şerebê bi min te xweş kir  
Dîwan-i guneh bi min te reş kir

Herçend ko zahirî heyim ez  
Sazende tu yî wekî ney im ez

Ma ney bi xwe tiştê dibêjit  
Xame bi xwe reşhekê dirêjet

Katib qelemê dikit siyehkar  
Sazende ye ney ji dest bi hawar

Nay û qelem û kitab û nîşan  
Tîr û hedef û keman û kîşan

Meşkûmi<sup>c</sup> eleyhî bûn di teqdîr  
Hêj ismê guneh nebûyî testîr«

Ya reb tu dizanî Xaniyê jar  
Teşbîh-i bi xameya giriftar

Qelbê wî di dest te da ye el-ḥeq  
Destê wî destê xwe nîne muṭleq

Gava ko li wî te ser qelem kir  
Herçî te irade kir reqem kir

Amir tu yî, ew bi emrî me<sup>3</sup> mûr  
Me<sup>3</sup> mûr dibin hemîşe me<sup>c</sup> zûr

Ger dayiye wî te ixtiyarek  
Ew jî wî sipare te bi carek

Ew ger ʿilim û ger qelem bû  
Peyweste di dest te ser-qedem bû

Nef<sup>c</sup> û ḡerera xwe ew nizanit  
Ya qenc-i ji bo xwe ra çî zanit

Çawa ko ji bo te ra riḡa ye  
Ew ney şifet e wî ew hewa ye

Wellah ji sefidî û siyahî  
Wî qeşd û xereḡ tu yî ilahî

Emma bi murekkeba qeba`ih  
Rûreş kirine gelek şefa`ih

Xeţţê te ye serniwişt û sermeşq  
Sih sal e xeţê xeţa dikit meşq

Lewra ko dema ji xeybê fek bû  
Tarîx hezar û şêst û yek bû

Îsal gihişte çill û çaran  
Wî pêşrewê gunahikaran

Vêk da ji menahiyan gelek mal  
Yek pol nehin ji husn-i e`mal

Ewwel ko te da ji `îşq-i meţle`c  
Axir bide wî tu husn-i meqţe`c

– DAWÎ –



# مه‌موزين



دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی



زنجیره‌ی پوئشنبیری

\*

**خاوه‌نی ئیجتیاز: شهوگه‌ت شیخ به‌زدین**

**سه‌رنوو‌سیار: به‌دران ئه‌مه‌د هه‌یب**

\*\*\*

ناوونیشان: دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی ئاراس، شه‌قامی گولان، هه‌ولێر





ٲه حمه دى خانى  
مه موزين



ترانسكريبسيون  
عارف زيړه قان





ناوی کتیب: مەموزین - ئەحمەدی خانی  
ترانسکریپسیۆن: عارف زیڕەفان  
بلاوکراوی ئاراس - ژمارە: 579  
دەرھینانی ھونەریی ناوھو و بەرگ: نەفەل  
سەرپەرشتیی چاپ: ئاوەرەحمان حاجی مەحموود  
چاپی یەكەم، ھەولێر - 2007  
لە کتیبخانە ی گشتیی ھەولێر ژمارە (496) ی سالی 2007 ی دراوەتی

ھیچ کەس بەبێ نوسراوی رەزامەندی بۆی نییە  
ئەم کتیبە دووبارە چاپ بکاتەو یان کۆپی بکات  
یان لە مالپەری ئەنتەرنێتدا بلاوی بکاتەو.



## مەموزىنى ئەحمەدى خانى

مىرى كرمانجىيى مۆدىرن مىر جەلادەت ئالى بەدرخان سەبارەت بە ئەحمەدى خانى دەلى، ئەو نە تەنیا پىغەمبەرە، بەلكو خاوەن كىتیبىشە. پىغەمبەرى ئاينى نەژادى و نەتەوهىي كورده و خاوەنى كىتیبى (مەموزىن)ە.

ئەو پەسەندانىكى بەرزە و كورد (مەموزىن) وەك قورئانىكى كوردهوارى لەژىر سەرى خۆى دادەنى و هەتا هەندىك كورد و رۆژھەلاتناس دەلین بىرى دەولەتى نەتەوهىي و نەتەوہپەرورەرى پىش ئەوہى لە ئەوروپا بلاوبىتتەوہ، زۆر بەكراوہىي لەلای ئەحمەدى خانى ھەبوو.

## ژيان و بەرھەمەكانى ئەحمەدى خانى

لەبارەى لەداىكبوونى ئەحمەدى خانى قەناعەتتىكى ھاوبەش ھەيە كە ئەو لەسالى 1061 ى كۆچىيى (1650-51 زاینى) لەداىك بوو، لەبەر ئەوہى ئەحمەدى خانى بەخۆى لە (مەموزىن) دا نووسىويەتى:

لەورا كودەما ژ غەيبى فەك بوو  
تارىخ ھەزار و شىست و يەك بوو

ئىسال گەشتە چل و چاران  
وى پىشروى گوناھكاران

لە بەيتى دووھەدا دەردەكەوى كە ئەحمەدى خانى (مەموزىن)ى لەتەمەنى 44 سالىي خۆيدا تەواو كردوو، كە دەكاتە سالى 1105 كۆچى و، زاینىيەكەى دەپتە 1693-94. ئەحمەدى خانى كەى مردوو، ديار نىيە و تا ئىستا ھىچ بەلگەى پشتراست نىن بو رىكەوتى مردنەكەى، بەلام ئەلئەدىن سەجادی لە كىتیبەكەيدا (مىژووى ئەدەبى كوردى) دەنوسى كە ئەحمەدى خانى سالى 1118 ى كۆچى مردوو، كە دەكاتە 7-1706 ى زاینى.

ئەحمەدى خانى، جارىكى تر بەگویرەى ھەموو سەرچاوەكان، لە ناوچەى ھەكارى لە داىك بوو و لە عەشىرەتى خانىيانە. بەھۆى پىوندىيە عەشىرەتییەكەى بە عەشىرەتى خانىيانەوہ نازناوى خۆى كردووتە (خانى). ھەندىك كەس دەلین ناوى گوندەكەشى (خان) بوو و پىي دەلین (خانا سى گوندان). لە زمانى كوردیدا ناوى ھەموو عەشىرەتەكان بە پاشگرى "ئان" كۆتايى دىن و لەبەر ئەوہ ئەگەر بنەچەى دەستەواژەى (خان) یش بەناوى عەشىرەتى (خانىيان)ە. بو نمونە مروڤىك كە سەر بە عەشىرەتى (بۆتان)، (بەھدىنان)، (زىبارىيان) و (بارزانىيان) بى مروڤ



پیی دەلی (بۆتی)، (بههدینی)، (زیباری) و (بارزانی). ئینجا ئەگەر ئەحمەدی خانى لە عەشیرەتى خانىيان بى یانیش خەلکی ناوچەى خانىيان بى (ئەو شویئەى عەشیرەتەکەى لى دەژى)، لە هەردوو باردا دەبى پاشناوەکەى بىتە (خانى) کە نىسبەتە بۆ عەشیرەت یانیش پیوەندییەکەى بە شویئى عەشیرەتەو دەردەخات.

ئەحمەدی خانى لەشارى جزیرى ژیاووە ئەویش وەک مەلایەکانى سەردەمى خۆى و مەلایەکانى دواى خۆى لە بەرھەمە نووسراوەکانیدا — بەھەندى ئىستىسناو — شیۆەزارى بۆتانی بەکارھیناوە. هەرچەندە مەلا مەحمودی بایەزیدی، سەرحەدى بوو لە دەقەکانى خۆیدا شیۆەزارى بۆتانی بەکارھیناوە لەبەر ئەوێ زمانى ئەدەبى کوردى بەو شیۆەزارە دەنووسرا.

ئەحمەدی خانى چوار بەرھەمى ناسراوى هەن (1: مەموزین 2) نوبھارا بچووکان (3) عەقیدا ئىمانى (4) عەقیدا ئىسلامى.

جگە لەو چوار بەرھەمە، بەرايى مەلا مەحمودی بایەزیدی و ئەلیکساندەر ژابا نزیکەى 25 ھۆنراوەى ئەحمەدی خانى هەنە کە لە سان پیترسبۆرگ، لە روسیا پارێزراون. جەلادەت ئالى بەدرخان لە گوڤارى (ھاوار) دا دەنووسى کە کتیبكى ئەحمەدی خانى لە سەر جوگرافىاش ھەیە، بەلام ئەو بەخۆى نەیبینیو.

### ناوى کتیبەکەى ئەحمەدی خانى (مەموزین)ە

تا ئىستا زۆربەى کورد، بەخۆشم یەك لەوان، ناوى کتیبەکەى ئەحمەدی خانى بە ھەلە دەنووسم. جەلادەت ئالى بەدرخان سالى 1942 لەژمارە 45ى گوڤارى (ھاوار) دا باسى ناوى کتیبى ئەحمەدی خانى کردووە و نووسیویەتى کە ناوەکەى (مەموزین)ە و نەك (مەم و زین):

"بە بەرھەمەکەى خانى دەلین مەموزین. ئەو دەستەواژىیە دوو وشەى تیکەلە. مەم و زین، ناوى قارەمانەکانى چیرۆکەکەى. بەلام مەلایەکانى کورد ئەویان کردووەتە شیۆەى مەموزین و ئەمپرو لەجیاتى (مەم و زین) زیاتر پی دەگوترى (مەموزین)."

ھۆى ئەو ھەلەى بەرفراوانە ئەوێ کە لە چیرۆكى زۆربەى گەلاندا، کە لە دوو ناو پیک دین، ناوى بەرھەم و ھەردوو قارەمانە سەرەکییەکەى بەرھەمەکە وەکو یەك دەنووسرین. بۆ نمونە (فەرھاد و شیرین)، (لەیلا و مەجنون) و ھتد. ئەز لەو برۆایەدام کە بەھەمان ئەو لۆژیکە زۆربەى کورد ناوى کتیبەکەى ئەحمەدی خانى وەك (مەم و زین) دەنووسن. راستیش ئەوێ کە (مەم) و (زین) دوو قارەمانى چیرۆكى (مەمى ئالان) و لە ھەمان کاتدا قارەمانەکانى کتیبى ئەحمەدی خانى (مەموزین)ن. ناوى چیرۆکە فۆلكلۆرییەکەش (مەمى ئالان)ە نەك (مەم و زین). وەك جەلادەت ئالى بەدرخانیش دەلی ھەموو مەلاکانى کورد ناوى کتیبەکەى ئەحمەدی خانى بە شیۆەى



(مه مۆزین) ده لێن و چۆن ئەحمەدی خانى به رهه میکی سه ره به خوێ له چیرۆکیکی  
 فۆلکلوری کوردی داهیناوه به هه مان شییوه ناویکی سه ره به خویشی بو به ره هه مه که ی  
 که (مه مۆزین) ه داهیناوه.

### بۆچی به ئەلفه بای ترانسکرپسیۆن

ئەلفه بای کوردیی لاتینی له 31 پیت پیک دی و له و خشته ی خواره ودا به رامبه ره کانیا ن  
 به ئەلفه بای کوردیی عه ره بی نووسراون. ئەو پیته عه ره بیانه که له ئەلفه بای  
 لاتینیشدا نین به پیتی ترانسکرپسیۆن نووسراون.

kurdî	erebî		kurdî	erebî		kurdî	erebî
a	ا		î	ی		s	س
b	ب		j	ژ		ş	ش
c	ج		k	ک		t	ت
ç	چ		l	ل		u	و
d	د		m	م		û	و
e	ه		n	ن		v	ف
ê	ئ		o	ۆ		w	و
f	ف		p	پ		x	خ
g	گ		q	ق		y	ی
h	ه		r	ر		z	ز
i	-						
Ekstra							
ء	ء						
ş	ث		ş	ص		z	ظ
h	ح		d	ض		ء	ع
ç	ذ		ţ	ط		x	غ

(مه موزین) ی ئەحمەدی خانى تا ئیستا به ئەلفه با و فه کیتەك (برگه کردن، تقطیع) ی  
 راست نه نووسراوه ته وه و ئەو ئەلفه با یانه ی که کورد به کاریان دهینن به شی راستنووسینی  
 (مه موزین) ناکهن.

ئەلفه بای عه ره بی کیشه ی زۆر گه وره له فه کیتدا دروست ده کا و هیه چ جارێک ری  
 نادات که مرۆف کوردی به گویره ی بنه ما ریزمانییه کانی کوردی راست بنووسی.



به ئەلفەبای عەرەبی کار (فرمان)، ئاوەلناو و ئامرازەکانی کوردی راست نانوسرین و ئەوەش سەقەتییهکی زۆر گەورەیه. زۆر دەنگی جیاوازی لە ئەلفەبای عەرەبیدا نینە یانیش دووسی دەنگ بە یەک پیت دەنوسرین.

نەبوونی گەردەک و هوردهکهکان (کاپیتەل و سمۆل) وادەکات که مرۆف بە ئەلفەبای عەرەبی یان کوردی - عەرەبی نەتوانی ناوە تایبەتەکان و ناوی جیگە و ولاتەکان لە وشە ئاساییەکان جیاکاتەوه لەبەر ئەوەی هەردووکیان وەک یەک دەنوسرین. بۆ نمونە ئەگەر بنووسین (ئەو ئازادە) ئایا ئیچە چۆن دەزانین که مەبەستمان کهسیکە که ناوی ئازادە یانیش مەبەستمان کهسیکە که ئەو بەخۆی (ئازادە)، واتە سەر بەستە.

بۆ دەستنیشانکردنی کیشەیی قەکی (تقطیع) لێرەدا تەنیا هەندیک نمونە دەهینمەوه. ئەز پێش هەموو شتێک بە پێی قەکی لاتینی راست دەیاننوسم و پاشان جارێکی دیکە بە ئەلفەبای لاتینی، بەلام بە پێی قەکی عەرەبی دەیاننوسم:

نمونه‌ی یه‌که‌م :

قەکی راست بە پێی رینوسی ئەلفەبای لاتینی

Saqî tu ji bo Xwidê kerem ke  
Yek cur'e'ê mey di cam-i Cem ke

قەکی هەلە بە ئەلفەبای عەرەبی:

saqî tujibo xwidê keremke  
yek cur'e'êmey dicam-i cemke

نمونه‌ی دووهم:

قەکی راست بە گوێرەیی ئەلفەبای لاتینی:

Sersal ko bû ji nû ve me'mûr  
Mîr daye gerê di taze destûr

قەکی هەلە بە گوێرەیی ئەلفەبای عەرەبی:

sersal kobû jinûve me'mûr  
mîrdaye gerê ditaze destûr





له زمانى كوردیدا دهسته واژه كانى (توژبۆ)، (دجام) و (جهمكه) نینه و فه كیتی  
 ئەو وشانه به پیتی ئەلفه باى عەرهبى له كوردیدا به شىۆه يهك دهنووسرین كه هیچ  
 بنچینه يه كى ریزمانى نیه. له نمونه ی دووهدا (Mîr daye) به پیتی فه كیتی زمانى  
 عەرهبى بوو ته (mîrdaye) و ئیدی مروف نازانى كه ناو چیه و كار(فرمان)  
 چیه. ههردوو كيان تیکه لى به كتر بوونه و بوونه ته يهك وشه كه هیچ مانایه كى  
 نیه.

له ئەلفه باى عه ره بیدا 12 پیتی كوردی (ç, e, ê, g, i, î, j, o, p, u, û, v) نین.  
 واته سى له سه تاي دهنگه كوردییه كان به ئەلفه باى عه ره بى ئاسایى ناتوانی  
 بنووسرین. فارسه كان هه ندیک پیتیان بۆ نووسینی زمانى خویان له ئەلفه باى عه ره بى  
 زیاد كردوون كه دیسان ئەوانیش به شى كوردی ناكهن.

له باشوور و روژه لاتى كوردستان كورد ئەلفه باى عه ره بى دهستكارى كراویان  
 ناماده كردووه، به لام له ئەلفه باى كوردی-عه ره بیدا شهش پیتی عه ره بى (ث، ذ، ص،  
 ض، ط، ظ) نینه له بهر ئەوه مروف ناتوانی (مه موزین) ته نیا به ئەلفه باى كوردی-  
 عه ره بى بنووسیتته وه. كیشهى هه ره گه وه ی ئەلفه باى كوردی-عه ره بى ئەوه يه كه  
 پیتی (î) تیدا نیه و ههروه ها له ئەلفه باى كوردی-عه ره بیدا سى پیتی كوردی (u,  
 û, w) به يهك پیتی عه ره بى دهنووسرین. واته به (و) دهنووسرین، دوو پیتی دیکه ش  
 (î, y) به يهك پیتی عه ره بى دهنووسرین واته به (ى).

مروف ناتوانی كوردی به فه كیتی راست، به ئەلفه باى كوردی-عه ره بى  
 بنووسى، له بهر ئەوه ی ئەلفه باى عه ره بى یان كوردی-عه ره بى رى ناداته مروف كه  
 دهسته واژه كان به پیتی بنه ماكانى ریزمانى كوردی برگه بكات.

هه ژار موكریانی (عه بدولره حمانى كورى حاجى مه لا محمه د) له پیشه كى  
 وه رگير و شهرحى (مه موزین) دا به شىۆه زارى سوړانى، باسى نارهبوونى ئەلفه باى  
 كوردی-لاتینی بۆ كتیبه كلاسیكه كوردییه كان دهكا و دهلی له بهر نه بوونى هه ندیک  
 پیتی عه ره بى له ئەلفه باى كوردی-لاتینیدا ده بى مروف (مه موزین)، (دیوان) ی  
 مه لای جزیری و كتیبه كانى دیکه ی وهك ئەوان به ئەلفه باى كوردی-لاتینی  
 نه نووسیتته وه و ههروه ها ئەگه مروف بیاننووسیتته وهش ده بى مروف هه ندی نیشان بۆ  
 پیتته عه ره بیه كان پهیدا بكات.

سه ره تا ئەوه ته نیا كیشهى ئەلفه باى كوردی-لاتینی نیه. وهك له سه ره وهش گوتم  
 له ئەلفه باى كوردی-عه ره بیه شدا شهش پیتی عه ره بى نینه و هه ژار موكریانی بۆ  
 راستنووسینی (مه موزین) ئەو شهش پیتته ی به كارهی ناوون. به پیتته ترانسكریپسیۆنه كان  
 ئیمه ده تانین له ئەلفه باى كوردی-لاتینیدا كیشهى پیتته عه ره بیه كان چاره سه ر  
 بکهین، به لام له ئەلفه باى كوردی-عه ره بیدا مروف هیچ كات ناتوانی كیشهى  
 فه كیت چاره سه ر بكات و له بهر ئەوه مومكین نیه، به به كارهی نانی ئەو شهش





پیتە عەرەبییەش، مروف بتوانی (مەموزین) بە ئەلفەبای کوردی-عەرەبی راست بنووسیتەوه.

لەوانە ی لەبەر دەستی ئیمەدان ئەلفەبای کوردی-لاتینی ئەلفەبای ھەرە دروست و تەواوە بۆ زمانی کوردی. بەلام لەبەر ئەوەی لە (مەموزین) دا زۆر وشە ی عەرەبی بەکارھێندراون و ئەو وشانە پێویستە بەپێی فۆنەتیک و دەنگانی زمانی عەرەبی بنووسرین، ئەوکاتیش پێویستیمان بە ھەندیک پیتی عەرەبیش ھەیە و ئیمە دەتوانین ئەو پیتانە بە پیتە لاتینیە ترانسکریپسیۆنەکان بنووسین. پیتە ترانسکریپسیۆنەکانیش بە دانانی ھەندیک نیشانە لە ژێرەوی ھەندیک پیتی لاتینی ئاسایی چی دەبن.

ئینجا ئەگەر ئیمە (مەموزین) بە ئەلفەبای کوردی-لاتینی و بەھاوکاری ئەو پیتە ترانسکریپسیۆنە بنووسین، ئەو کات ھەم دەتوانین ھەموو دەنگەکانی ئەلفەبای کوردی و ھەموو دەنگەکانی ئەلفەبای عەرەبی راست بنووسین و ھەمیش دەتوانین ڤەکیتی راست بەکاربێنین و دەستەواژە راستەکان لەیەک جیا یان پیکەوہ بنووسین.

لێرەدا ئامانجی من ئەوہ نییە کە ئیمە ھەندیک پیتی نوێ لە ئەلفەبای کوردی لاتینی زیاد بکەین و بیکەینە ستانداردیک. ئەز ئەو بەکارھێنانە تەنیا بۆ راستکردنەوی کلاسیکە کوردییەکان بە پێویست دەزانم.

ستۆکھۆلم 15 ی گۆلانی 2007



عارف زێرەقان

